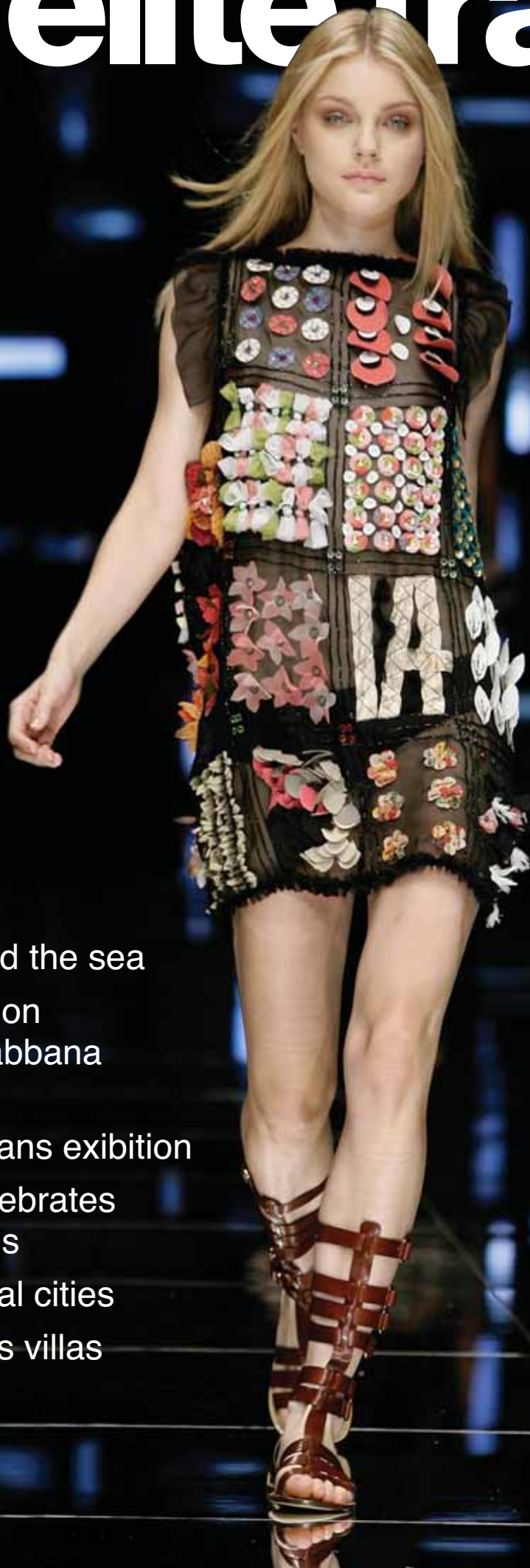


# sin elite traveller



Longing for  
summer and the sea

Italian fashion  
Dolce & Gabbana

Rome and  
the Barbarians exhibition

Cagliari celebrates  
St. Ephysius

Italy's capital cities

Marrakech's villas  
and riads

[www.sinelite.it](http://www.sinelite.it)

## EDITORIAL

by Carlo Casula

This edition of our magazine presents another chapter in the fascination of Italy. Our story continues apace, in the form of inspiring and intriguing reports and photography. Our reporters have travelled the length and breadth of Italy, far beyond the boundaries of conventional tourism, to bring you an edition packed with emotions, sensations and amazing images. We have chosen contexts among the most authentic our country has to offer, and have selected images of them with the specific intention of alerting potential travellers to the rich natural beauty of our coasts, mountains, towns and cities. We have done our best to capture the reality of daily life in places selected on the basis of strict criteria of hospitality, charm and society interest. As always, we have concentrated on those aspects that, over the years, have proved important to the readership of Sin Elite Traveller. You, our readers, continue to favour our magazine because of your innate curiosity; you are driven to discover the origins of the culture, art and wellbeing that permeate Italy and Morocco too. We know that the road is long, but we can take satisfaction from the fact that we have added one more golden thread to the rich tapestry we are weaving. And we can be confident that our mission will lead us to yet more fascinating places, destined to become immortalised in the diaries and notebooks of our fellow travellers. For the moment, however, we simply invite you, the reader, to relive with us some of the magical enchantment that we have had the good fortune to experience. ■



Великая история итальянского шарма продолжает свою жизнь на этих страницах. Наша история несется вперед среди становящихся все более интересными и увлекательными репортажей и фотографий. Наши идеи опять совершают свое путешествие от одного конца Италии к другому, пересекая известные до сего момента границы для того, чтобы подарить нашим читателям эмоции, чувства и образы. Таков наш истинный сценарий, цель которого - поближе познакомить будущих путешественников с живописными природными пейзажами и их побережьями, горами и городами, которые надо посетить. А затем мы поговорим с теми, кто стал свидетелями жизни, протекающей в этих местах. В местах, которые мы отобрали в соответствии с жесткими критериями высшего качества гостеприимства, шарма, светскости и других деталей, которые, как мы поняли за эти годы, являются основополагающими для тех, кто выбрал «Sin Elite Traveller». Действительно, наш журнал выбирают те, кого ведет по жизни любопытство раскрыть для себя тайны происхождения культуры, искусства и хорошего самочувствия в Италии, а сегодня и в Марокко. Мы знаем, что нам предстоит долгий путь. Мы уверены, что мы только что вплели еще одну золотую нить в полотно. Мы убеждены, что у нашей миссии будут и другие важные этапы, которые, несомненно, оставят свой след в дневниках и записях. Но сейчас мы просим читателей лишь пережить вместе с нами те волшебные мгновения, которым мы уже испытали. ■

# Italy, I love you!

# Италия, я тебя люблю!

2 | 3



To be your best friend in Italy is the clear and declared aim of Sin Elite Traveller, the quarterly magazine dedicated to Italian lifestyle. Sin Elite Traveller informs you of the vast number of events, places, shops, hotels, restaurants, enterprises, products and opportunities our wonderful country has to offer – everything, in fact, that shares the one common denominator of excellence!

Our editorial team and writers work hard every day to seek out new ideas to add to the long list of quality proposals you have been reading about for years in the pages of this accurate and well documented guide to Italy and its myriad treasures.

Many of our nation's treasures are well known to the general public and attract a large number of well-informed tourists. Places like Rome, Florence, Venice, Capri, the Costa Smeralda, Cortina D'Ampezzo, Milan, Taormina, Puglia, Umbria, Siena and Ischia are just some that spring to mind: our country is blessed with too many to mention.

Other places, however, are less well known, perhaps as a result of the reticence of much of Italy to display and promote itself. Some areas jealously guard their local attractions and habits: their codes of behaviour are written large in local history and cannot be sacrificed to change. These are frequently places where excellent traditional products are still made, prepared to ancient recipes by skilful hands. Production techniques have been handed down with care from one generation to the next, in the very place of origin of the excellent raw materials that our generous land has reserved for its children. To



Стать Вашим лучшим другом в Италии! Именно эту четкую задачу ставит перед собой журнал «Sin Elite Traveller», посвященный итальянскому стилю жизни. Он выходит каждый квартал, информируя своих читателей о многочисленных событиях и рассказывая им о различных местах, бутиках, гостиницах, ресторанах, предприятиях, продукции, возможностях и о многом другом, что предлагает Италия. И все это объединено одной общей чертой - превосходством.

Именно это обязательство берут на себя редакция и сотрудники журнала: изо дня в день они ищут новые предложения, чтобы поместить их рядом с качественными предложениями, вот уже в течение многих лет присутствующие на страницах нашего журнала, этого точного и подробного путеводителя по Италии и ее бесчисленным богатствам.

С некоторыми из них наши читатели уже знакомы, ведь именно они, словно магнит, притягивают в Италию информированных путешественников: Рим и Флоренция, Венеция и Капри, Изумрудное побережье и Кортина Д'Ампеццо, Милан и Таормина, а также Апулия, Умбрия, Сиена, Искья и другие сокровища, хранящиеся в ларце под названием Италия.

Другие же богатства этой страны менее известны: другая часть Италии стесняется раскрыться перед гостями и поведать им о своей ценности, она ревниво охраняет свои места, свои привычки и свои традиции, записанные на страницах истории, и именно поэтому неизменные.

Это Италия высококачественной традиционной продукции, изготовленной из местных материалов по старинным рецептам умелыми руками тех, кто повторяет жесты, с любовью передаваемые из поколения в поколение в местах, где Мать-Земля одарила своих сыновей всем необходимым. Именно здесь располагаются лишь некоторые из самых известных в мире ресторанов больших городов или же маленькие сельские трактиры другой Италии, на поиски которых надо отправляться лишь после того, как Вы запаслись ангельским терпением, и лучше всего это сделать за рулем огненно-красной «Феррари», символе Италии, которая работает и побеждает!

Но в мире существует и Италия малого бизнеса, каждый день выпускающая новую продукцию, в которой удачно сочетаются традиции и современные технологии. И именно эта она завоевывает зарубежные рынки благодаря своему оригинальному дизайну и необыкновенно пристальному вниманию, которое производители обращают на каждую деталь, что, несомненно, удовлетворит ожиданиям даже самых требовательных клиентов.

Каждый квартал на страницах «Sin Elite Traveller» мы будем Вам рассказывать о многоликости Италии, от Альп до Лампедузы. Мы будем с радостью делиться с нашими читателями самыми секретными адресами, самыми престижными достижениями, самыми таинственными уголками и самыми эксклюзивными услугами Италии. ■

find these products you have a choice: either you seek out one of a few haute cuisine restaurants serving them around the world, or you simply call in to the many family-run country trattorias in this hidden Italy. These establishments need time and patience to find perhaps, but what better way of passing your time than driving through a beautiful countryside, perhaps behind the wheel of a bright red Ferrari, symbol of an Italy that produces and wins!

There is also the Italy of small businesses, engaged on a daily basis in creating products that embody tradition and innovation, and that

take international markets by storm thanks to instantly recognisable design content and their makers' dedication to care and attention. Many such products satisfy even the most demanding expectations. These are just some of the many faces of Italy, from the Alps to Lampedusa, of which we shall be speaking every three months in the pages of Sin Elite Traveller. It is a cause of great satisfaction to us all to be able to share with you the most secret addresses, precious creations, hidden corners, and exclusive services that our Italy has to offer. ■





Publisher  
ITC - Italian Travel Consulting s.r.l.  
Via Principe Amedeo, 29  
09126 Cagliari  
Tel. +39.070.651117  
Fax +39.070.680271  
www.sinelite.it

Chairman  
Carlo Casula

P.R. Director  
Nadia Prokhorets

Editor in chief  
Salvatore Messina

Editorial Director  
Umberto Aime

Editorial Staff  
Claudio Cadeddu

Art & Creative Director  
Fabio Targa

Translations  
Anastasia Smirnova  
CentroLingue s.r.l. - Padova

Credits  
Cover photo by Dolce & Gabbana  
Mario Lastretti  
Pino Addante  
Imprint  
Ksar Swari  
Giovanni Cecchinato  
Alessandro Cani  
Starwood archive

Advertising Office  
Francesco Spanu  
francesco.spanu@sinelite.it

Graphic work  
Ideazione - Padova

Printing  
Litocenter s.n.c. - Limena

sin elite traveller  
N° 19 - Marzo 2008  
Periodico trimestrale  
in corso di registrazione  
presso il Tribunale di Cagliari



## DESTINATIONS



Cagliari, capital of the Mediterranean  
Кальяри, столица Средиземноморья



The Feast of  
St Ephysius  
Праздник  
святого Эфизия



My sound  
stones  
Мои говорящие  
камни



The Palace  
of the  
Nuraghi  
Королевский  
дворец нурагов



Emerald Coast:  
land, water, sun, wind.  
And more worldly pleasures  
Изумрудное побережье: земля,  
вода, огонь и ветер. И светская жизнь

## ITALY'S CITIES



The capitals  
Столицы



Italian fashion  
Dolce & Gabbana  
Итальянский стиль:  
Dolce & Gabbana

## EVENTS



In Venice for the  
"Rome and the Barbarians"  
exhibition  
В Венеции проводится выставка  
«Рим и варвары»

## COUNTRY SIDE



Puglia:  
to the East  
of Rome  
Апулия:  
на Востоке  
Рима

What a passion for Italy!  
Италия, моя страсть!

## ISLANDS



Where Nature  
reigns supreme  
Здесь царствует  
природа

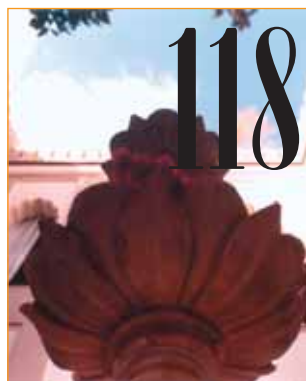


Capri: enchantment and euphoria  
Капри, очарование и эйфория



Island of rosemary  
and camellias  
Эликсир вечной  
молодости

## MOROCCO



Marrakech, the red city  
Марракеш, красный город



Quality  
is everything  
Самое главное  
для нас – это  
качество

## NADIA'S CORNER





# Mario Bologna

Shoes and Bags: proud to be fully made in Italy

Mario Bologna designed and made his first pair of sandals with embroidery, cork and costume jewel when he was fourteen. These sandals were nothing less than a prototype for the future, showing his strong preference for research into forms and above all materials.

The vicinity of the sea, which washes ashore objects with smoothly rounded forms, materials worn away by constant motion in the water, is one of the important elements of Mario Bologna's story.

WE LOVE TO CREATE UNIQUE PRODUCTS ABOUT STYLE AND GLAMOR

WE LOVE THE WOMANHOOD AND ITS WONDERFUL PERVASIVE ACCEPTANCE

WE LOVE THE WOMEN AND THEIR LOVELY DESIRES

WE LOVE WITH ARDOR TO BE ABLE TO REALIZE THEM

MARIO BOLOGNA PEOPLE

Today Mario Bologna has grown up in his way of work producing luxury shoes and bags with most of the output destined for foreign markets, but all strictly Made in Italy. Experimentation is a constant feature of the company design style, and innovation an objective to be pursued in parallel, and the result has been a series of collections that over the years have enjoyed great success with the public.

Every collection has been inspired by a passion for unprecedented combinations, a desire to create models that are veritable jewels, footwear that is an accomplice of seduction and fascination.

Perfectly in touch with his times and an instinctive reader of trends, collections that not only anticipate the future but are also greeted with absolute enthusiasm by women.

Марио Болонья создал эскиз своей первой пары обуви в возрасте 14 лет, на котором он изобразил сандалии, сделанные из пробкового дуба и украшенные изысканной вышивкой и драгоценностями, напоминающими об эlegantности прошлой эпохи. Конечно же, сандалии были всего лишь превосходно сделанным прототипом, но они уже определяли предпочтения стилиста к изучению форм и материалов, которые в дальнейшем будут характеризовать всю его работу. Близость моря, которое сглаживает шероховатости предметов, каждый раз придавая им новую и неповторимую форму, несомненно, оказало влияние на стиль изделий Марио Болонья.

Сегодня компания «Mario Bologna», находясь в неустанном процессе развития новых идей в области производства обуви и аксессуаров, создает самые настоящие изделия ювелирного искусства «Made in Italy», которые в основном идут на экспорт. «Studio Stile» - это экспериментирование, инновация и поиск материалов: серии выпущенных ею коллекций имеют непременный успех и всегда нравятся публике.

Каждую коллекцию вдохновляет желание создать уникальные изделия, самые настоящие «ювелирные украшения для ног». Эта соблазнительная и полная шарма обувь, посвященная женщине и ее неповторимому умению всегда «оставаться женщиной», всегда идет в ногу со временем.

COMING, DANCING, SHINING  
WRAPPING YOUR ANKLES WITH GENTILITY  
CARESSING YOUR SKIN  
SOFT AND DELICATE LIKE A PASSIONATE KISS  
LIKE A DREAM REINVENTED  
LIKE A JEWEL THAT YOU'VE ALWAYS LOVED...





Ph. Davide Chelli - AMN.com

Now you know how she will be happy to see you back again...

*Mario Bologna*

Proud to be fully made in Italy

[www.mariobologna.com](http://www.mariobologna.com)

# Cagliari, capital of



Кальяри, столица

# the Mediterranean



# Средиземноморья



## DESTINATIONS

by Umberto Aime

The sun never rests in Cagliari, capital of Sardinia, set in the Gulf of Angels like an arrow in its bow. The rays chase each other in a frenetic game of hide and seek among the white Pisan towers, the green of the hills, the straw yellow of the houses clinging to the Spanish fortifications, the grey of the monuments built by the rulers of the past, the blue of the lagoons in perennial conflict with the more intense blue of the sea. This miscellany of colours lit by the sun is the most powerful image to envelop visitors on their first contact with this land. Gentle and modest, Cagliari seems to offer itself to visitors with all its charm, as if it wanted to immediately show off all the family jewels collected together by a history which began with the fathers of an age-old culture, the people of Sardinia, then continued with the Phoenicians, Romans, Pisans, Spanish and those Piedmontese who made this island the cradle of their realm, chrysalis of that Italy which would later become a single nation from the Alps to the last frontiers of Sicily.

Солнце не находит успокоения в месте, форма которого напоминает стрелу лука, в Кальяри, расположенной в Заливе Ангелов столице Сардинии. Лучи ведут свою быструю игру в прятки на белых пизанских башнях, среди зелени холмов, на голубых водах лагун, вечно борющихся с синевой моря, а также среди соломенного цвета домов, цепляющихся за испанские укрепления и за возведенные владыками прошлого серые памятники.

Смешение зажженных солнечными лучами цветов - это образ, более всего поражающий людей во время первой встречи с этой землей. Кальяри, город прекрасный и открытый, преподносит себя гостям во всем своем очаровании, как будто бы он хочет сразу же продемонстрировать все семейные украшения, собирать которые начали еще отцы его тысячелетней культуры, народа Сардинии, а затем продолжили финикийцы, римляне, пизанцы, испанцы и пьемонтцы. Последние превратили этот







Yesterday Karalis, today Cagliari, but essentially little has changed. The origins have not been swept away by its evolution. The old districts are still vigilant and proud, dominating the port or as the outpost of the city which has grown up behind them. Just as the new has not imposed itself on the past with that arrogance which elsewhere has swept away the existing. Perpetually unstable, this balance has enabled Cagliari to oscillate, one period after another, between memories and prospects without ever disastrously tripping over its own rubble, without paying too high a price for errors committed, perhaps, by those with the tenacity and strength to reconstruct it. This is the good fortune which has meant that, down the millennia, Cagliari has remained a city of sun, wind and sea. And it is still so today, according to the dictates of a

остров в колыбель своего королевства, в зародыш Италии, который затем развился и превратился в единую нацию, территория которой простирается от Альп до последнего камня Сицилии.

Город, в прошлом носящий имя Каралис, сегодня стал Кальяри, но в его сущности мало что изменилось, а его корни не погибли под напором истории. Исторические районы города все еще гордо поднимаются вокруг порта или же они продолжают играть роль аванпостов города, выросшего у них за спиной. Но новые районы тоже не нарушили гармонии прошлого, как это произошло во многих других местах, где настоящее погребло под собой прошлое. Именно эта вечная гармония позволила Искье покачиваться в течение веков на волнах воспоминаний, не

Mediterranean capital traversed by the routes of many civilisations.

These routes can still be seen in the maze of its oldest district, Castello, built on a rock higher than the other hills, sentinel over the Gulf, fascinating in its unquestionable ability to encapsulate the essence of its origins. Historians are well aware that the first nucleus sprang up further down near the sea, but the inhabitants of Cagliari like to think that the first furrow was traced out here on the rock. This defence of Castello has its reasons - it has always been seat of the temporal power of man and these houses, whether public or private, have always been at the centre of events. From the Roman amphitheatre set in the valley which drops down towards the coast, to the old town hall, built in the same square as the cathedral and the viceroy's palace, leaning one against the other as though to confirm that this was the crossroads for the community's most important decisions and it could not be otherwise. In a perpetual confusion of styles and influences originating both from the island itself and imposed by those coming from other coasts of the Mediterranean, whether from Africa or from Rome upwards.

The growth of Cagliari has been stimulated by these constant superimpositions along the roads of Castello. And that original soul has remained intact in the streets where the houses still drop down vertically, respectful of the irrevocable law of gravity, to the monumental 20th century Saint Remy bastion on the side of the fortress looking out over the sea and on the Colle di Buoncammino opposite. Along the perimeter between these two bastions are the Pisan Towers of the Elephant (Torre dell'Elefante) and Saint Pancras (Torre di San Pancrazio), the remains of the Spanish fortifications, the Savoy city gates and the former dockyard, now a marvellous national archaeological museum, but also churches and monuments. Further towards the interior, you come to the rest of the city's soul – the craftsmen's shops and artists' ateliers trapped between origin and contamination, historic cafés conquering the street with their captivating all-pervasive aromas, harbinger of unforgettable flavours, or restaurants where the dishes of the traditional Cagliari cuisine have been drawn out of the houses and repropounded in the bountiful genuineness of pastas, soups, roast meat and fish, salads and fruit from the country hinterland. From its heart of cultures and aromas, Cagliari drops down to the sea, passing slowly through the other two historic districts of Marina and Stampace.

The former has always been the gateway to the city, with its strong imperious presence looming up under the Sardinian sky before those coming from over the horizon. Many yellowed photographs show it as an endless row of low houses no more than two-storeys high, which if Cagliari were a chessboard would be the Lilliputian pawns ready to be sacrificed for a king or a queen. Today the seafront is dominated by the porticos of Via Roma, by the whiteness of the new town hall with its towers, by noble mansions and by a few modern buildings, capable unfortunately of interrupting that skyline which would otherwise be of uniform beauty.

But over and above what you see, there is another bustling of small streets still steeped in the most authentic tradition, where the fishermen gather in the evening to tell their tales of the sea when the fleets left the wharfs a few hours after dawn to return with the setting of the sun, their holds bursting with the catch. Today in the Marina district, life is no longer dictated by the



вспоминая с болью о печальном наследии прошлого и не платя высокую цену за ошибки, которые могли совершить те, кто решительно и энергично его восстанавливал. И именно это счастливое стечение обстоятельств привело к тому, что в течение этих тысячелетий Кальяри оставался городом солнца, ветра и моря. И продолжает оставаться таковым и сегодня, в соответствии с требованиями, предъявляемыми к столице Средиземноморья, которая расположена на пересечении дорог многих цивилизаций.

Эти дороги видны и сегодня в лабиринте ее старейшего района, носящего название Каstellо. Он был построен на самой высокой горе, господствующей над остальным пейзажем, словно караульный залив, очаровательный в своем умении заключать в





rhythms of the god Neptune, but also by an infinity of small trattorias where Cagliari cuisine becomes a ritual to be consumed – fregola (a kind of cous cous), clams, mussels, sea anemones and a great deal else besides pack menus rich with imagination and of certain success.

And following in the wake of these aromas inevitably leads the visitor up to the district in the middle, halfway between Castello and Marina – Stampace. This is where the most sought-after treasure of the city is concealed, precious as only the necklaces of tradition can be, with their ability to put together the pearls of faith and wisdom.

Each year on May Day, one of the streets, the narrowest, is the starting point for the solemn procession of St Ephysius, the mar-

себе сущность своего происхождения. Историки установили, что первое поселение возникло ближе к морю, в долине, но жители Кальяри предпочитают думать, что первые стены были возведены на горе. И этому есть своя причина: в Каstellо всегда располагался центр светской власти, а вокруг зданий, символизирующих власть правителей, происходили все важные события. В долине, которая спускается к побережью, расположен римский амфитеатр, в то время как старое здание муниципалитета высится на площади, где бок о бок стоят собор и дворец вице-короля, доказательство того, что эта площадь была и должна была быть тем местом, где принимались важнейшие для всей общины решения. Архитектура центра отличается смешением стилей, одни из которых – местного происхождения, в то время как другие были завезены теми, кто прибывал с чужих берегов Средиземного моря, из Африки, или же из стран, расположенных севернее Рима.

Кальяри вырос под давлением этой постоянной путаницы на улицах своего Каstellо. И его душа осталась прежней на улочках, где каждый дом до сих пор чтит закон о силе притяжения, перпендикулярно спускаясь к построенному в XX веке монументальному бастиону Святого Реми, который обращен к морю, и к холму Буонкаммино с противоположной стороны. Между этими валами, вдоль их периметра, тянутся Пизанские башни Слона и Святого Панкратия, развалины испанских укреплений, Савойские ворота, многочисленные церкви и памятники, а также Арсенал, где сегодня располагается прекрасный национальный археологический музей. Когда мы войдем в город, то нам откроются и другие уголки его души:



tyr-warrior who first opposed the arrogance of the pagans which cost him his life, then after his death became protector of his people in legendary battles against the plague and the announced disembarkation of the French fleet.

Along these streets, you can easily be submerged by the “campidanese” variant of that incomparable independent language, Sardinian.

It is made up of a mix of sounds even now steeped in mystery for researchers of the languages spoken in the Mediterranean, because those words which run through the streets of Stampace contain a kaleidoscope of native cultures and subsequent dominions. When you are in this district, stand to one side in Piazza Yenne, close your eyes and become for a moment the silent witness of the

лавки ремесленников, мастерские художников, которые смешивают в своих работах местные и чужеземные традиции, исторические кафе, заполняющие улицы своими дразнящими запахами, которые обещают незабываемые вкусы, или же рестораны, где такие блюда старинной местной кухни, как макароны и супы, мясо и жареные морепродукты, салаты и привезенные из внутренних областей острова фрукты были выманены из домов жителей города и предложены гостям в своей неповторимой естественности. И из этого района культуры и ароматов Кальяри мы спускаемся к морю, направляясь к двум другим историческим районам, Марина и Стампаче.

Первый район всегда выполнял функцию ворот города, и именно





everyday life which breaks out like a fury in the mind, one emotion after another.

This and much more is Cagliari, today aware of its role as capital of the Mediterranean, not just for culture, but also as a modern metropolitan city with its constant swing between the two ends of the Gulf of Angels. And it could not be otherwise, given the backdrop of natural beauty, beaches of fine sand, Villasimius and Pula, plummeting rocks and living countryside. Yes, those who have been here have discovered a place where the sun still has fun running from one hill to another, where the wind blows gently among the bastions, where the night wraps the memory in indescribable lightness, where the sea is the constant silent witness of every dawn and every sunset, frescoed in the palette of the sky. ■

таким, сильным и мощным, он и предстает под небом Сардинии перед взором того, кто смотрит на него из-за горизонта. На пожелтевших фотографиях он запечатлен как бесконечная череда низких, высотой не более двух этажей, домиков. Город похож на шахматную доску, по которой передвигаются уменьшенные пешки, готовые принести себя в жертву ради короля или королевы. Сегодня набережная украшена портиками улицы Вия Рома, новым белоснежным зданием муниципалитета с башнями, дворцами патрициев и несколькими современными зданиями, которые, к сожалению, нарушают гармоничную красоту этого пейзажа.

Но вот вдалеке перед взором предстает еще одно нагромождение улочек, на которых все еще витает истинная традиция города, и где по вечерам собираются рыбаки, рассказывая легенды моря о временах, когда от причалов за несколько часов до рассвета отходили флотилии, возвращаясь в порт перед закатом с нагруженными добычей трюмами. Сегодня в Марине жизнь течет не только в соответствии с установленными богом Нептуном правилами, здесь также располагается царство многочисленных трактиров, в которых сущность Кальяри превратилась в ежедневный гастрономический ритуал: рыба, икра, моллюски, мидии, актинии и многие другие морепродукты входят в богатые фантазией меню, пользующиеся неизменным успехом.

И вслед за витающими в воздухе запахами, посетитель вынужден подняться в район, расположенный между Каstellо и Мариной: Стампаче, улицы которого хранят сокровище города, это традиционное ожерелье, на которые старики нанизывают жемчужины веры и мудрости.

С его самой узкой улицы каждый год, первого мая, берет начало торжественное шествие в честь Святого Эфизия. Этот воин-мученик восстал против чинимого варварами насилия, за что и поплатился жизнью. Кроме того, во время борьбы против чумы он стал на защиту своего народа, а также предсказал прибытие в город французского флота. На этих улочках говорят на особенном, непохожим на других, сардинском языке, используя его кампиданский диалект. Этот язык все еще является тайной для лингвистов, изучающих языки Средиземноморья, поскольку в используемых в Стампаче словах можно обнаружить отголоски не только местных культур, но и цивилизаций прибывавших сюда захватчиков. В этом районе мы советуем путешественникам пройтись по одной из сторон площади Йенне, закрыть глаза и, превратившись в этот миг в молчаливого свидетеля, окунуться в повседневную жизнь, которая, словно фурия, врывается в сознание и дарит многочисленные эмоции.

Кальяри - все это и многое другое, и сегодня он умеет быть столицей Средиземноморья не только благодаря своей культуре, но еще и тому, что он является большим современным городом, постоянно перемещающимся между двумя оконечностями Залива Ангелов. Но иначе и быть не может в городе, который окружен живописными пейзажами, пляжами с мельчайшим песком, Вилласимиус и Пула, нависающими над морем скалами и живущими своей жизнью сельскими областями. Да, тот, кто посетил эти места, открыл для себя кусочек земли, где солнце продолжает развлекаться, перебегая от одного холма к другому, где ветер нежно обдувает бастионы, где ночь обволакивает память своей неопишуемой легкостью, а море продолжает молчаливо наблюдать за каждым восходом и закатом, расписанным в палитре неба. ■

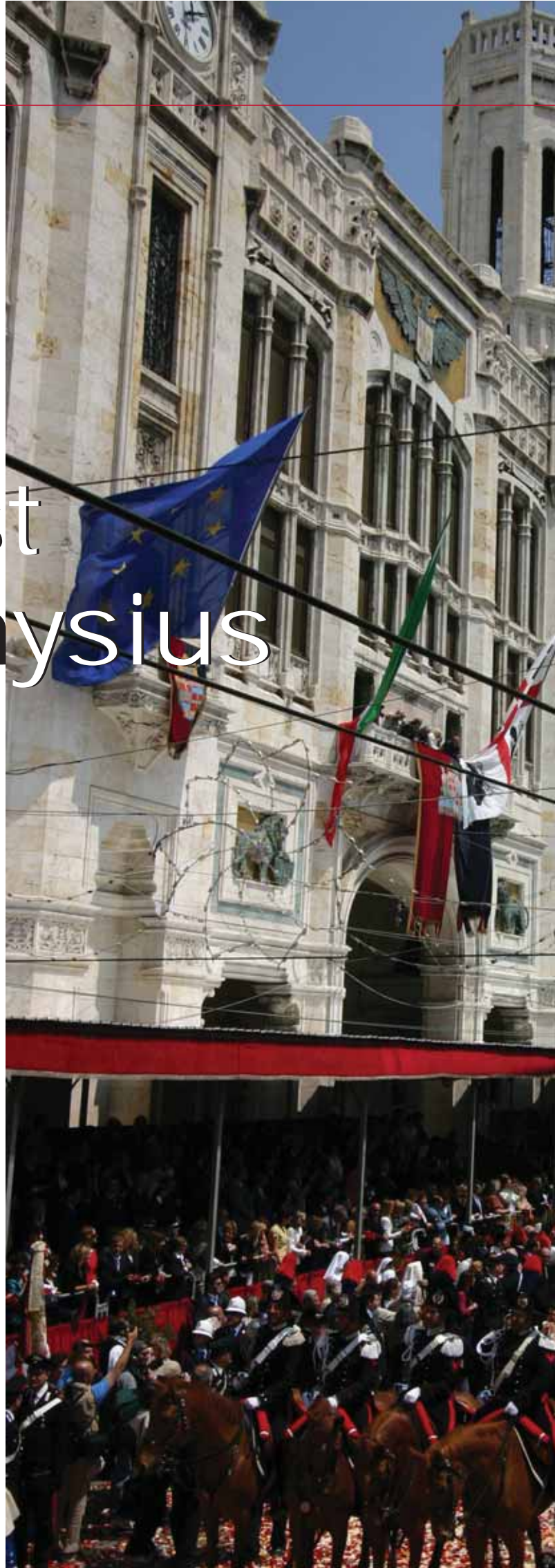


# The Feast of St Ephysius

16 | 17

The ladies and knights of Sardinia have their own particular saint: a warrior, who at their pleading has defeated armies, resisted the French, and brought deliverance from plague and famine. Every May Day, St Ephysius and his devotees meet in Cagliari to initiate a festival truly remarkable for the explosion of faith, colours, scents and sounds that occurs. This is a solemn rite, repeated spontaneously and without interruption since 1656. To believers, a miracle; to others, a naturally recurring ritual of secular life: a life that began in 303 BC when Ephysius of Elia, commander of the Roman legions in Sardinia, refused to bow to the will of an Emperor who demanded he should renounce his faith in God — a God but recently discovered by his faithful servant, in point of fact. Born in the East, and a foreigner in Sardinia — indeed in the Roman Empire — Ephysius was first tortured in a prison in the Stampace quarter of Cagliari, then beheaded on the Nora beach at Pula. His only crime: conversion and belief. From that moment, the brutal hour of the executioner, the whole of Sardinia was won over by the courage of its Saint, who went on to repay devotion of the island — so say the faithful — by becoming its Shield and Protector.

This part of the story may well be legend, disputed by many historiographers, but the bond has become so strong that for three and a half centuries now, the monumental and historic Feast in May has always been held, even amid the bombardments of the Second World War. If the scenario had not changed — as it was bound to do — the procession of yesterday might be superimposed on that of today and the differences would be discernible only in the older faces, though not in the hearts, nor even in the minds of the pilgrims. And the pilgrims come from all over Sardinia: some dressed richly in traditional costumes, others in more conventional attire, but no less willing to bow reverently as the coach bearing the statue of the Saint goes by. The wooden statue is small, carved by a somewhat inexperienced hand, and shows the Saint with a beatific expression, hands raised to bless the crowd. The face is almost boy-







У дам и рыцарей Сардинии есть святой покровитель. Речь идет о воине, который всегда боролся ради них с чумой, французами, голодом и чужеземными захватчиками. И который всегда одерживал над ними победу. Каждый год первого мая святой Эфизий и его верующие встречаются в Кальяри, и этот праздник поражает взрывами цветов, ароматов и звуков. А также своей верой. Этот торжественный ритуал длится вот уже в течение 305 лет; и для тех, кто верит в то, что течение мирской жизни неумолимо и беспощадно, это событие является самым настоящим чудом.

Так как же все начиналось? В 303 году после рождества Христова командующий римскими легионами на Сардинии отказался выполнять волю своего императора, потребовавшего, чтобы недавно обращенный в христианство легионер отверг своего бога, Иисуса Христа. Эфизий д'Элия был восточного происхождения, чужеземцем на Сардинии и в Римской империи: его заключили в тюрьму района Стампаче, где подвергли пыткам, а затем обезглавили на пляже Нора, в местечке Пула. И его единственной виной была его вера, его обращение в христианство! Но в тот самый момент, когда палач жестоко лишил его жизни, вся Сардиния пала перед силой своего святого, который ее вознаградил, став, как утверждают верующие, ее щитом и защитником от сил зла.

Эта часть нашего рассказа вполне может быть легендой, которую таковой и считают многие историографы. Тем не менее, соединяющие Сардинию и святого узы стали настолько тесными, что за три с половиной века величественный исторический Майский праздник неизменно проводился каждый год, даже во время бомбардировок Второй мировой

# Праздник СВЯТОГО Эфизия









ish, with the faintest suggestion of a moustache and goatee. Some have dared to suggest that the statue is not a work of art, and perhaps with good reason, but no critical comment will ever diminish the power of people's faith in St Ephysius. A faith that comes to life on May Day as the faithful stream slowly forward, bedecked in traditional costumes of sumptuous form, drapery and colour. The procession displays a kaleidoscopic palette of colours — black turning to purple, white to intense blue — with other shades more faintly nuanced, but enhanced by filigree gold jewellery. Walking the same route together are militiamen of the Saint's private army; tail-coated guardians of the Archconfraternity, loyal custodians of tradition; the Alter Nos, representing the municipality, firm and confident in the fulfilment of an age-old vow; priests, silent minis-

войны. Его сценарий не меняется год от года: если мы сравним прошлые шествия с настоящими, то единственная разница между ними будет заключаться в постаревших лицах паломников, в то время как их сердца и умы по-прежнему молоды. Люди прибывают из всех уголков Сардинии, многие из них одеты в богатые традиционные наряды, одежда других самая обычная, но это не мешает им преклоняться перед повозкой, на которой везут статую святого. Эту маленькую деревянную статую ее создатель наградил расплывчатыми чертами, но затем благословляющие руки толпы придали ее простому лицу с еле заметными усиками и бородкой выражение святости.

Кто-то осмелился заметить, что эта статуя вовсе не является





ters of the faith; riders on horseback; farmers driving carts known as *traccas*; and ladies on foot, treading streets of hard stone soon to be showered with a carpet of petals on which the Saint will pass in his coach. This great event transmits a boundless energy, fuelled not least by a fervent throng ready to walk behind the Lord's warrior to Nora, the place of his martyrdom, more than thirty kilometres away. There is less pageantry in this stage of the procession. Saint Ephysius no longer wears the finery of a patrician, but simple peasant garb, while the faithful come forward to touch the statue and leave messages at its feet: invocations written on folded slips of paper, piling up like confetti, unique miniatures of an impressive and charismatic Feast now three and a half centuries old. The folk of Sardinia would have it no other way. ■







произведением искусства. Возможно, что этот человек был прав, но никакой критике не под силу разрушить силу веры в святого Эфизия. Который в первый день мая превращается в медленное течение человеческого потока, искрящегося своими формами, тканями и цветами. Процессия предстает как бесконечная и неистощимая палитра цветов, от черного до пурпурного, от белого до ярко-голубого, расплывчатые оттенки которой подчеркиваются ювелирными украшениями из филигранного золота. Среди шествия мы видим добровольцев из армии святого, стражников во фраках Архибратства, верных хранителей традиции, а также представителей «Alter Nos», готовых во имя населения региона нарушить данный ими вековой обет. В толпе идут священники, молчаливые посланники веры, верхом на лошадях едут рыцари, крестьяне везут повозки, называемые здесь «траккас», в то время как дамы идут пешком по камням дорог, усыпанных лепестками там, где пройдет повозка святого. И толпа, пешком проходящая расстояние более 30 километров вслед за воином Господа Бога, передает бесконечный поток энергии. Шествие, менее роскошное, чем раньше, заканчивается в местечке Нора, где принял мученичество святой. Здесь Эфизий сменяет свое богатое облачение патриция на скромную крестьянскую одежду, и простые люди начинают дотрагиваться до статуи и оставлять у ее подножия билетки с написанными на них мольбами. Эти записки превращаются в конфетти, в неповторимые миниатюры великолепного и захватывающего Праздника, который повторяется в течение трех с половиной веков благодаря воле мужчин и женщин Сардинии. ■

# My sound stones

## Мои говорящие камни

22 | 23

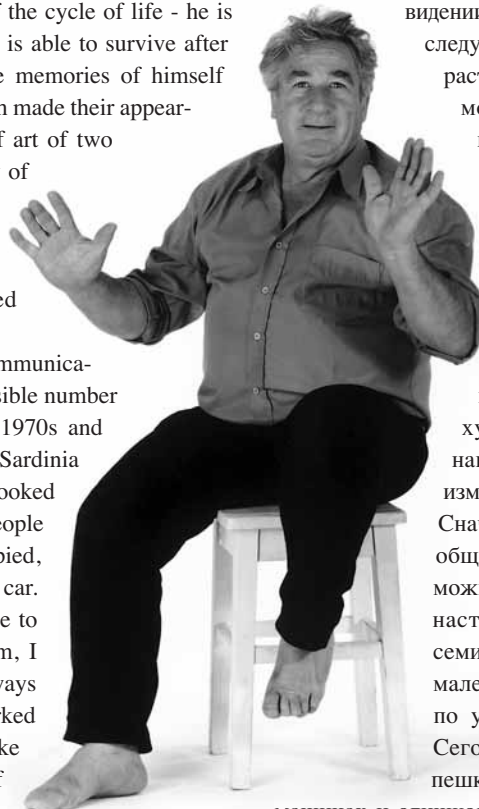
I believe that an artist is someone who feels a visceral need to communicate his highly personal view of the world. Like any other human being, the artist is at the mercy of the cycle of life - he is born and develops, but unlike other men, is able to survive after death through remembrance, through the memories of himself expressed through his art. Museums, which made their appearance in modern times, deprive a work of art of two fundamental prerogatives - the possibility of reaching the public and of preserving a direct relationship with nature, with the surrounding reality. This is why my artistic research has always been oriented towards restoring this dimension.

Initially I experimented with a form of communication conceived to involve the greatest possible number of people, murals. This was during the 1970s and even in the small towns and villages of Sardinia people walked through the streets and looked about them. Today it is quite different. People seldom walk, they are too busy, preoccupied, inattentive and always move about by car. Because murals alone were no longer able to play the role I had originally given them, I decided to use stone which for me has always had a special fascination. I now place worked blocks of stone along roads, so that, just like billboards, they attract the attention of passers-by, making them look at nature through other eyes.

Many of my artistic intuitions are associated with stone. During a trip to discover the Inca civilisation, a popular saying - "stone is the backbone of the world" - made me understand that stone is the primary element of the earth. It is not just merely part of the landscape,

Я считаю, что художник – это человек, охваченный желанием рассказать другим о своем необыкновенно личном видении мира. Художник, как каждый человек, следует жизненному циклу: он рождается и растет, но, в отличие от других людей, он может пережить смерть благодаря воспоминаниям и памяти, которые он оставляет в своем искусстве. Воникшие в современную эпоху музеи лишают произведение искусства двух его основных преимуществ: установить контакт с публикой и сохранить близкие отношения с природой, с окружающей ее реальностью. Именно поэтому мои исследования в художественной области всегда были направлены на восстановление этого измерения.

Сначала я проводил эксперименты с формой общения, направленной на привлечение как можно большего числа людей, а именно с настенными росписями. На дворе стояли семидесятые года, и люди, в том числе и в маленьких городках Сардинии, прогуливались по улицам и смотрели на мир вокруг себя. Сегодня, напротив, люди почти что не ходят пешком, они передвигаются в основном на машинах и слишком заняты, отвлечены. Поскольку сами по себе настенные росписи более не могли играть той роли, которую я им приписал в самом начале, я решил начать использовать камни, которые, словно рекламные плакаты, будут привлекать внимание людей, заставляя их посмотреть на природу другими глазами.









but rather the custodian of time and universal memory. And in fact, silica is unquestionably indispensable for the operation of any microchip. And stone continues to tell of the birth of all civilisations to the humblest and to scientists alike. As soon as this thought came to me, ancestral emotions experienced since the first time I had cut stone re-emerged in me. I had unconsciously noted that different types of stone react differently, making a different sound according to their nature and the tool used to model them. In Peru, this past intuition found objective confirmation which, interweaving with my lithic Sardinian character, were transformed into the conviction that stone is a living organism with a voice. So I began working with basalt and using technology to sculpt my sound stones. The artist intervenes in the natural chaos of stone, a living material and sign of the plasticity of memory, and inverts concepts which have resisted for centuries. He gives stone a perfect geometry, but also discovers its sonority. This is also why people have compared the intuitions of my sound stones – which are not musical instrument but sculptures – with Debussy's studies on the sound of the nonexistent.

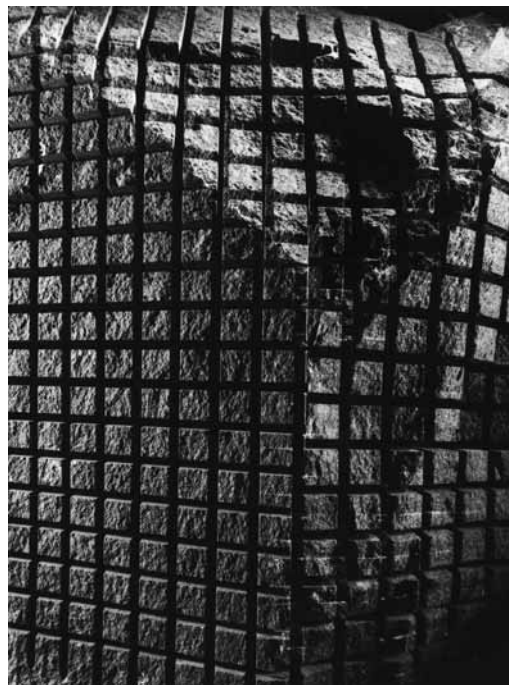
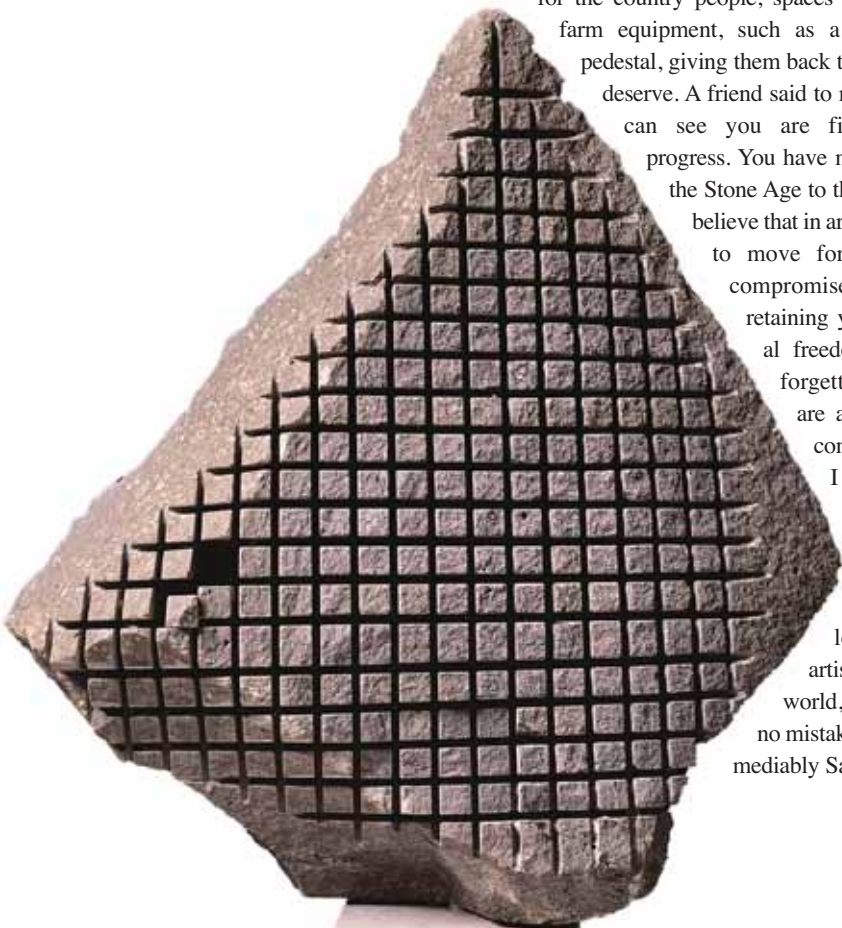
Through my contacts with abroad, the aim of this latest period of creative work is to understand my land and my roots better. Comparison is the only way to understand who you are and where you come from. This is how I managed to recover my peasant culture. And why I decided to make a symbolic gesture - to sow seeds of stone to give new life to the earth. I explained my intention in a letter written to my friend and travelling companion Salvatore Naitza immediately after his death: "My relationship with the land, whether real or metaphysical, now continues with the sowing of stones. For me, performing this rite, following the furrow traced by the plough pulled by oxen, means offering the land the possibility of renewal by giving it back its own elements".

It was my good fortune and privilege to attend the "university of nature" when I was young. My roots have led me to design squares

for the country people, spaces for all the old farm equipment, such as a plough on a pedestal, giving them back the dignity they deserve. A friend said to me jokingly: "I

can see you are finally making progress. You have moved on from the Stone Age to the Iron Age!" I believe that in art it is important to move forward without compromise, always retaining your intellectual freedom and never forgetting who you are and where you come from.

I know and I have never forgotten - I am Pinuccio Sciola, tireless worker, artist citizen of the world, but, let's make no mistake about it, irremediably Sardinian! ■







С камнями связаны многие догадки моего художественного творчества. Во время путешествия по местам цивилиции инков, я понял (благодаря народной поговорке «камень – это хребет мира»), что камень является первой составляющей земли. Здесь речь идет не о простом элементе пейзажа, а о хранителе времени и всеобщей памяти. В самом деле, никто не спорит, что диоксид кремния необходим для работы любой крошечной микросхемы. И камень продолжает рассказывать, как людям простым, так и ученым, о рождении всех цивилизаций. И как только мне в голову пришла эта идея, во мне пробудились эмоции прадедов, которые я почувствовал сразу же, как только начал резать камни. Не отдавая себе в этом отчета, я всегда замечал разную реакцию камней, которые издавали различные звуки в зависимости от их характера и инструмента, который придавал им форму. В Перу мои старые догадки нашли свое объективное подтверждение, которое, переплетаясь с моим каменным характером сардинца, вылилось в уверенность, что камень – это живой организм, одаренный голосом. И тогда я начал работать с базальтом и вырезать говорящие камни, используя современные технологии. Художник работает в природном хаосе камня, который является живой материей и определяющей пластичности памяти, производя переворот в правивших веками воззрениях: придавая камню идеальные геометрические формы и пропорции, он одновременно открывает его звучание. И вот почему мои идеи о говорящих камнях (которые являются не музыкальными инструментами, а скульптурами) сравнивали с исследованиями звуков несуществующего Дебюсси.

Благодаря моим контактам с Западом, сегодня целью моего последнего творческого периода является лучшее понимание моей родной земли, моих корней. Только в сравнении можно познать, кто ты и откуда, и именно так я смог возродить мою крестьянскую культуру. Поэтому я решил совершить символический жест и посеять семена камня для того, чтобы дать земле новую жизнь. Причину этого я разъяснил в письме, адресованном моему другу и уличному товарищу Сальваторе Найеца сразу же после его смерти: «Мои отношения с землей, будь она реальной или метафизической, сейчас продолжают с посевом камней. Провести этот ритуал, во время которого я иду за бороздой, проведенной плугом, который тянут волю, значит для меня вернуть земле ее составляющие и дать ей возможность возродиться».

Мне повезло, и в детстве я посещал «университет природы». Мои корни дали мне толчок к проектированию площадей крестьян, на которых располагаются на пьедестале такие старинные рабочие инструменты, как плуг, для того, чтобы вернуть им положенное достоинство. Мой друг шутливо заметил: «Наконец-то я вижу, что ты делаешь успехи: от Каменного века ты перешел в Железный век!» Я считаю, что в искусстве важно идти вперед, без компромиссов, постоянно сохраняя собственную интеллектуальную свободу и всегда помня, кто ты и откуда.

Я знаю, я ни когда не забывал об этом: я – Пинуччо Шола, безустанный работник, художник-гражданин мира, но, не забывайте, неисправимый сардинец! ■







# The Palace of the Nuraghi



Королевский  
дворец нурагов

## DESTINATIONS

Su Nuraxi is the Palace. Proof of the magnificence of the age of nuraghi exists at Barumini, a few kilometres from Cagliari, just beyond Sanluri, on the plain at the foot of the Giara Plateau and the hills from which the castle of Las Plassas looks out. UNESCO acknowledged this in 1997: since then Su Nuraxi has been World Heritage and this means that the Home of the Sards belongs to the history of the world.

The Palace is an imposing monument, discovered in the fifties by the archaeologist and academic Giovanni Lilliu. It is a fortress, a strategic stronghold of the defensive system set out on the plain where many other nuraghi were the forward sentries before the massive central tower built out of great dry-stone blocks. Square Giara basalt stones laid on top of one another, without being cemented by mortar, using the technique of overlapping the largest block up to the smallest stone, according to a technique that dates back to the second millenium before the birth of Christ. The life of the Nuragic people took place within the tower, in each of its three chambers, set on different levels and connected by an incredible spiral staircase; councils were convened here, the beloved rituality of a people abounding in idolatry and celestial influences was celebrated here.

Reconstructions, first on paper and then using a computer, have recreated the true dimensions of the tower: it was eighteen meters high and twelve meters wide at its base, and from its roof terrace it was possible to look out over the horizon on all four sides. The South East face still bears the signs of the various periods of its construction, at least four in number, from the Bronze Age up to the Iron Age. It is precisely this evolution that today represents the growth of the civilization up to the raising of these massive communications trenches and their connection to the side towers that



«Су Нуракси» - это королевский дворец, расположенный в местечке Барумини, что в нескольких километрах от Кальяри. Сразу же после городка Санлури, на раскинувшейся у подножия плоскогорья Джара и его холмов равнине, над которой возвышается замок Лас Плассас, находится доказательство того, насколько величественной была эпоха правления нурагов. В 1997 году ЮНЕСКО внес «Су Нуракси» в список «Наследия человечества», и это







together were meant to represent the might and magnificence of the natives. They say that the land of Sardinia was also the fatherland of Atlantis, another mythical people: it is but a theory, although the influence of the Palace is certainly strong whatever its origins might be.

There is only one way to understand the value of this monument: to go through the door and enter among its stones, to feel like men among those square blocks steeped in epic deeds. You mustn't be arrogant in that act of conquest, your arrival does not need to be announced with clamorous fanfare, your steps should be light, the silence cradled by the wind, and your soul by the dream. You can imagine the day that the inhabitants of this place might have lived if you close your eyes and let your mind be caught up by a time machine that rapidly transports the visitor to times gone by, conjecturing how the forefathers of the Sards might have lived after you have admired the finds that were recovered in the digs and are now kept in the Cittadella dei Musei museum complex. Farmers, shepherds and warriors who were the rules of their times yet who were destined to be dominated by those who came from over that sea, which was never regarded as a friend. It is said that on leaving his imaginary journey inside the Palace, the visitor feels lighter and at peace with himself and the world around him.

It has to be experienced. ■

значит, с того момента Дом сардинцев стал принадлежать мировой истории.

Дворец, величественный памятник, открытый в пятидесятых годах профессором археологии Джованни Лилли, представляет собой крепость и стратегический опорный пункт. Он расположен на равнине, на которой стоят другие многочисленные нураги, выполнявшие роль передовых застав. Тяжеловесная центральная башня крепости возведена из притертых друг к другу камней: булыжники квадратной формы из базальта, добытого на Джаре, просто положены один на другой, без использования какого-бы то ни было строительного раствора. В основании башни лежат самые крупные камни, а выше – более мелкие: именно эта техника использовалась строителями во втором тысячелетии до рождества Христова. В каждом из трех внутренних помещений башни, расположенных на разных уровнях и соединенных между собой удивительной винтовой лестницей, проходила повседневная жизнь народа нурагов: здесь собирались на совет старейшины и совершались важные ритуальные церемонии народа, поклоняющегося идолам и небесным созданиям.

Ученые восстановили реальные размеры башни сначала на бумаге, а затем перенесли их на компьютер: ее высота составляла 18 метров, а ширина основания – 12 метров, в то время как со смотровой площадки со всех четырех сторон просматривался горизонт. На юго-восточном фасаде до сих пор можно различить этапы ее строительства (как минимум четыре стадии), относящиеся к периоду, длившемуся от Бронзового до Железного века. И по этому фасаду можно судить о том, как именно развивалась цивилизация, расцвет которой нашел свое выражение в строительстве массивных ходов сообщения между боковыми башнями: именно они должны были указывать на величие и мощь местного народа. В некоторых теориях говорится о том, что земля Сардинии также была родиной легендарного народа Атлантиды: конечно же, это всего лишь предположение, но мы уверены, что дворец производит сильное впечатление вне зависимости от того, чьими руками он был возведен.

Для того чтобы понять ценность этого памятника, можно сделать лишь одно: переступить порог и войти в царство его камней, ощутив себя героями эпопеи, когда-то живших среди этих древних стен. Но вторжение на его территорию не должно быть оскорбительным, о своем прибытии не стоит возвещать громкими звуками: шаги должны быть практически неслышными, тишину должен убаюкивать лишь ветер, в то время как душа должна мечтательно парить в небесах. Представить себе, что вы прожили целые сутки среди жителей этого места, можно лишь в том случае, если Вы закроете глаза, и позволите вашему воображению быстро унести вас на машине времени в далекое прошлое. Вы сможете понять, как жили предки сардинцев, любясь на материальные свидетельства культуры прошлого, увидевшие свет в результате раскопок и сегодня хранящиеся в Крепости музеев. Земледельцы, пастухи и воины господствуют в своем настоящем, но им суждено сдаться на милость тех, кто прибывает со стороны моря и просто не может иметь дружественных намерений. По окончании воображаемого путешествия по дворцу говорят, что посетители чувствуют себя более умиротворенными, в гармонии с самими собой и с окружающим их миром.

Именно поэтому стоит совершить это путешествие. ■



## Sardinia Forte Village



### KICK START YOUR SUMMER AT FORTE VILLAGE RESORT WITH CHELSEA FOOTBALL CLUB SOCCER SCHOOL

**Forte Village Resort** and **Chelsea Football Club** are delighted to announce that from May to September 2008 coaches from the English Premier League side will be taking up residence at Forte Village's Football Academy.

Boys and girls aged 4 - 13 will benefit from the experience and expertise of Chelsea FC's world renowned Football in the Community team. And what better motivation for young people than a mas-

### ОТКРЫТИЕ ФУТБОЛЬНОГО СЕЗОНА В ФОРТЕВИЛЛАДЖ РЕЗОРТ СОВМЕСТНО С ФУТБОЛЬНОЙ ШКОЛОЙ КЛУБА ЧЕЛСИ

**Форте Вилладж Резорт** и **футбольный клуб «Челси»** сообщают, что с мая по сентябрь 2008 года лучшие тренеры футбольного клуба «Челси», одного из сильнейших клубов «English Premier League», будут участвовать в проведении тренировок в **ФУТБОЛЬНОЙ ШКОЛЕ CHELSEA FOOTBALL CLUB**. Мальчики и девочки от 4 до 13 лет смогут воспользоваться советами и опытом одних из лучших тренеров в мире. И что может быть лучше для начинающих игроков, чем тренировка под руководством мастера, который помог Джону Терри пройти





ter-class from the club responsible for developing **John Terry** from a teenager into the Chelsea and England captain.

Chelsea's coaches have worked with Forte Village staff over the winter to develop a programme that will improve the participant's tactics, teach them new skills and motivate them to be better team players. The week's soccer activities will culminate in a mini tournament where everyone will have the chance to show off all their new abilities and where parents can come along to cheer them on.

This exciting partnership between Forte Village and

путь от юниора, подающего надежды, до одного из лучших защитников мирового уровня, которым он является сейчас?

Тренеры клуба «Челси» вместе с тренерским составом Форте Вилладжа всю зиму работали вместе, разрабатывая программу, направленную на улучшение тактической подготовки участников, усовершенствование техники и совершенствование навыков командной игры. Недельные тренировки завершатся мини-турниром, на протяжении которого юные футболисты будут иметь возможность продемонстрировать приобретенные навыки перед болельщиками, родственниками и друзьями.





Chelsea is born of a mutual commitment to reliability, style and excellence.

Managing Director **Lorenzo Giannuzzi** said of the partnership “This brings immense credibility to our soccer offering and we hope that it will greatly enhance the experience our guests have at the Forte Village Football Academy. We are committed to offering the highest customer service and what better way to do this than by offering our young guests Premier League coaching.”

**Ron Gourlay**, Chelsea Football Club Chief Operating Officer said “There is great affinity between our organisations - we are both leaders in our field, we

Это тесное сотрудничество между Форте Вилладжем и футбольным клубом «Челси» родилось на базе взаимного соблюдения взятых на себя обязательств, воплощенного в жизнь с надежностью и стилем.

С точки зрения генерального директора Лоренцо Джаннуцци, сотрудничество «предоставляет неограниченные возможности для улучшения предлагаемых нами услуг в этом виде спорта. Кроме того, мы надеемся, что за время обучения в Футбольной Академии Форте Вилладжа наши гости смогут значительно повысить свой уровень игры. Мы обязуемся предложить нашим клиентам услуги высшего класса, а что может быть лучше, чем





both pride ourselves on offering the very best entertainment and style runs through everything that we do. I wish all the young people that attend a soccer course this summer at Forte Village the very best. Our Football in the Community scheme and coaches are regarded in the highest esteem around the world so I am sure they will inspire the children to play and watch football for many years to come.”

**FORTE VILLAGE**  
SS 195, Km. 39.600  
Santa Margherita di Pula  
Cagliari

предложить нашим юным гостям тренировку на уровне высшей лиги?»

Генеральный директор футбольного клуба «Челси» Рон Гурлей заявил: «Между нашими организациями есть много общего – обе являются лидерами в своем секторе и стараются предложить самое лучшее в развлечениях и высокий класс во всем, что делают. Мои наилучшие пожелания всем, кто запишется в футбольную школу Форте Вилладжа. Я надеюсь, что мы сумеем пробудить в них интерес к участию в играх и к присутствию на них в качестве болельщиков. Это будет удовольствие, которое останется с ними надолго.»



A scenic view of a rocky coastline. The foreground is filled with large, smooth, light-colored boulders and smaller rocks, some covered in green and brown seaweed. The water is a vibrant turquoise color, transitioning to a deeper blue further out. In the background, a rugged, rocky hillside rises under a clear blue sky with a few wispy clouds. The overall scene is bright and sunny.

Emerald Coast:  
land, water,  
sun, wind.  
And more  
worldly pleasures



## DESTINATIONS

“You have to be willing to give a part of yourself over to nature, to rediscover this island, a work of God that man has made untouchable and unrestrained”. These great words are from Tom Barrack, the Emerald Coast’s newest landowner, in the opening pages of the book of photography, “Sirens”, by the Reflex artist, Marco Glaviano. It is a short step from the preface to its contents: Sardinia is like a book of photos to be leafed through with delight. Land, sea and wind fight it out here, from dusk to dawn, but there is never a winner. Granite sculptures are the sentinels of Gallura, in the Emerald Coast’s exclusive enclave with its endless treasures, including its worldly pleasures. Here, the northwest wind has the impetuous power given it by nature, though it is also wont to lie gently on the pure-white beaches, on quartz rocks and stacks, on the glittering lights of Porto Cervo and Porto Rotondo. The sea is

Изумрудное  
побережье:  
земля, вода,  
огонь и ветер.  
И светская  
ЖИЗНЬ





this land's other face. Clear, warm, inviting and genuine. Just as genuine as this island with its rough shapes in its stones, witnesses to history, art and a people who accepts no compromises. There is a richness in its horizons, in its things and in its people that has little in common with the rest of the world, and especially with the rest of Italy. In its progression of images, Sardinia shows a different face every time, and if you can understand it, it is always a face of fierce, unparalleled beauty. Faces like the views of the minor islands, especially La Maddalena, and the stars of Porto Cervo, where the human touch has left a subtle, respectful mark over the imprint of nature. This is the Sardinia discovered and to be discovered, the Sardinia that has been told and is to be recounted, in its being a book of art and a book of culture, human feelings and virtues. It is here that the journal of life is kept. This is a paradise, as authoritative sources have told us with travel stories inspired by the muses found in nature's most basic elements: land, water, fire, sun and wind. Sardinia envelops its visitors in a subtle charm that instantly transforms into imagery never before dreamed. This is the island of sudden explosions, where the gaze sinks into the depths of its origins without ever being stopped. People and spaces mingle in its endless horizons, in the quartz beaches and ultra-fine sand stretching on endlessly, in the cliffs violently sculpted by the wind, a wind that springs from every point to die quietly in the expanse or beyond the mountains. The sea and mountains are the soul of this landscape. They can strike together or against each other, as if fighting for dominion over the earth. Sardinia is its sea: sparkling clarity, impudently slipping in even where it's not meant to go, gently caressing the history that flows on before its majesty. Eternity can only be attained if we have the scope of pleasure, as other expert bards of the journal of life have written. In Sardinia, we find this passion reflected in the sight of sophisticated travelers who return each summer; we find it in on the beaches, in the restaurants with their intermingling aromas and lights, in squares with pastel hues that still stir intense emotions, defining a perfect, subtle magic. The magic of days and nights are forever under the never-to-be-forgotten beauty of the Emerald Coast. This magic continues to ignite the passions of travelers eager to dive into the symbolic and natural embrace that takes form in the descent towards Porto Cervo. In the capital of international glamour, the beaches are glorious. The paths of stone and wood wind around the famed Porto Vecchio, leaving visitors speechless at the sight of the delicate architecture of villas suspended on the ridges. The sun reaches every corner, from the exceptional golf courses to the scenes of the competitions between sailors and those between polo teams. Here the air is always vibrant, like a constant hymn to life. A life whose finest pleasures can be enjoyed in the shops of the top Italian designers, plus all the must-have international labels. Worldly pleasures infuse every corner as the sun goes down, when on the seaside terraces the first candles are lit, to then become a hundred, a thousand, making this enchanted world a vault of stars. ■

«Нужно быть готовыми отдать часть себя самих природе для того, чтобы открыть этот возникший по божьему повелению остров, который человек превратил в неприкасаемое и наполненное духом свободы место». Эти слова и мысли, принадлежащие Тому Барраку, последнему владельцу Изумрудного побережья, напечатаны на первых страницах фотоальбома «Sirens» (Сирены), создателем которого является фотограф Франко Главиано. Переход от предисловия к самому альбому прост, ведь Сардиния сама является альбомом, страницы которого надо переворачивать с любовью. На острове встречаются земля, море и ветер, вступающие в борьбу, из которой никто не выйдет победителем. Гранитные скульптуры, словно караульные, охраняют покой Галлуры, которая в драгоценном анклаве Изумрудного побережья хранит в себе тысячи сокровищ, включая и светскую жизнь. Здесь безжалостно дует мистраль с силой, подаренной ему природой, которая одновременно научила его с нежностью обдувать белоснежные пляжи и высокие морские скалы на фоне сияющих Порто Черво и Порто Ротондо.

Море – еще одно одеяние этой земли: прозрачное, теплое, живописное и откровенное. Как и откровенен этот остров, шероховатые камни которого являются свидетелями истории, искусства и людей, не признающих компромиссов.

Остров гордится своими пейзажами и людьми, которые не похожи ни на что другое в мире и, прежде всего, на мир





суши. Сардиния в своих постоянно сменяющих друг друга образах каждый раз показывает свой новый лик, и тот, кто сумеет его увидеть, будет поражен его потрясающей и неповторимой красотой. Таковы скалы небольших островков вокруг Сардинии, как Ла Маддалена, и именно на этих звездах Порто Черво человеческая рука оставила практически незаметный след, находящийся в идеальной гармонии с природой. Такова Сардиния, которую мы уже открыли для себя и которую еще только надо открыть, о которой уже рассказали и которую надо еще описать, поскольку она является книгой об искусстве, культуре и о человеческих эмоциях, в которой хранится дневник жизни.

Многие известные путешественники назвали остров раем, поведав о своем путешествии в рассказах, вдохновленных музами четырех природных элементов: земли, воды, огня и ветра, а также солнца. Сардиния умеет порадовать гостей своим простым очарованием, которое неожиданно может принять самые смелые формы, которые просто было невозможно представить себе секунду назад. Да, этот остров богат преподносимыми сюрпризами, здесь взгляд теряется в глубине веков его происхождения, и проникнуть в их тайну ему ничто не мешает. Люди и пространства смешиваются на бесконечных горизонтах, на пляжах, где кварцевый песок перемежается с мельчайшим белым песком, на скалах, форму которым придал сильнейший ветер, господствующий на острове, затем тихо умирающий в море или за горами. Душа пейзажа – это море и горы, которые находятся в постоянном единоборстве, как будто желая оспорить господство на этой земле. Сардиния – это ее прозрачное море, которое просачивается даже туда, куда не следует, и нежно ласкает время, беспощадно несущееся

вперед ее величия. Вечности можно достичь только в том случае, если Вы обладаете чувством меры удовольствия: к такому заключению пришли авторитетные писатели дневника жизни, и на Сардинии страсть заключена в сменяющих друг друга образах, где представители светского общества со всего мира каждое лето встречаются на пляжах, в ресторанах, где смешиваются в единое целое ароматы и цвета, и на Пьяццетте, окрашенной в пастельные оттенки, умеющие дарить сильные эмоции и создавать изысканное и совершенное волшебство. Волшебство дня и ночи в вечном окружении незабываемых пейзажей Изумрудного побережья.

Волшебство, которое и сегодня продолжает вызывать энтузиазм и разжигать страсть путешественника, охваченного желанием броситься в крепкие и искренние объятия этой магии, материализовавшейся во время спуска к Порто Черво. В столице международного гламура пляжи прекрасны, дорожки из камня и дерева вокруг известного Порто Веккио оставляют без слов, изумляя своими изысканными цветочными горшками, подвешенными на выступах. Солнце заливают светом превосходные поля для игры в гольф, сражающихся на море яхтсменов и команды, играющие в поло. Воздух всегда наполнен радостью, словно он поет вечный гимн жизни, которая проходит в бутиках лучших международных культовых фирм и фирм «Made in Italy». А затем на закате светская жизнь наполняет каждый уголок острова, когда на выходящих на море террасах зажигаются первые свечи, а затем их количество безмерно увеличивается, и они превращаются в еще один волшебный небесный усыпанный звездами свод. ■







## Sardinia Hotel Cervo Presidential suite

The Presidential Suite has been furnished to a very high standard by local interior designers and artisans. This suite is freshly decorated in typical Sardinian style.

Here, from the big terrace, You can enjoy a wonderful sea while having a regenerating bath in the Jacuzzi. Inside You will find two or three bathrooms (depending if it is two or one bedroom) with bathtub and shower separated, air conditioning, satellite TV, telephone and minibar.

With its marina, sport clubs, shopping promenade, luxurious boutiques, and exciting nightlife, Porto Cervo is the ideal setting for short breaks or longer vacations.

Situated in the center of Porto Cervo Village - the heart of the Costa Smeralda - and facing the famous Piazzetta, the Cervo Hotel features all the services and amenities Sin Elite guests have come to expect.





Presidential Suite оборудован по самым высоким стандартам дизайнерами и стилистами. Этот сьют оформлен в типичном сардинийском стиле. Здесь, расслабляясь в восстанавливающем силы джакузи, на большой террасе, вы можете наслаждаться прекрасным видом на море. Здесь вы найдете 2 или 3 ванные комнаты (в зависимости от выбора одно- или двухспального сьютов), оснащенные ванной и душевой кабиной, кондиционер, спутниковое телевидение и минибар.

Порто Черво с его морскими и спортивными клубами, центральной торговой улицей, роскошными бутиками и захватывающей ночной жизнью – идеальное место для того, чтобы провести здесь несколько дней или весь отпуск. Находящийся в центре городка Порто Черво, в самом сердце Сардинии, и выходящий на знаменитую площадь Пьяццетта, отель Servo располагает всеми услугами, которые ожидают гости Sin Elite.





Sardinia  
**Hotel Pitrezza**  
Casa di Sopra

This wonderful suite includes two bedrooms and living rooms with seats, satellite-TV with DVD, Bang & Olufsen stereo with CD-Player, telephone, safe, minibar. There are also a small wine cellar and patio, air-conditioning, two bathrooms with hairdryer and bathrobes, two terraces with Panorama view, deckchairs, seats and private swimming pool. Luxurious and exclusive, this suite offers the refined coziness of a private home. This unique suite provides its own extraordinary pool (carved out of

granite rocks) and breathtaking views over the bay. A rare gem embedded in Costa Smeralda's jagged coast, the Hotel Pitrezza is a favorite destination for travelers seeking privacy and tranquility in one of the world's most romantic settings. A bouquet of villas hidden amongst rocks and flowers, facing the Bay of Liscia di Vacca, the Hotel Pitrezza is paradise in its truest form.

The inspired architecture and landscape design of the Pitrezza are in perfect harmony with the natural beauty of Sardinia.





Этот роскошный Suite располагает двумя спальнями и гостиниными с креслами, кабельным телевидением с DVD-проигрывателем, стереосистемой Bang & Olufsen с проигрывателем компакт-дисков, телефоном, сейфом и минибаром. Кроме того, здесь имеется маленький винный погреб и патио, кондиционер, две ванные комнаты с феном и купальными халатами, две террасы с потрясающей панорамой, шезлонгами, стульями. Этот suite, роскошный и эксклюзивный, предлагает изысканный уют частного дома. Он располагает собственным чудесным бассейном, высеченным из гранитных скал. Отсюда открываются изумительные виды на бухту. Редкая жемчужина изрезанного побережья Изумрудного берега, отель Pitrizza - любимая цель путешествия тех, кто ищет спокойствие и уединение в одном из самых знаменитых романтических мест. Гостиница, состоящая из выходящих на бухту Лиша ди Вакка вилл, спрятанных среди скал и цветов, - самый настоящий райский уголок. Архитектура и пейзаж, созданные для Pitrizza, находятся в полной гармонии с природными красотами Сардинии.







## Sardinia Hotel Cala di Volpe Presidential suite

Three bedrooms, two living rooms, three baths, two of them with Jacuzzi and one steam room. A fitness area and a terrace with solarium and gazebo overlooking the emerald Mediterranean and the Cala di Volpe bay.

Surrounding it, a feeling of limitless space. And above it all, the utmost in private luxury – an heated pool perched high above the sea.

Here nature and art live in perfect harmony. This is one of the most famous suites in the world - a dream dwelling for an uncommon vacation.

Because every detail is extraordinary, every corner has a unique charm, a minimalist refinement. Sea air and sunlight fill its rooms.

The style is rustic, rarefied. The splendid structures give life to a marvellous choreography. To enliven it, skillful touches of colour on the bare and timeless canvas of Sardinian fabrics and handicrafts – wrought-iron bedsteads and hand-decorated tiles, armoires and walls evoking images of a Gallurian storyteller's tales.

Sophisticated service, naturally, the hotel being extraordinary and the suite being even more so. Private wine cellar and meals served on the terrace next to the pool.

A video library and a great assortment of compact disks, the Bang & Olufsen hi-fi System and tv, fax and dataport outlet. Guests' names are top secret.





3 спальных комнаты, 2 гостинных, 3 ванных, две из которых оборудованы джакузи, третья – душевой кабиной. Площадка Фитнесс и просторная терраса с солярием обладают потрясающим видом на изумрудную средиземноморскую бухту Cala di Volpe. Здесь вас окружает чувство безграничности пространства. Вершиной элегантной роскоши является подогреваемый бассейн, возвышающийся высоко над уровнем моря. Здесь царит совершенство гармонии природы и искусства. Это один из самых знаменитых съютов в мире – заветная мечта для незабываемого отдыха. Большое внимание уделяется каждой детали, каждому уголку, минималистской роскоши. Морской воздух и солнечный

свет наполняют комнаты. Стиль – простой, сдержанный. Умелые мазки на безвременном холсте сардинийских тканей, остовы кроватей из кованного железа и пол, выложенный плиткой ручной работы, большие шкафы и фрагменты сказочных рассказов Галлуриана на стенах. Отель славится высоким профессионализмом персонала, а сервис в Presidential suite является экстраординарным. На террасе рядом с бассейном вам могут сервировать стол любимыми блюдами и винами из частного погреба. Videобиблиотека и богатый выбор компакт дисков, Bang & Olufsen hi-fi System, телевизор, факс и Интернет-связь предоставлены вашим услугам. Имена гостей съюта строго засекречены.





## Sardinia Hotel Romazzino The Presidential suite

The Presidential Suite (ca. 70 sqm) is furnished with a bedroom, a living room with sitting area and desk, satellite-TV with VCR, CD-Player, a dining room, a big terrace with an enchanting sea-view and a second bathroom. The suite is decorated with drapery, tapestry and wrought iron pieces made by the best artisans in Sardinia. All is done to enhance the home feeling at the Hotel

Romazzino. All these new rooms offer luxury beds, LCD TV with DVD player in a typical Sardinian decoration. The bathrooms not only have tiles in mosaic style in several typical colors from Costa Smeralda, but they also feature windows with breathtaking panoramas. At the Hotel Romazzino everything is elegantly done in the most pure and genuine Sardinian style.





Президентский люкс, площадью примерно 70 м состоит из спальни, гостиной с диваном и столом, столовой, большой террасы и двух ванных комнат; оснащен спутниковым телевидением с видеоманитофоном, проигрывателем компакт-дисков. Драпировки, гобелены, изделия из металла, созданные лучшими мастерами Сардинии, украшают съют. Отель

Romazzino создает домашнюю атмосферу. Ванные комнаты выложены мозаикой, цветовая гамма которой отражает неповторимые оттенки морского побережья Costa Smeralda, а из больших окон открывается захватывающий дух панорамный вид. Шarm отеля Romazzino заключен в гармонии элегантности и простоты сардинийского стиля.





Imagine a place where sea, land and sky are one. Imagine stoneclapes worn by the winds of millenia. Savour the perfumes, indulge in the colours striking against the town white. This is Poltu Quatu, Sardinia. A slice of paradise for the exclusive traveller.

Представьте себе место, где море, земля и небо сливаются в единое целое. Представьте себе скалы, форму которым веками придавали ветры. Почувствуйте ароматы, насладитесь насыщенными цветами на фоне белого города. Вы в Полту Квату, на Сардинии, в райском уголке для элитных путешественников.







Like a pearl crowning the jewels of Costa Smeralda, the Hotel is a uniquely packaged treat for the senses: a sheltered location, private marina, private beach and a wide selection of rooms and residences, including regal suites with private pools, whirlpools and terraces. The elegant lobby, restaurant and bars adjoin the spectacular pool and our rejuvenating health spa. Luxury shops, cultural events and a worldly atmosphere are fit for the most demanding jet-setters

Splendidly designed by architect Jean-Claude Le Suisse, Hotel Meliá Poltu Quatu is rich in delights and surprises, from mosaics that adorn sumptuous baths and ethnic furnishings to the chromatic games of stained glass and adornments...

A concoction that is an ode to nature, wise luxury and authentic flavours where one experiences a land that reveals its charms to privileged guests.

Словно жемчужина, украшающая корону Изумрудного побережья, этот отель станет местом, где найдут наслаждение все Ваши чувства, ведь он располагает уединенным месторасположением, частной пристанью для яхт и частным пляжем. Кроме того, в гостинице имеется широкий выбор номеров и апартаментов, который включает и королевские номера-люкс с собственными бассейнами и террасами. Элегантный холл, ресторан и бары располагаются рядом с живописным бассейном и СПА-центром. Прекрасные бутики, культурные события и светская атмосфера удовлетворят запросам самых требовательных представителей элиты.

Прекрасное творение архитектора Жан-Клода Ле Свисса, отель «Hotel Melia Poltu Quatu» поражает обилием развлечений и сюрпризов, от украшающих великолепные ванны мозаик, до мебели в этническом стиле и игры света на цветном стекле и деталях интерьеров...

Отель представляет собой оду природе, мудрой роскоши и истинным вкусам, где можно погрузиться в объятия земли, открывающей свое очарование привилегированным гостям.

## Sardinia Meliá Poltu Quatu

**HOTEL MELIÁ POLTU QUATU**  
Porto Cervo, Sardinia - Italy











## Sardinia Valle dell'Erica

Эксклюзивная гостиница «Valle dell'Erica» находится на севере от местечка Палау, перед архипелагом Ла Маддалена. Она располагается в неповторимом и единственном в своем роде месте, всего лишь в нескольких метрах от живописных бухт с белым песком и выточенных временем скал. Недавно проведенная в гостинице реставрация еще больше подчеркнула ее архитектуру, позволяя ей полностью слиться с окружающим пейзажем.

Просторные помещения, прекрасные бухточки, захватывающие дух виды, два открытых бассейна с морской содой, а также эксклюзивный центр талассотерапии и СПА с четырьмя бассейнами превращают отель в истинный оазис отдыха и наслаждения. Высококвалифицированный персонал, всегда находящийся в распоряжении постояльцев гостиницы, окажет им радушный прием и будет рад выполнить их любое пожелание. Номера и номера-люкс в двух шагах от чистейшего моря обставлены в свежем средиземноморском стиле и имеют отдельный вход, гарантирующий их гостям максимальную конфиденциальность.

«Valle Dell'Erica»: уникальная гостиница в неповторимом месте.

Valle dell'Erica stands north of Palau, facing Sardinia's La Maddalena archipelago. This idyllic resort lies just a few metres from stunning white sandy bays and ancient rocks sculpted by time. Recent refurbishment has highlighted the hotel's beautiful architecture, which blends seamlessly with the lush natural surroundings.

The resort vaunts wide open spaces, splendid coves nearby, breathtaking views, two outdoor sea-water swimming pools, plus another four at the exclusive Thalasso & Spa centre, making it an oasis of relaxation and well-being.

The resort's team of expert staff, on hand to cater for the guests' every need, ensures first-class service. The hotel's rooms and suites are just a stone's throw from the beautiful blue sea and are furnished in a fresh Mediterranean style; each has its own private entrance in order to ensure maximum discretion and privacy.

Valle Dell'Erica: a unique resort in a unique location.

**VALLE DELL'ERICA**  
Loc. Valle Dell'Erica  
S. Teresa Gallura - Sardinia



Hotel Capo d'Orso sits opposite Sardinia's Maddalena archipelago and the Emerald Coast, on the breathtaking bay Cala Capra. This luxurious and exclusive hotel is the destination of choice for an elite clientele who want to spend their holidays relaxing and soothing away their cares.

The intense aroma of Mediterranean scrub that drifts from the surrounding olive groves and juniper bushes blends with the scent of the sea from the two magnificent beaches in front of the hotel. The romantic and unforgettable atmosphere becomes even more magical when the sun's rays tinge the sky red, turning the raw, unspoilt scenery into one of nature's rare and beautiful gems.

This unique five-star hotel adds an extra touch of privacy and service to its guests' stay with a private jetty, golf course, sea-water swimming pool on the rocks and the Thalasso & SPA centre just a stone's throw from the beach. The surroundings are just as idyllic indoors as all of the rooms and suites are furnished beautifully by noted architects and are fitted with every comfort.

Capo d'Orso: romantic surroundings and quality service amidst stunning natural scenery.



## Sardinia Hotel Capo d'Orso

Напротив архипелага Ла Маддалена и Изумрудного побережья, в живописной бухте Кала Капра располагается эксклюзивная и роскошная гостиница. Речь идет о «Hotel Capo d'Orso», в которой останавливаются представители элиты, желающие провести отдых в расслабляющей обстановке.

Насыщенный аромат средиземноморской растительности, который поднимается от растущих вокруг масличных деревьев и можжевельника, и запах моря, доносящийся с двух прекрасных пляжей, расположенных за отелем, смешиваются между собой, создавая незабываемую романтическую обстановку. Бухта становится еще прекраснее, когда лучи заходящего солнца окрашивают ее в красноватые оттенки, превращая это место в настоящую жемчужину редкостного очарования.

Частный мол гарантирует гостям конфиденциальность и комфорт. Кроме того, пятизвездочный отель также располагает полем для игры в гольф, наполненным морской водой бассейном (он находится на скалистом берегу) и центром талассотерапии и СПА в двух шагах от моря: все это превращает его в уникальнейшее место. Волшебная атмосфера, окружающая гостиницу, также наполняет и ее обставленные с самым современным комфортом номера и номера-люкс, интерьеры которых были разработаны известнейшими архитекторами.

«Capo d'Orso»: романтическая обстановка и эксклюзивное обслуживание в окружении природы.

**HOTEL CAPO D'ORSO**  
Località Cala Capra - Sardinia









# The capitals

## СТОЛИЦЫ

52 | 53



You must live, love and discover Italy in its entirety... thus wrote the protagonists of that Grand Tour which from the 17th century onwards intoxicated the minds of the aristocrat young who set off from continental Europe for Milan, Turin, Venice, Florence, Rome and Naples. These were the six obligatory stages on the tour for those wanting to understand the origins of a culture which even then was confidently winning over other countries with the greatness of its immortal monuments and its paintings unique in their ability to convey idyllic sensations, or magnificent in leaving its mark on that wonderful world which begins at the Alps and ends languidly washed by the sea at the edge of that Mediterranean which looks towards Africa. Putting together these Six Sisters, all capitals of Italy in their different ways, could seem risky for one reason or another (and so it is in part). Perhaps it is best not to push your luck and to stick with duos... still

«Италию надо любить и открывать для себя во всей ее полноте, живя ею» - эти слова принадлежат участникам *Grand Tour*, который с начала XVII века оупьянял разумы молодых аристократов, отправляющихся из стран континентальной Европы в Милан, Турин, Венецию, Флоренцию, Рим и Неаполь. Именно эти шесть городов и составляли сущность путешествия тех, кто желал открыть для себя происхождение культуры, создавшей великолепные бессмертные памятники, которые вызывают в душах смотрящих на них людей райское наслаждение. Или же культуры, которая оставила след в прекрасном мире, берущем свое начало высоко в Альпах, в то время как его последний, смотрящий на Африку лоскуток обмывает волны Средиземного моря. И мысль объединить в единое целое эти шесть городов, эти шесть столиц Италии,





risky, but feasible if you let your imagination run rapidly from one place to another in the *Bel Paese* looking for that common element, that artist who was in at least two of the cities brought together in this Grand Tour more modern than those of the 19th century.

**Rome-Milan.** Piazza di Spagna and Galleria Vittorio Emanuele II, together with the grandeur of Milan's Duomo - these are the symbols of the first of the two great capitals of Italy brought together here in this itinerary through history, culture and tall stories. Rome was the centre of the world when the Romans with their Empire were the ambassadors of civilisation, with coins bearing the head of Caesar Augustus and legions capable of military strategies still studied in Military Academies today, not to mention the magical language of Latin. Milan was and still is the business capital, with Piazza degli Affari lined by the austere windows of the Italian Stock Exchange.

может в той или иной мере показаться дерзостью. И в действительности это так! Может быть, было бы лучше не дерзать и расстаться с мыслью участвовать в этих опасных дуэлях, которые, тем не менее, могут всегда произойти... Но фантазия быстро переносит нас из одного места в другое в поисках одной общей детали, художника, который работал как минимум в двух из этих городов. Городов, которые входят в *Grand Tour*, сегодня ставшем более актуальным, чем в XIX веке.

**Рим - Милан.** Площадь Испании и Галерея Умберто, а также великолепие Дуомо. Именно они являются символами первых двух столиц Италии, встреча которых происходит на дороге в окружении истории, культуры и городских легенд. Рим находился в центре вселенной с того самого момента, как



But it is also the passionate soul of that Made in Italy which has conquered and fascinated the world with the style of form and the luxury of fabrics which envelop the body like the veils of odalisques. The latest shows of the Italian fashion companies have confirmed that haute couture is an art with a unique ability to surprise to the point of disconcerting, to bewitch to the point of pure passion and to make happy to the point of taking real pleasure in those clothes brought to life on the catwalk. Rome and Milan have not lost their ancient fascination. They have been embellished by modern architecture, humbly respectful of the magnificence of the Colosseum, Imperial Fora and Saint Peter's Basilica or the Duomo with the gold Madonna on the highest spire and the Navigli canals, not to mention numerous other works of art. Writers have often recounted the virtues of these two capitals with a poetic turn of phrase. Rome has been extolled for the sparkling nights of the Dolce Vita in a Via Veneto still seductive under the stars and for its summers freshened by the westerly Ponentino breeze which arrives light but bracing from the hills. Milan has bent its head reverently before those who have described the fascination of its succession of canals and parallel roads where life flows impetuously from dawn to dusk. To compare these two literary realities is impossible... and even if it were possible, it would still be risky given the different characters of the inhabitants. The Romans have a warmth which makes them close to the heart of those living on the coasts of the Mediterranean. Their way of speaking resembles a mountain stream in flood and their irony is capable of bringing a smile to even the most sullen of faces. The Milanese way of talking fascinates the listener, because the voice starts out calmly, then speeds up unexpectedly... and this should be no surprise. This is the pace of time in this city, dedicated to work but beautiful. Yes, the beauty of Milan is evident at the setting of the sun when the bars and restaurants along the Navigli canals come to life with the heart-rending notes played by the musicians, or in the Corso where lovers of night life get together in cult discotheques. Milan and then to Rome again to describe the richly flavoured cuisine with a succession of first and second courses often prepared with spices from the fascinating Capitoline campaigns. Then there are the famous Castelli Romani wines, responsible for inspiring more than one poet intoxicated by the tipsy grapes. Now back north to describe the unique characteristics of Lombardy cuisine with its alternating strong flavours and delicate tastes handed down from generation to generation. One dish which is always at home in Milan is risotto. And in fact *risotto alla milanese* (with saffron) has

Римская империя начала распространение своей цивилизации по всему миру. Сегодня монеты с профилем Цезаря Августа и военные стратегии римских легионов изучают в академиях, где также преподают латинский, волшебный язык империи. Милан был и остается деловой столицей страны, площадью, на которую выходят серьезные окна Итальянской биржи. Кроме того, он также является страстной душой «Made in Italy», завоевавшей и очаровавшей весь мир своим стилем форм и роскошью тканей, обволакивающих тело, словно вуали одалисок. Последние показы итальянских модных домов еще раз подтвердили тот факт, что мода – это неповторимое искусство в своем умении удивлять, оставлять без слов и околдовывать, доводить до экстаза и делать счастливыми, а также испытывать радость от вида платьев на подиуме. Рим и Милан не потеряли своего старинного очарования, и сегодня их украсили здания современной архитектуры, не потревожившие величия Колизея, Римских Форумов, Собора Святого Петра, Дуомо с золотой Мадонной на самом высоком шпиле, Навильи, а также многих других произведений искусства. Писатели посвятили красоте этих столиц многочисленные произведения. Они воспевали Рим с его веселыми ночами «сладкой жизни» на улице Венето, прекрасной и сегодня летними звездными ночами, когда дующий с холмов легкий западный ветер освежает воздух. Милан же почтительно преклонил голову перед теми, кто начертил его изумительный план, состоящий из пересечения каналов и ровных улиц, где от заката до восхода безостановочно течет жизнь. Попробовать сравнить между собой эти две литературные реальности было бы дерзостью, поскольку населяющие их люди отличаются по характеру. Сердца римлян наполнены теплом, сближающим их с народами, населяющими побережья Средиземного моря. Их язык тоже охарактеризован необычайной живостью и иронией, благодаря которой улыбками озаряются даже самые нахмуренные лица. В то время как говор миланцев очаровывает своим ритмом: начало их разговора отличается размеренностью, а потом он неожиданно набирает скорость, но это не должно удивлять собеседников. Именно этот ритм характерен для хода времени в городе, который предан своей работе, но одновременно отличается необычайной красотой. Несомненно, что красота Милана наиболее заметна на закате, когда заведения Навильи оживают благодаря проникающей





entered the elite of international cuisine. The intertwining of these two Italian capitals could continue for a further hundred lines, but instead I will conclude with two snapshots... Rome will always be the Eternal City, while Milan will always encapsulate its European essence.

**Venice-Turin.** This is the second duo in this fantasy tour. On one side the sea, on the other the mountains, almost as though this image represented the clash (or encounter?) between shades of white and shades of black. Venice is the essence of Italian beauty, constantly changing as is only possible for a city with its foundations immersed in the Adriatic sea, never tamed in its undulating from one noble building to another. Along those timeless canals, history rides the hint of a ripple left by the motorboat-taxis, gondolas and vaporetti which here are like buses in London or Paris. And given that the leap is obligatory and could not be anything but a wrench, we will now pass from the highways of the sea to the straight wide roads of Turin. Seen from above, it resembles a perfect chessboard, where the Mole Antonelliana, like the highest spire of Saint Mark's basilica in Venice, appears like an impassive king watching over his realm. In these two cities, the imprint of past power has left an indelible mark... of a great maritime republic in Venice and of the ruling Savoy family on the other side of the mainland. Both are moved by magic wands able to summon up unexpected apparitions on the Grand Canal or the streets around the Savoy Royal Palace. It is a constant succession of photograms from the glittering carnival which once made the Serenissima famous throughout the world, to reach our time even richer than before. Or the architecture of Turin, a city that has passed from one age to the next standing the rigours of history, albeit always respectful of the long series of porticoes which unite and bind the city in an uninterrupted line. Venice and Turin, together on an opera stage where voices of contrasting timbres merge together in a single high note we will continue to call Italy.

**Florence-Naples.** At first sight, this third match could seem to have the loudest tones, to return to the opera score again. Florence is considered to be the origin of the Renaissance and is recognised as one of the cradles of art and architecture, with its numerous historic buildings, monuments and rich museums - the Uffizi and Palatina Galleries, the Bargello and the Palazzo Pitti. Every part of the city is characterised by that extraordinary flowering of literature, art and science which took place during the 14th-16th centuries. The heart of Florence is Piazza della Signoria, with the imposing Palazzo Vecchio, the gallery of sculpture masterpieces in the Loggia dei

глубоко в душу музыке, или же на улице Корсо, где ночная жизнь начинается в известных дискотеках. Милан и опять Рим: теперь мы говорим о кухне, богатой вкусами первых и вторых блюд, приготовленных со специями очаровательной сельской местности столицы. А затем следуют известные вина местечка Каstellи, вдохновившие многих поэтов. Но давайте вернемся на север для того, чтобы описать неповторимые характеристики кухни Ломбардии, где веками из поколения в поколение передаются сильные и нежные вкусы. У Милана есть свое фирменное блюдо: рис по-милански, полюбившийся гурме международной кухни. Параллели между двумя столицами можно приводить до бесконечности, но подошло время завершить наш рассказ двумя замечаниями: Рим навсегда останется Вечным городом, в то время как Милан всегда будет нести в себе европейскую сущность.

**Венеция - Турин.** А вот и второй дуэт этого фантастического путешествия. С одной стороны море, с другой – горы, ведь именно этот образ представляет собой столкновение (или встречу?) белого и черного цвета. Венеция заключает в себе сущность ветреной итальянской красоты, какой и должен обладать город, фундамент которого погружен в воды Адриатического моря, но не сдается под натиском волн, раскачивающих город среди аристократических особняков. В этих неподдающихся течению времени каналах история перепрыгивает через пенный след моторных лодок, через гондолы, которые выполняют здесь роль такси, и через парходики, которые здесь служат автобусами, как в Лондоне или Париже. И этот прыжок обязаны совершить и мы, прыжок неожиданный, как переход от морских улиц к прямым и широким проспектам Турина. Если смотреть на город с высоты птичьего полета, то он предстает перед нами как идеальная шахматная доска, на которой башня Моле Антонеллиана, как и самый высокий шпиль собора Сан-Марко в Венеции, похожи на неподвижных королей, смотрящих на свои владения. В этих двух городах отпечаток господ прошлого оставил неизгладимый след. В Венеции это великая Морская республика, а в Турине – королевская династия Савоя. У обоих городов есть волшебные палочки, благодаря которым они неожиданно появляются на Большом канале и на улицах вокруг дворца семьи Савоя. Перед нами бесконечной чередой проходят образы: красочный карнавал, оставленный в



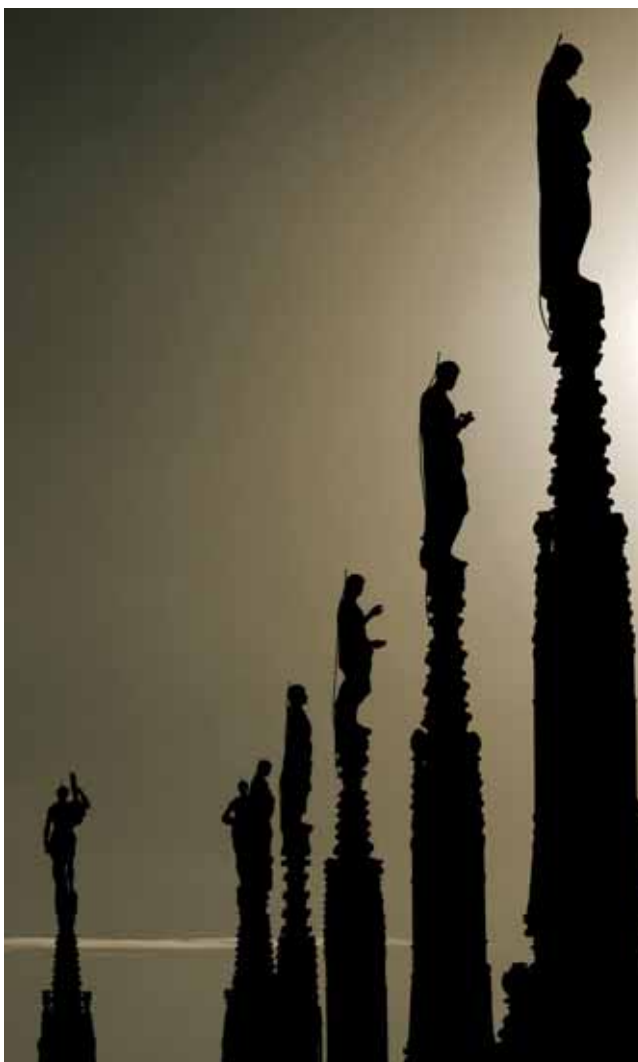
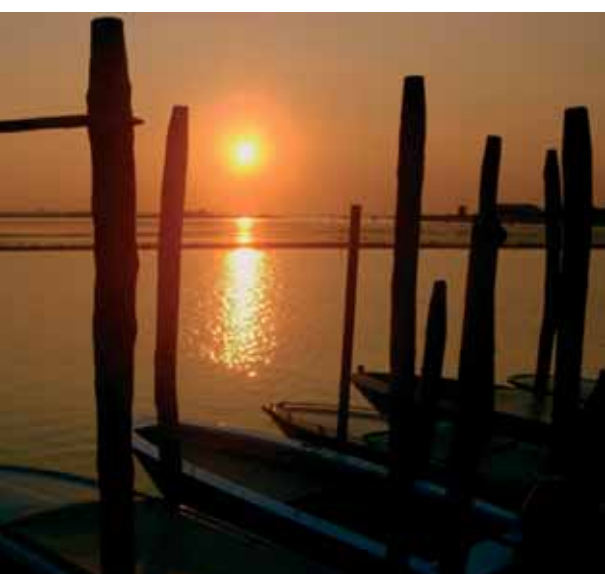




наследство светским прошлым Венеции и сегодня ставший еще красивее. Или же разные архитектурные стили Турина, не без потрясений переходившего из одной эпохи в другую, но всегда с уважением относившегося к длинной веренице портиков, к этой соединяющей и сжимающей город нити. Венеция и Турин вместе выступают на подмостках лирической оперы, где совершенно непохожие друг на друга голоса сливаются в единую высокую ноту, которую мы продолжаем звать Италией.

**Флоренция - Неаполь.** На первый вид третья пара может показаться самой «форте», если использовать термин из либретто лирической оперы, о которой мы только что говорили. Флоренция считается местом зарождения эпохи Возрождения, колыбелью искусства и архитектуры благодаря своим многочисленным историческим зданиям, памятникам и богатым музеям: Галерея Уффици, Палатинская галерея, Барджелло и дворец Палаццо Питти. Город является символом развития литературы, искусств и науки, произошедшего в XIV-XVI веках. Сердце Флоренции - это площадь Пьяцца дель Синьория с величественным Палаццо Веккио и с галереей скульптурных шедевров искусства, расположенных в Лоджа деи Ланци и находящейся рядом галерее. А недалеко возвышается ее религиозный центр, собор Санта-Мария дель Фиоре. Во времена великого герцогства о его величественном куполе говорили, что его тень покрывает всю Тоскану. Огромный собор может также похвастаться колокольной





Lanzi and the nearby Galleria. Nearby is the religious centre of the cathedral of Santa Maria del Fiore with the majestic cupola whose shadow in the times of the Grand Duchy was said to cover the whole of Tuscany. The enormous cathedral is magnificently accompanied by Giotto's bell tower, one of Italy's most beautiful, and the San Giovanni Baptistery with its famous bronze doors, including the remarkable gilded Door of Paradise. While Florence has a love-hate relationship with the Arno, the river of riches, but also of floods, Naples mirrors itself generously in its sea, ever watchful for images which could appear over that horizon from where the greats of European culture arrived. First came the Greeks, to then take another leap through history to the Aragonese, rules which produced great revolutions in town planning and culture in a historic city centre which is still today home of the most lively and immaterial soul of this people. The Neapolitans love to crowd every crossroads, the imposing walls of the Maschio Angioino and the Castel dell'Ovo, or the seafront, lit by day by the tireless sun always high overhead and by night by the twinkling of the street lights and stars, crowded together in the blue firmament more densely here than elsewhere, almost as though to show their reverence. And this is why admiration can be the only inspiration for these verses of an ancient oracle which states immediately and directly: "For its beauty and fertility, Naples is contended by the Gods". And today, say the Neapolitans, that battle is still being waged on Olympus. And it will go on for ever. ■

Джотто (одной из красивейших в Италии) и баптистерием Сан-Джованни со знаменитыми бронзовыми дверьми, среди которых выделяется своей красотой позолоченная Райская дверь. И если отношения Флоренции с рекой Арно, приносящей ей не только богатство, но и наводнения, можно охарактеризовать как любовь-ненависть, то Неаполь радостно смотрит в свое щедрое море, не обращая особенного внимания на образы, которые могут появиться на горизонте. Не стоит забывать о том, что именно из-за этого горизонта сюда прибывали великие творцы европейской культуры, от греков до арагонцев. Все они вызвали революцию в градостроительстве и культуре исторического центра, который и сегодня продолжает оставаться живым сердцем и идеальной душой этого народа. Народа, любящего собираться на каждом перекрестке, у могучих стен Маскьо Анжуино и Кастель дель Ово, или же набережной, которую днем освещает яркое неутомимое солнце, а ночью – свет фонарей и звезд, которых здесь больше, чем где бы то ни было в мире. Они щедро усыпают небосвод, как будто бы выказывая городу свое почтение. И, несомненно, что приведенные нами старинные строчки из одного предсказания были написаны в момент особого восхищения: «Благодаря своей красоте и плодородию Неаполь является причиной раздора Богов». И, как утверждают неаполитанцы, их борьба на Олимпе длится до сих пор. И она будет бесконечной. ■







# Italian fashion Dolce & Gabbana



Итальянский  
стиль:  
Dolce &  
Gabbana



## ITALY'S CITIES

60 | 61

D&G has become the emblem of Italian fashion, swathed in the imagery of its history, always influenced by a wide, disparate range of inspirations from the past and the future. The women's collection converges lifestyles and music styles, freely mingled to produce a *mélange* of shapes, textures, fabrics and colors, unbound from any rules. It runs the gamut: mini and maxi dresses, trousers, bellbottom jeans, men's shirts, mini-skirts, T-shirts, small blazers, jackets, fur vests... The lines are clean and sharp, as seen in over-size blazers and large brocade swing jackets. The fabrics are a myriad of silk chiffon, brocade, poplin, denim, denim patchwork, fox fur, studded leather or stitched with gold, silver and ruby red rhinestones. Accessories range from medium or large leather hand-held purses, with zippers sewn with ribbons to monk sandals and leather hats. In menswear, this season Dolce&Gabbana is all about the glamour of rock bands, making a conceptual tie between 1968 and now, forty years later, because this imagery has never lost its allure in the collective imagination. Big rock festivals and their excitement and feeling of being part of something are the guiding theme of a collection that bears a message of unity between peoples and peace in the world. In the past, this peace-making role was for rock festivals; now it is up to the Internet with its vast potential of interactivity and globalization. The colors range from eternal white and black to the more unusual khakis. The fabrics are fine examples of technology working its way into ancient arts: cotton to satin, denim to rayon, leather to linen. The collection is cut with clean, straight lines for the men's suits with one or two buttons, shirts and ties, clean-cut, zipped trousers, vests, mesh knitwear, T-shirts and jackets stitched with metal pieces. Accessories are in a rainbow of colors, including metallic sandals, white silver and black basketball sneakers, caps embellished with all kinds of add-ons, pouches and teddy bear keychains. ■



«D&G» - это итальянская мода, погруженная в воображаемый мир истории и наполненная самыми различными и противоречивыми вдохновениями прошлого и будущего. В женской коллекции свободно смешиваются различные музыкальные стили и стили жизни, которые материализуются в мешанине форм, материалов, тканей и цветов без правил. В гардеробе появляются мини- или макси-платья, расклешенные брюки и джинсы, мужские рубашки, мини-юбки, футболки, короткие блейзеры и пальто, а также меховые жилетки. Простые формы характеризуют блейзеры «oversize» или длинные мешковатые жакеты из парчи. Ткани сменяют друг друга: шифон, парча, поплин, джинсовая ткань и лоскутки из нее, лисий мех, кожа с накладками или расшитая золотыми, серебряными и кроваво-красными стразами. Аксессуары включают в себя средние или большие кожаные сумки с молниями или же сшитые из лент, простые сандалии и кожаные шляпы. В мужской коллекции «Dolce&Gabbana» предлагает гламур рок-групп 1968 года. Сегодня, 40 лет спустя, идея этого





стиля все еще не теряет своего очарования. В коллекции красной нитью проходит «чувство локтя», возникающее во время проведения больших рок-фестивалей, и она несет в себе послание согласия между народами и мира во всем мире. И если в прошлом роль миротворца принадлежала этим самым рок-фестивалям, то сегодня эта роль досталась Интернету с его огромным потенциалом диалога и глобализации. Предлагаемые цвета включают вечно модные белый и черный, а также более необычный цвет хаки. Ткани представляют собой лучшие примеры того, что нам сегодня предлагают последние достижения технологии: хлопок, атлас, джинсовая ткань, вискоза, лен и кожа. И все это в моделях с простыми и четкими линиями мужских пиджаков с одной или двумя пуговицами, рубашек и галстуков, прямых брюк с молниями, курток, маек в сетку, футболок и расшитых кусочками металла курток. Аксессуары многоцветны: металлизированные сандалии, белые, серебристые и черные кроссовки, вышитые головные уборы, рюкзаки и брелки для ключей с медвежатами. ■





# Mediterranean Mood Dinner 8 Oct 2007 Moscow

## Ужин в средиземноморском стиле 8 октября 2007 Москва

On October the 8<sup>th</sup> 2007 Executive chef Augusto Tombolato of The Westin Palace, Milan (Starwood Hotels & Resorts Italy and Central Mediterranean) enticed the taste buds of the Russian elite in Russian travel and tourism during the Mediterranean Mood Dinner at the Vanil Restaurant Moscow. The dinner created a journey in discovering the simple and authentic flavors of the Mediterranean cuisine. The guests were welcomed by leaders of Starwood Italy and Central Europe Mediterranean in an intimate and lively atmosphere accomplished by live jazz music warm and comforting lights and rich Italian wines. The cozy atmosphere evolved around chef Tombolato's special Mediterranean gala dinner with live demonstrations and sharing of recipe secrets. The night was filled with excitement by special hosts Andrey Fomin and Andrey Malakhov and lottery gift vouchers from Starwood participants: Mr. Paolo Lorenzoni – GM of Westin Excelsior Rome, Rossitsa Daneva from Milan Complex, Vincenzo Falcone from St.

Regis Rome and many others from the region. Augusto Tombolato guided the guests in the preparation of the menu's 1<sup>st</sup> course of "home made ravioli stuffed with ricotta cheese in a sauce of scampi tails" and the gift package for the guests "Spinosi pasta with fresh tomato and basil sauce". The memorable debut of Starwood Hotels & Resorts is only the first of many to come. The future holds more exciting a memorable Starwood experiences in Moscow. For the moment Starwood Hotels & Resorts Italy and Central Mediterranean awaits you to indulge and explore the rich cuisine in all Starwood hotels.





8 октября 2007 года главный шеф-повар отеля Westin Palace в Милане (Starwood Hotels & Resorts Italy and Central Mediterranean) Аугусто Томболато побаловал вкусы российской элиты туризма и путешествий в рамках Ужина в Средиземноморских Тонах в московском ресторане «Ваниль». Этот ужин стал познавательным путешествием в мир простых и аутентичных вкусов средиземноморской кухни.

Гостей приветствовало руководство Starwood в Италии и Центральном Средиземноморье в душевной и живой атмосфере, дополненной живой джаз-музыкой, теплым и уютным светом и итальянскими винами с изысканными букетами. Центром уютной атмосферы мероприятия стал особенный средиземноморский гала-ужин от шефа Томболато с демонстрацией приготовления блюд и приоткрытием секретов их приготовления. Вечер был наполнен радостным оживлением благодаря специальным ведущим и гостям Андрею Фомину, Андрею Малахову и Татьяне Арно. В рамках вечера также состоялась лотерея подарочных ваучеров от руководства Starwood: главного управляющего Westin Excelsior Rome Паоло Лоренцони, Росицы Даневой из Милана и Винченцо Фальконе из St. Regis Rome.

Аугусто Томболато обучил гостей приготовлению первого блюда меню «Домашних равиоли, начиненных сыром рикотта в соусе из креветок» и подарочного рецепта для гостей «Паста спинози с соусом из томатов и базилика». Запоминающийся дебют Starwood Hotels and Resorts всего лишь первый из многих, которые состоятся в будущем. В скором времени в Москве будет проведено больше захватывающих и незабываемых мероприятий от компании Starwood. А пока Starwood Hotels & Resorts Italy and Central Mediterranean приглашает вас насладиться исследованием богатой кухни во всех ресторанах отелей Starwood.



Augusto Tombolato



Paolo Lorenzoni  
General Manager of Westin Excelsior Rome



Andrey Malakhov



Rossitsa Daneva & Malakhov



Tatiana Arnò



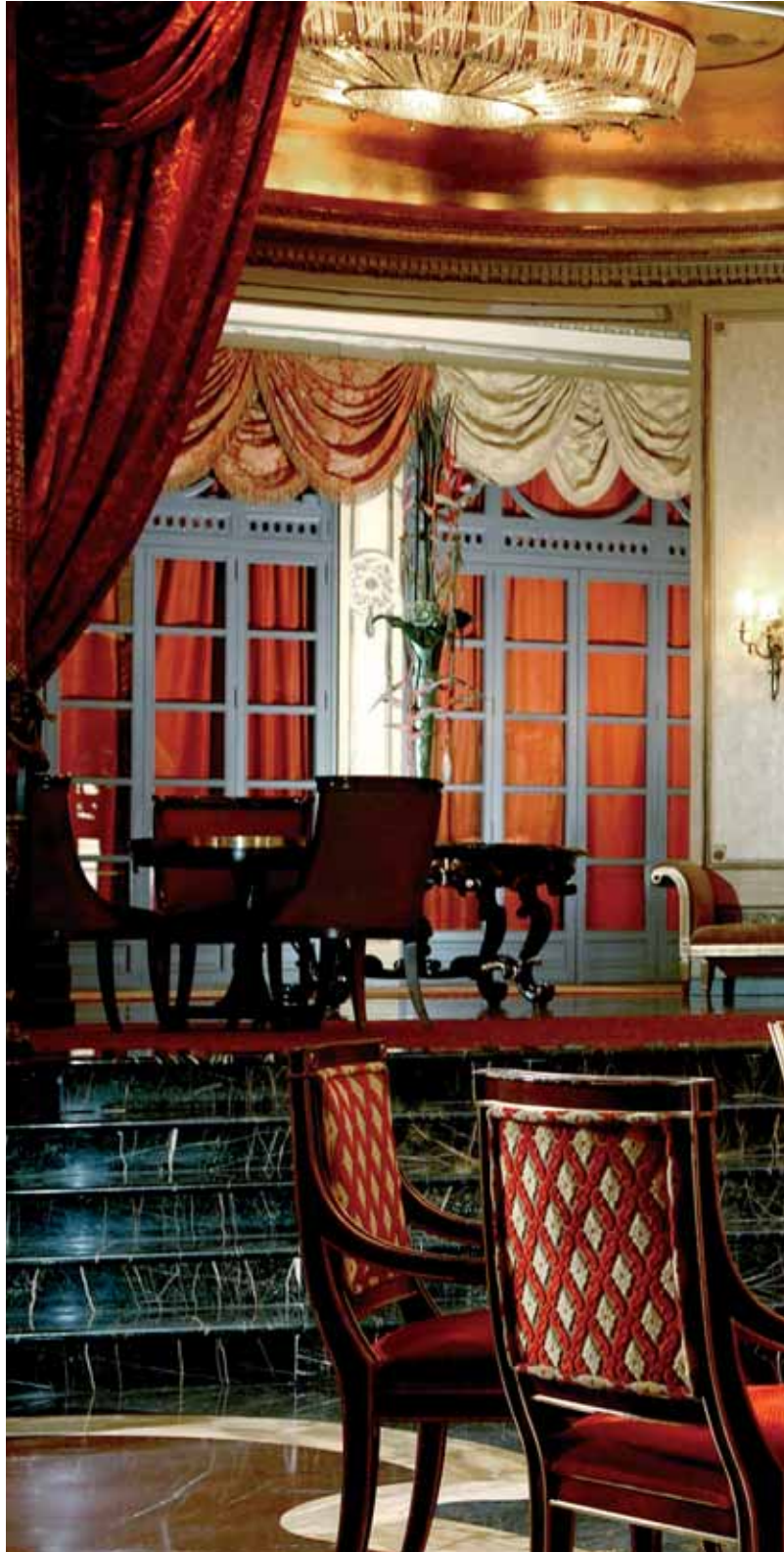
## Rome

# St. Regis Grand Hotel

César Ritz proudly opened “The Grand” in 1894 as Rome’s first deluxe hotel, which is comfortably located within walking distance of the Spanish Steps, the Trevi Fountain and Via Veneto. Just over 100 years later the Grande Dame of Roman opulence reopened her doors after an extensive restoration. Renamed the St. Regis Grand Hotel, it reclaimed its status as the finest hotel in Rome and one of the best in the world. As a focal point of Rome’s diplomatic and political life, the Hotel is proud to host many national and international dignitaries, heads of state, business executives, and widely known celebrities. It is the only hotel in Rome to offer butler service, complimentary with all suites, dedicated to attending to guests’ requests 24-hours a day.

Сезар Ритц с гордостью открыл в 1894 в Риме году свой Гран-отель, ставший первым роскошным отелем города. Гостиница располагается в нескольких шагах от Испанской площади, фонтана Треви и улицы Венето. А по прошествии века Гран-дама римской роскоши вновь распахнула свои двери после проведенной здесь полной реставрации. Она поменяла и свое название, превратившись в «St. Regis Grand Hotel», еще раз подтвердив свой статус лучшего отеля в Риме и одного из первых в мире. Отель является местом встречи представителей дипломатического и политического мира, и в его стенах останавливаются многие итальянские и иностранные должностные лица, главы правительства и знаменитости со всего мира. Эта гостиница является единственной в Риме, где постояльцам номеров-люкс предложат услуги дворецкого, готового исполнить их любое пожелание 24 часа в сутки.

**St. Regis Grand Hotel**  
Via Vittorio Emanuele Orlando, 3 - Rome









Rome  
The Westin Excelsior





Rome's most celebrated avenue, Via Veneto, the cradle of "la dolce vita" immortalized by Fellini, is also home to The Westin Excelsior Rome - its most distinguished address. Built in grand turn of the century style, this 5-star hotel is within walking distance from the main historic landmarks and shopping areas. Each guest room and suite features the Westin Heavenly Bed, customized wall coverings and crystal chandeliers. All the spacious rooms boast rich fabrics, Imperial or Biedermeier style furnishings, with walls and ceilings decorated by master craftsmen.

The Veneto, Imperial and Villa La Cupola suites provide incomparable service, expansive living and unequalled levels of comfort and elegance.

Отель «The Westin Excelsior Rome» находится на самой известной улице Рима, Вия Венето, колыбели «сладкой жизни», которая обрела свое бессмертие благодаря Феллини. Возведенная в начале XX века, эта пятизвездочная гостиница расположена в двух шагах от основных архитектурных памятников города и улиц с бутиками. Во всех просторных номерах и номерах-люкс висят хрустальные люстры и стоят кровати «Westin Heavenly Bed», а стены затянуты богатыми эксклюзивными гобеленами. Здесь стоит мебель в имперском или стиле Biedermeier, а потолки расписаны умелыми мастерами. Номера-люкс «Veneto», «Imperial» и «Villa La Cupola» предлагают превосходное обслуживание, прекрасное проживание и высочайший уровень комфорта и элегантности.

**THE WESTIN EXCELSIOR**  
Via Vittorio Veneto, 125 - Rome







### Where our past makes your present special

In the heart of the Eternal City, elegance is being elevated at Villa Spalletti Trivelli, a grand villa built by the Contessa Gabriella Spalletti in 1905 that sits on a quiet street near the Quirinale (residence of the Italian President) and the Trevi Fountain. Within a beautiful Italian Garden, this Neoclassical villa provides its guests with an atmosphere of luxury by combining modern comforts and rare furnishings from the private collection of the Spalletti Trivelli family.

### Место, в котором наше прошлое делает Ваше настоящее особенным

В сердце Вечного города расположена большая элегантная вилла «Villa Spalletti Trivelli», построенная графиней Габриеллой Спаллетти в 1905 году на тихой улочке рядом с Квириналом (резиденцией Президента Италии) и фонтаном Треви. Окруженная живописным садом в итальянском стиле, эта неоклассическая вилла поражает посетителей роскошной атмосферой своих номеров, обставленных антикварной мебелью из частной коллекции семьи Спаллетти Тривелли и одновременно оборудованных с самым современным комфортом.

С того самого мгновения, когда постояльцы подходят к стойке регистрации, работающей 24 часа в сутки, им гарантируется максимальное уважение к их личной жизни и конфиденциальность.

Во всех номерах виллы, обставленных в классическом стиле, сохранилась нетронутой роскошная обстановка XX века. Здесь расставлена антикварная мебель, а на стенах висят карты и гравюры. Кровати застелены тонкими льняными простынями, а в выложенных мрамором ванных комнатах стоят ванны и роскошные душевые кабины. В номере любой категории Вам гарантировано обслуживание и комфорт в соответствии с высшими стандартами и самыми современными требованиями. Номера и номера-люкс могут быть зарезервированы отдельно или в многочисленных





## Rome Villa Spalletti Trivelli

All of the rooms in the Villa keep in line with their original early 20th century splendour and are characterized by a classical design which includes antique furniture, maps, prints, fine linen sheets, marble bathrooms with bath tub and deluxe shower, refined fabrics. Any category of room you choose, you will be guaranteed with a high standard of service and comfort completed by the last modern appointments. Suites and rooms are offered individually or in a variety of combinations to make apartments or presidential suites tailored to the needs of guests. In the morning, guests are invited into the Sala da Pranzo, where a rich homemade buffet breakfast is mixed with savory foods and hot dishes. Enjoying an afternoon tea in the Sala del Camino or a drink at the Honesty Bar in the Salone degli Arazzi provides a period atmosphere and a quiet moment to recharge after a busy day. The Biblioteca della Villa, cultural heritage bond-awarded library, is filled with beautiful bookcases with valuable, ancient books and for business travelers it doubles as an exclusive meeting room.

The on site wellness center, the Energy Bar, is an island of harmony and "cleanliness". A place where you can regenerate, purify and recharge yourself with new energy in a totally clean and uncontaminated atmosphere.



комбинациях: в зависимости от нужд клиентов их можно объединить между собой в многокомнатные апартаменты или президентские номера-люкс.

По утрам постояльцы виллы завтракают в «Sala da Pranzo», где им предлагается богатый домашний шведский стол, состоящий из аппетитных холодных и горячих блюд. Чай можно выпить в «Sala del Camino», в то время как в баре «Honesty Bar» Вам предложат аперитив. А в «Salone degli Arazzi» можно расслабиться после занятого дня.

Библиотека виллы «Biblioteca della Villa», хранящая в себе культурное наследие и располагающая ценными старинными книгами в прекрасных переплетах, может также служить эксклюзивным местом для проведения деловых встреч. Вилла располагает круглосуточным доступом в Интернет и факсом; сюда ежедневно доставляют зарубежные печатные издания. Во всех номерах имеются сейфы и штатсельные вилки для зарядки ноутбуков.

Кроме того, на вилле имеется Центр оздоровления и бар «Energy Bar», что превращает ее в оазис гармонии и «чистоты». В место, где Вы можете очистить организм и наполнить его новой энергией в экологически чистой и расслабляющей обстановке.

**VILLA SPALLETTI TRIVELLI**  
Via Piacenza, 4 - Rome





## Rome

# Hotel Gladiatori

Breathing in the evocative atmosphere of the Eternal City, visualizing the glories of the Roman Empire... All within reach, from a unique location in Rome: the Hotel Gladiatori – the only hotel directly overlooking one of the seven wonders of the world, the mighty Colosseum.

The roof garden and guest rooms afford a truly privileged view that takes in the enchanting spectacle of the Imperial Forum, the magnificence of Piazza Venezia, and the rare beauty of the Oppian Hill with the Domus Aurea. A superb backdrop to the Colosseum, majestic by day and even more so by night, when Rome appears at its most captivating, bathed in a warm and enveloping light.

Relaxing on the magnificent roof garden, guests can savour a breakfast of real refinement, admire the splendour of the Roman sunset while sipping a favourite cocktail, and enjoy long candlelit evenings made unforgettable by food and fine wines second to none.

The interiors of this luxury hotel stand out for the supreme ease with which exclusive features of modern design are combined with the classic elegance of the furnishings to create a visually harmonious whole, with white merging effortlessly into the darker shades of plush surfaces.

Luxury and comfort, complemented in every room and space by technological aids and conveniences of the latest generation, and by another distinctive feature of the establishment: its exquisite hospitality. Members of the hotel staff are highly qualified and attentive to the guests' every need, dedicated to making their stay a memorable one. Hotel Gladiatori: a timeless experience, in the heart of the Eternal City.

### **HOTEL GLADIATORI**

Via Labicana, 125 - Rome



Погрузиться в незабываемую атмосферу Вечного города, одновременно уносясь мыслями в роскошь прошлого великой империи: все это становится возможным в Риме месте. А именно в «Gladiatori», единственном в городе отеле, окна которого выходят на одно из семи чудес света, на величественный Колизей.

С панорамной террасы, а также из окон номеров и номеров-люкс гостиницы открывается неповторимый и прекрасный вид на живописный Форум Романум, на великолепную площадь Пьяцца Венеция, а также на завораживающий своей красотой холм Опий, где расположен Золотой дом. И все они окружают Колизей, образ которого захватывает дух римскими ночами, когда город надевает свои колдовские наряды и начинает мерцать удивительным теплым светом. На великолепной террасе гости могут наслаждаться вкусом изысканного первого завтрака, потягивать аперитив на живописном закате или же проводить волшебные вечера за ужином при свечах, пробуя превосходные блюда и марочные вина.

Интерьеры роскошной гостиницы поражают умелым смешением и гармоничным сочетанием эксклюзивных элементов современного дизайна и элегантных деталей классического стиля, белый цвет которых переходит в коричневые и темные оттенки бархата.

Отличительными чертами гостиницы, в которой каждый номер оборудован самой современной техникой, являются не только роскошь и комфорт, но и радушное гостеприимство ее высококвалифицированного персонала, всегда готового выполнить малейшее пожелание постояльцев и сделать их проживание в отеле незабываемым.

Отель «Gladiatori»: неповторимые эмоции в сердце Вечного города.





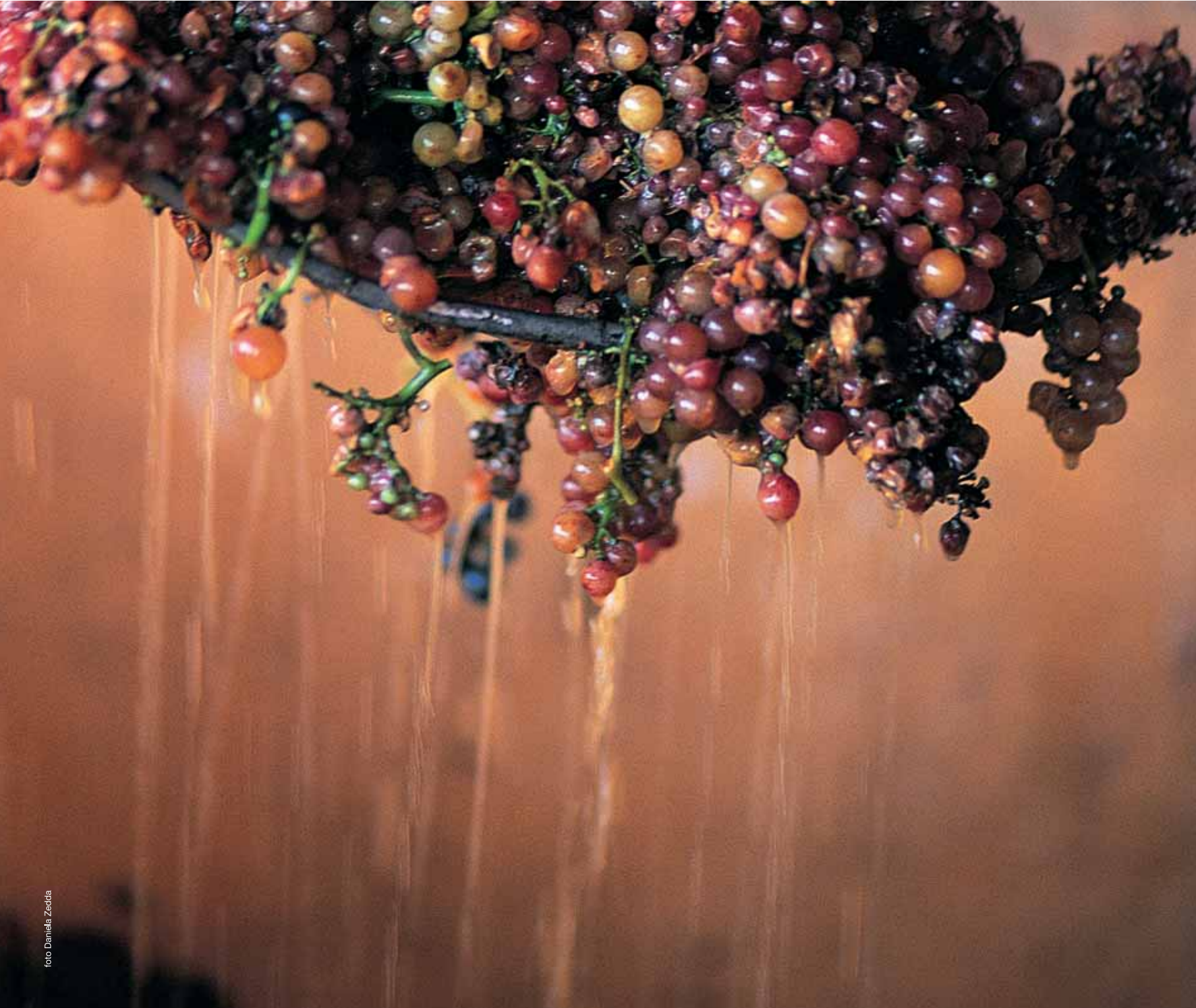


foto Daniela Zecca



*Vino e arte, natura e cultura, famiglia e passione per far conoscere al mondo un'isola straordinaria: la Sardegna.*  
Wine and art, nature and culture, Family and passion to let the whole world Know what a marvellous island is Sardinia.

# ARGIOLAS

L'ARTE, LA VIGNA, IL VINO

[www.argiolas.it](http://www.argiolas.it)

ISIDEASTUDIO



# In Venice for the “Rome and the Bar



72 | 73

В Венеции проводится  
выставка «Рим и варвары»



# barbarians" exhibition

## EVENTS

It was 378 A.D. Constantine, the Christian emperor, had some time ago set up his imperial court in the Orient, in what would later become Istanbul, in order to keep his capital safe from the upheavals that the barbarian invasions were causing within the empire, and to keep himself safe from being usurped by power-hungry generals. While the consuls, supported by the Roman legions and their indigenous auxiliaries, were busy governing the provinces and maintaining order as best they could of the rural areas and forests in Gallia and in Germania, in Constantinople they were dealing with what they believed to be essential, that is, the struggle against the only clearly-defined enemy of the Roman Empire: Persia. The Romans, mobilizing the best of their troops albeit in vain, were concentrating all of their bellicose efforts against the obstacle that was the Iranian world. Valens, the reigning emperor of the Eastern Roman Empire at that time, had gathered his advisors, eunuchs, generals and elite infantrymen of his imperial guard at Antioch in Syria for a new attack.

Almost 3000 kilometers away, in what was later to be known as Central Europe, the situation was much more complicated. People were not particularly concerned about the grand designs of History with a capital H, and contented themselves with just trying to survive in regions that were none too friendly. The Roman colonizers had adopted a pragmatic approach. Once the marauders had been chased away and their share had been confiscated in money, crops or workers and in sturdy youths to swell the ranks of the army, they asked only to be able to live together in peace with the natives. The natives were divided into a myriad of tribes, who in their turn were further split into clans and families, and they offered an infinite variety both in terms of religion and the use of languages or professional and artistic skills. The norm for relations between nomads and long-standing residents was therefore more often than not a

Идет 378 год после рождества Христова. Столица Римской империи содрогается от нападений варваров, в то время как ее император, христианин Константин, опасается покушения на свою жизнь со стороны рвущихся к власти генералов: именно по этой причине он уже давно перевел свой двор на восток, в будущий Стамбул. Пока в провинциях Галлии и Германии правящие консулы при поддержке римских легионов и местных жителей пытались поддерживать хотя бы видимость порядка на этих территориях, в Константинополе занимались важнейшим, по их мнению, на тот момент вопросом - борьбой против единственного недруга Римской империи. Его личность была давно установлена императором: речь шла о Персии, на территории которой терпели крушение все военные кампании римлян, которые тщетно бросали сюда свои лучшие военные силы. Одновременно в Сирии Валент, император восточной части Римской империи, собирал силы для новой атаки, стягивая элитные пехотные войска своей имперской гвардии в Антиохии.

А на расстоянии почти 3000 километров, на территории, которая в будущем будет носить имя Центральной Европы, сложилась еще более непростая ситуация. Здесь мало интересовались великими планами Истории и желали лишь одного: выжить не в особенно гостеприимных областях. Римские колонизаторы приняли на вооружение прагматичный подход: после победы над разбойниками они получали причитающееся им вознаграждение деньгами, продуктами или людьми, а также вербовали в ряды войск сильных юношей, после чего выражали желание жить в мире с местным населением. Последнее состояло из сотни племен, которые, в свою очередь, разделялись на многочисленные кланы и семьи. Они поклонялись самым различным богам, говорили на разных





языках и их культуры были совершенно непохожи. Тем не менее, отношения между кочевниками и оседлыми народами в основном могли быть охарактеризованы как торгово-обменные, но никогда нельзя было быть полностью уверенными в том, что первые не нападут на вторых с целью захвата их имущества.

Тогда почему же накануне IV века раздаются раскаты грома, неожиданно нарушившего это хрупкое равновесие, и готы, покинув свои земли, собираются у границ Римской империи, на левом берегу Дуная? Исследователи выдвинули многочисленные гипотезы по поводу этого неожиданного передвижения, но факт остается фактом: десятки тысяч готов, остановленные на границе империи у единственного полуразрушенного моста, протягивают руки к другому берегу реки, моля о защите и одновременно ее требуя. И это не удивляет – именно так поступают те, кто ищет убежища. Представители местных властей незамедлительно попытались привлечь внимание императора, поглощенного подготовкой к своей войне, что одновременно не помешало им разделиться на два лагеря. Сторонники первого благодарили Фортуны за то, что она послала им всю эту толпу, которую они могли использовать в качестве слуг или солдат. Кроме того, они начали брать взятки с тех, кто хотел пересечь границу, и участвовали в дележе доходов с торговцами, занимающимися незаконной продажей продовольственных товаров на черном рынке. Сторонники второго лагеря с широко раскрытыми от ужаса глазами смотрели на огромную массу людей (среди которых было великое множество воинов), напоминая своим





contract or commerce rather than confrontation, even if the risk of the nomads raiding the goods of the latter could never be totally excluded.

Why then at the turn of the fourth century A.D. was there a thunderous noise that unexpectedly shook this precarious equilibrium, and why did the Goths, who were fleeing from the birthplace of their people, begin to gather at the frontiers of the empire, on the left bank of the Danube? Many theories have been put forward as regards the origin of this veritable seism. The fact remains that, blocked by the frontier guards at the entry to a single ruined bridge, the Goths in their tens of thousands started to stretch out their arms towards the other side of the river, beseeching and at the same time threatening, as is often the case with asylum-seekers. As for the local officials, although trying to attract the attention of their ruler, who was absorbed in the preparations for his war, they were divided between congratulating themselves on their good fortune in receiving this servile and military workforce that was offering itself so plentifully, the booty of bribes to be asked of the ferrymen and the division of the spoils from the bargains to be made from the merchants of black market foodstuffs, and the terror of seeing themselves be overthrown, wide-eyed, just as in the Roman mosaics or the first faltering attempts of Christian statue sculpture, by these hordes, who obviously had numerous warriors among their carts. In short,

видом первые христианские скульптур или же сошедшие с римских мозаик фигуры. Одним словом, поведение римлян ничем не отличалось от поведения многих процветающих государств современности: они никак не могли принять решение, но границ не открывали. А тем временем с многотысячной толпой людей обращались, словно со скотом, приговаривая ее к невыносимому ожиданию: наместники на местах не получали никаких указаний и у них совершенно не было средств для разрешения этой проблемы. Несмотря на то, что они извлекали максимальную пользу из создавшейся ситуации, они не знали, что им делать:





behaving in a way that would become common in so many other wealthy states, the Romans hesitated in opening up the frontiers, something that pushed this great mass of people who were being treated like beasts and condemned to an intolerable wait, to the point of exasperation. With neither orders nor means, the local officials did not know whether to take the Goths in, in order to exploit them, fleecing them right down to the bare bones, or to simply refuse or massacre the hordes who were trying to get through at all costs. It was no longer about setting out a “tolerance threshold”, it was about trying to survive a human tidal wave that seemed impossible to contain. The force of the barbarian warriors’ desperation, added to the delays of the emperor, who had rushed back from Syria, and the strategic errors committed by his generals, didn’t take long to tip the scales towards the barbarians. After the Battle of the Willows, and even more so, after the Battle of Adrianople on August 9<sup>th</sup> in 378, the die was cast. Emperor Valens was slaughtered in the fray and the legions, the *crème de la crème* of the Roman army, were hacked to pieces by the barbarian cavalry, and only the fortified citadels and a handful of larger cities escaped the conquest by the Goths, who were by now on the march towards Rome, which their leader Alaric went onto sack in 410. In 476, exactly one century after the first uprisings, the curtain finally fell on the empire when the barbarian king Odoacre deposed Romulus Augustus, the last Roman emperor of the West. The situation had therefore reached its worst point by now, at least in terms of a Manichaean, reactionary history that still has its supporters today: the empire fell apart under the strikes of the Goths, and, victims of their own clemency, since right from the start of the disturbances, they had not exterminated “all these savages”, considering that at the time they had had the means to do so, the civilized peoples were defeated by the barbarian beast.

Yet, far from being “the end of everything”, this overturning marks the starting point of a new part of history and, however badly it was managed at the time, this beneficial immigration has been an essential factor in the richness of the West. The Western world had by then been left to its own devices, and to its “own” barbarians, by an Eastern empire that was trying to survive, further away than ever. A new word now came into play, as yet unused in connection with the warrior conquests, which would have effects within Europe that were as important as the conquests, if not even stronger: integration, the promise of a new world.

The Palazzo Grassi exhibition allows us to see for ourselves this mixing-up and these first steps towards the encounter between the various cultures, which took place at the four corners of the old

пропустить варваров через границу, отказать им в помощи или же просто-напросто истребить толпу готов, пытавшуюся всеми правдами и неправдами пересечь границу. Сейчас речь более не шла о проведении «границы терпимости», теперь надо было попытаться выжить под натиском человеческого потока, сдержать который более не представлялось возможным. Сила отчаяния воинов-варваров, помноженная на опоздание, с которым император в срочном порядке вернулся из Сирии, а также допущенные его генералами стратегические ошибки в скором времени привели к победе варваров. Сначала римские войска были разбиты при Саличах, а затем участь римлян была решена 9 августа 378 года в Адрианопольском сражении. В битве варварские всадники не только изрубили на куски лучшие имперские войска, но и лишили жизни самого императора Валента. Лишь немногие укрепленные города устояли перед натиском готов, для которых дорога в Рим была теперь свободна: в 410 году город был захвачен и разграблен войсками варваров под предводительством их короля Алариха. А в 476 году, ровно через год после того, как поднялись первые мятежи, варварский король Одоакр сверг Ромула Августула, последнего императора Западной Римской империи. Так пала Великая Римская империя.

Казалось, что худшее осталось позади. Именно так считают последователи манихейства, дуалистического учения о добре и зле: империя пала под ударами готов, и цивилизованные народы, жертвы их собственного милосердия (которые в самом начале не истребили «всех этих дикарей», ведь для этого у них не было необходимых средств!), были растерзаны диким зверем под именем «варвары».

Но это было не «концом всего», а лишь началом, началом новой истории и переселения народов, которое, несмотря на его плохую организацию, стало основополагающим для обогащения западной части мира. Пытавшаяся выжить Восточная Римская империя совершенно не интересовалась тем, что происходило в ее своей западной части, предоставив эту территорию самой себе и ее «варварам». И именно тогда в Европе началась новая, невиданная эпоха, результаты которой по своей важности превзошли все военные завоевания: речь идет об интеграции, которая станет основой будущего нового мира.

Выставка в Палаццо Грасси посвящена именно этому слиянию, а также первым этапам смешения разных культур, которой произошло на территории старой империи. Мы видим на карте, как неустанно движущаяся линия, обозначающая варваров, врзается в римские территории, словно узоры на ткани богато









empire. There we see the line of the barbarians, moving continuously, displacing Roman iconography in the design of fabrics such as the splendidly embroidered tunic of Queen Bathilde, in the decorations of the golden ornaments, in the jewels (the Merovingian sepulchre of the Lady of Grez-Doiceau, near Brussels, offers an exceptional ensemble) and in the miniatures of the manuscripts. We see the barbaric expansion beginning to drive out the biaxial intersections, the quadrilateral designs and the square Roman motifs on tunics, silverware plates, swords or strap and belt buckles at the speed of a galloping horse, just as the Gothic warriors threw asunder the battle ranks of the legions and the ranging poles of the



вышитой туники королевы Батильды. Мы любим завитками золотых ювелирных украшений из мерovingского захоронения «Дамы», обнаруженного в местечке Grez-Doiceau недалеко от Брюсселя, и миниатюрами манускриптов. Мы наблюдаем, как нашествие варваров, словно мчащийся на лошади всадник, затопляет кресты, четырехгранные плоскости и клеточки римских узоров на туниках, серебряных блюдах, мечах, ремнях и на пряжках ремней. Мы представляем себе, как на поле сражения готские воины врзаются в ровные ряды римских легионов, а затем входят в их дома. Мы замираем перед ларцом короля Теодориха (середина VII века), привезенного из





Roman land registry. As on the Casket of Teuderic (mid-7th Century), the treasure of the abbey of Saint Maurice-en-Valais in Switzerland, in the heart of the Alps, there we see “the decoration on the front section of the gold cloisonné plates covered with fine soldered gold designs, which are beaten down to form the setting for glass paste and garnet gems”.

Where do we find ourselves then? In the Teutonic forests? In the shops of ancient Rome? I would say that we are more likely to be in this new place, enlivened by a new faith and by an imagination that has yet to come to life, where one people, the Romans, would definitely never have gone without the others, the Barbarians. ■



Аббатства Святого Маврикия в кантоне Вале в сердце швейцарских Альп, перед его «орнаментом на нижней части золотых пластинок клуазоне, покрытых изящным переплетением золотых спаянных нитей, которые формируют оправу для камней из толченого стекла и гранатов».

Так где же мы находимся? В тевтонских лесах? В лавках древнего Рима? Нет, я бы сказал, что мы попали в новое место. В место, в которое вдохнули жизнь новая вера и еще не появившееся на свет воображение. В место, куда первые, то есть римляне, точно не попали бы без вторых, то есть варваров. ■





## Venice Bauer II Palazzo

Guests of **“Bauer II Palazzo”** can expect a unique hotel experience together with the ultimate in personalized service. The hotel’s 44 luxurious and comfortable guest rooms and 38 suites are lavishly appointed with the finest furniture, fabrics, Murano glass chandeliers and an array of modern amenities. Each of the hotel suites is individually decorated with many rooms featuring balconies or terraces offering spectacular views of Venice, the Grand Canal and St Mark’s Basin.

Serving some of the finest cuisine in Venice, Chef Giovanni Ciresa prepares a stunning blend of innovative international and Mediterranean dishes at the hotel’s restaurant, “De Pisis” with a terrace set against the spectacular backdrop of Venice’s main waterway, the Grand Canal. Breakfast is served at “Settimo Cielo”.

At the sister property Bauer Palladio Hotel & SPA wellness therapies and beauty treatments will ease one’s worries and pamper body and spirit.

Знаменитый отель “Bauer II Palazzo” предоставляет своим гостям самый высокий уровень сервиса в атмосфере старинного венецианского Палаццо. 44 комфортабельных номера и 38 роскошных сьютов декорированы антикварной мебелью и люстрами муранского стекла и отделаны шелками фабрики Рубелли. Каждый из сьютов оформлен в своём неповторимом стиле, имеет балкон или террасу с захватывающими видами на Венецию, Гранд Канал или залив Сан Марко.

Один из лучших венецианских ресторанов гурме «De Pisis» с просторной террасой с видами на Гранд Канал предлагает насладиться изысканной кухней именитого Шефа Джованни Чиреза, сочетающей блюда авторской, интернациональной и средиземноморской кухонь. Завтрак для гостей отеля сервируется в комнате “Седьмое небо” с открытой террасой с панорамными видами на город.

А отдохнуть от повседневных забот и побаловать себя оздоровительной терапией и косметическими процедурами можно в СПА-центре нового отеля Bauer Palladio Hotel & SPA.

**BAUER IL PALAZZO**  
San Marco, 1413/D - Venice



What a

82 | 83





# passion for Italy!

# Италия, моя страсть!

## COUNTRY SIDE

Alain Ducasse turned his passion for Italy into reality in the spring of 2004, setting up a new resort in Tuscany, which was inspired by the influences of the Mediterranean. So, on the 500-hectare Tenuta La Badiola estate, L'Andana came into being.

Alain Ducasse is the most famous of French chefs, capable of marrying traditional recipes with the innovations of "nouvelle cuisine". Raised in Gascony, and initiated into the culinary art at the Bordeaux Hotel School, Ducasse boasts a collection of 33 Michelin stars across 28 restaurants. His philosophy is based on the use of natural ingredients and products and their interpretation in dishes that can tempt the palate with a winning combination of traditional flavours and culinary experimentation. He has instilled in L'Andana his passion for the role of "aubergiste" (host-hotelier), a role which in his opinion "requires an extremely keen knowledge: being able to orchestrate the encounter between history and a sensation".

The Tenuta is a splendid Tuscan location which captures the soul of the Maremma perfectly and reflects the magnificence and prestige of its history. L'Andana is situated between Chianti and Siena, in the heart of the Tuscan Maremma, and is surrounded by charming natural countryside, made up of hills dotted with green olive trees.

The name Andana is a reference to the long avenue leading up to the hotel consisting of an unbroken row of cypresses and maritime pines and steeped in nostalgic atmosphere, within a National Park which has been entirely preserved. At Tenuta La Badiola, the perfumes of the Tuscan countryside mingle with the salty fragrances of the Mediterranean, in an olfactory game that stimulates the sensations and the emotions of the guests. Looking out from the estate, your gaze is drawn into the horizon, where the turquoise-blue of the waves on

Весной 2004 года Алан Дюкасс придал своей страсти к Италии форму, открыв в Тоскане новый центр отдыха, вдохновленный красотой Средиземноморья. Так, на 500 гектарах усадьбы «La Badiola» родился «L'Andana».

Алан Дюкасс является известнейшим французским шеф-поваром, сумевшим соединить в своих блюдах традиционные рецепты с нововведениями «nouvelle cuisine». Будущий шеф-повар вырос в Гаскони, начав заниматься кулинарным искусством в школе гостиничного бизнеса города Бордо. Сегодня он является обладателем 33 звезд «Мишлен», полученных в 28 ресторанах. Его философия основана на применении натуральных продуктов и ингредиентов и на их интерпретации в блюдах, предлагающих смешение традиционных вкусов и кулинарных нововведений. Дюкасс передал свою страсть к профессии «aubergiste» (гость-хозяин) и «L'Andana»: он считает, что это занятие «требует очень тонкого умения: необходимо знать, как именно следует организовать встречу истории и чувства».

Прекрасная тосканская усадьба «La Badiola» заключает в себе истинную душу тосканской Мареммы и отражает величие и престиж ее истории. «L'Andana» находится в ее сердце, между городами Кьянти и Сиена, в окружении живописной природы и холмов, усыпанных зелеными оливковыми деревьями.

Имя центра, «Andana» (ит. «аллея»), напоминает нам о длинной дорожке на территории огромного природного парка, с обеих сторон обсаженной кипарисами и морскими соснами и погруженной в атмосферу ностальгии. В усадьбе «La Badiola»



the sea melts into the intense blue of the Tuscan sky. A short distance away, the panorama is completed by the little town of Castiglione della Pescaia, a well-known seaside resort.

At La Badiola an established tradition of vine-growing and wine and oil production, which began in the time of Grand Duke Leopold II of Lorraine, has been handed down through the centuries. The vineyard is situated in the central part of the estate where, having reclaimed the land, the Duke decided to set up his “farming” business, being fascinated by the salubrious position and the presence of a wonderfully pure spring named “Acquagiusta”. This is land rich in minerals and deposits left by an alluvial fan. The grapes are harvested strictly by hand and are transported in small plastic crates. Vinification takes place via a process of pressing whole grapes at low pressure, while fermentation and ageing are carried out in temperature-controlled steel vats.

White grapes, which produce two different types of wine, Acquadoro and Acquagiusta Bianco, are grown in the West vineyard, which rises up out of the most clayey soils on the estate. In the East vineyard Acquagiusta Rosato, an elegant, full-bodied wine obtained from a careful selection of grapes on the vine and therefore in the cellar, is produced instead. And then there is the olive grove for the production of And’olio extra-virgin Olive oil, which expresses the true spirit of the agricultural activity of the Maremma.

Stories such as this, experiences quite different and yet just as impor-

запаху тосканской сельской местности смешиваются с солоноватыми ароматами Тирренского моря, заставляя гостей испытывать неповторимые эмоции. А затем взор теряется в ярко-синем тосканском небе, сливающимся с голубыми волнами моря. Кроме того, недалеко от усадьбы расположен городок Кастильоне делла Пескайя, известный морской курорт.

В «La Badiola» вот уже в течение многих десятилетий царит известная винодельческая традиция, а также традиция производства оливкового масла, начатая еще Эрцгерцогом Леопольдом II Лоренским. Виноградник расположен в центральной части усадьбы: именно здесь, на этих богатых минеральными солями и веществами землях, находился источник целительной воды, названный «Акваджуста». Эрцгерцог все это знал и приказал провести мелиорационные работы, после чего здесь была устроена его «ферма». Надо отметить, что во время сбора винограда лозы срезают вручную и перевозят в маленьких пластмассовых ящиках. Целые ягоды прессуют при низком давлении, в то время как брожение и рафинирование производится в термостатированных стальных чанах.

В расположенном в западной части винограднике, растущем на самой глинистой почве усадьбы, выращивают мелкий белый виноград, из которого производят два вида вина: «Acquadoro» и «Acquagiusta Bianco». В то время как из лоз находящегося в восточной части виноградника производят «Acquagiusta





tant as the one offered by Alain Ducasse are springing up and developing pretty much all over Italy. These are ideas that turn into businesses because of the passion of those promoters who want to show their own traveller-friends that darling little place just a stone's throw from home or from that other part of Italy where they have had – and perhaps are still enjoying – a truly pleasurable experience that has left its mark on their lives forever, and which they wish to share with other human beings who might get on their wavelength. It is the privileged relationship between host and visitor, local resident and traveller, between those who love their own territory and those who want to discover new ones instead.

There are thousands of proposals: from a cruise on a “Bragozzo”, the typical Venetian fishermen's boat, to explore the most secret places in the Venetian Lagoon, to the bicycle tour along the banks of the Sile river up as far as Treviso, the garden of Venice; from discovering the cellars of Prosecco, the famous sparkling wine from the hills of Treviso that look out over the panorama of the foothills between Conegliano and Valdobbiadene, to the mediaeval Castelbrando at Cison di Valmarino, a castle that has been perfectly restored by Massimo Colomban, who wanted to create one of the best beauty centres in Italy there, thus combining history and beauty.

And what should be said of the residences of the Sicilian patricians, counts, dukes, princes and marquises, whose mansions have been returned to their former glory splendour after a lengthy and careful restoration process and are now open to guests who know how to savour the uniqueness of these locations that look out over the sea of Pantelleria, the gardens of the Golden Shell of Palermo, the breathtaking panorama of snow-covered Etna reflected in the bay of Taormina, the baroque volutes of Noto Cathedral and the Greek Theatre in Syracuse, which every year hosts the classical plays of the Greco-Latin era that attract spectators from all over the world.

Let's return to the North of Italy: 80 kilometres from Milan, in Erbusco in the province of Brescia, in the splendid Franciacorta territory between the Alps and Lake Iseo, nestling among the rows of vineyards, there is a Locanda with a capital L, L'Albereta, an inn with 57 exquisitely furnished rooms and suites and a space dedicated to well-being, directed by the famous Henri Chenot. Gualtiero Marchesi,

grasato», крепкое вино, получаемое в результате тщательного отбора лоз на винограднике и, следовательно, в винном погребе. Кроме того, в усадьбе также есть оливковая роща для производства «And'olio», оливкового масла первой выжимки, несущего в себе дух сельскохозяйственной деятельности в Маремме.

Истории, похожие или непохожие на ту, о которой мы только что рассказали, встречаются и в других областях Италии. И совсем неважно, повторяют ли их действующие лица судьбу Алана Дюкасса или же нет. Эти идеи обретают свою реальную форму благодаря страсти предпринимателей, охваченных желанием показать своим друзьям-гостям прекрасный уголок в двух шагах от дома или на другом конце острова, где они испытали (или же все еще испытывают) действительно приятные эмоции, навсегда изменившие их жизнь, и которыми они хотят поделиться с другими. И тогда устанавливаются совершенно особенные отношения между гостями и посетителями, жителями и путешественниками, между влюбленными в собственный городок и теми, кто хочет открыть для себя новый мир.

Предложения бесконечны: от круиза на «брагоццо» (традиционной лодке венецианских рыбаков) в поисках таинственных уголков венецианской лагуны, до путешествия на велосипеде по берегам реки Силе, направляясь к саду Венеции под названием «Тревицо»; от прогулки по винным погребам известного игристого вина «Prosecco» среди холмов Тревицо, возвышающихся на фоне пьемонтского пейзажа между местечками Конельяно и Вальдобьяддене, посещения средневекового замка «Брандолин ди Чизон» в Вальмарино. Полная реставрация последнего была проведена под руководством Массимо Коломбан, пожелавшего создать здесь один из лучших центров красоты Италии, где рука об руку идут история и красота.

И что же тогда сказать о виллах сицилийских патрициев, графов, герцогов, принцев и маркизов, которым после долгой и тщательной реставрации было возвращено старинное великолепие? Сегодня их двери распахнуты для тех, кто умеет наслаждаться их уникальностью и любоваться видами моря Пантеллерии, палермитанских садов «Конка д'оро» и захватывающей дух панорамой заснеженной Этны, отражающейся в бухте Таормины. Или же архитектурой в стиле барокко собора в Ното и Греческим театром Сиракузы, где каждый год ставятся классические спектакли Греко-латинского периода, посмотреть на которые приезжают зрители со всего мира.

А теперь давайте вернемся на север Италии: в местечке Эрбуско (провинция Бреши), среди Альпийских гор и озера Изео, находится Гостиница (именно так, гостиница начинается с заглавной буквы!). «L'Albereta» расположена в 80 километрах от Милана, а именно в известной своими виноградниками прекрасной области Франчагорты. Гостиница предлагает своим гостям 57 превосходно обставленных номеров и номеров-люкс, в то время как ее центром красоты и здоровья заведует знаменитый Генри Шено. Именно здесь Гуальтиери Маркези, итальянский шеф-повар, имя которого



the Italian chef most well-known among the exacting public of gourmets, and who has been awarded Michelin Guide stars many times for the quality of his creations, has opened one of his highly refined restaurants here in order to satisfy the thousand or more sins of gluttony to be found in high-class Italian cuisine.

86 | 87

Famed for being a summer and winter tourist resort, Cortina's charm knows no rivals! And here we are not talking about the snow-covered pistes, or the trails leading up into the Dolomites, which many consider to be the most beautiful mountains in the world. Cortina is the Queen of the Dolomites! It is queen, because of its influence, culture and the quality of its hospitality. Cortina sits in a natural amphitheatre, surrounded by meadows and age-old forests. It is a land of rivers, where the atmosphere is transformed into an enchanted world by the playing of light and shade. Cortina has always been irresistible and fascinating to the writers and painters who have found inspiration here, after letting their gaze wander among the mountains, rose-tinted in summer, or the snow-capped peaks that dominate the national park. Cortina is synonymous with elegance, during the golden evenings in its charming old historical centre, built around the 18th century bell tower dedicated to St Philip and St James. The legendary history of the mountains comes to life on every street corner in this valley, where the greatness of the Dolomites is also described in the fairytale chambers of the Regole d'Ampezzo Museum. Yes indeed, the museum of the Regole, the ancient institution of Lombard origins that still governs the pastures of the valley today. Cortina knows how to shine, being both unobtrusive and yet lively to those who have chosen it for an exclusive luxury trip or for sport. From trekking to rock-climbing, from sleighs to skis, from snowboard tricks to the exertions of cross-country skiing; there isn't a piste which isn't marked on the Conca delle Dolomiti map. One look is all you need to fall in love with the mountains that have provided a marvellous backdrop to the passionate love affairs of the international jet set who have chosen this town as both a summer and winter haunt.

Those who know Cortina well choose Hotel Cristallo for three main reasons: the history of this elegant 5-star hotel which opened in 1901, its terrace with views of the surrounding mountains and the quality of its well-being centre.

These are all occasions that are not to be missed! ■







sin elite traveller

хорошо знакомо всем гурманам, открыл один из своих превосходных ресторанов, предлагающих посетителям блюда высокой итальянской кухни. И не стоит забывать о том, что он получил ни одну звезду «Мишлен» за качество своих блюд!

Известный во всем мире зимний и летний курорт Кортина не знает равных своему очарованию! И мы не имеем в виду его заснеженные лыжни и прогулки по Доломитовым горам, которые многие считают красивейшими в мире. Кортину называют Королевой Доломитов из-за ее красоты, культуры и высококачественного гостеприимства. Расположенная в природном амфитеатре в окружении лугов и древних лесов, эта земля рек поражает своей романтичностью, в то время как игра тени и света превращают ее в зачарованный мир. Перед красотой Кортины никто и никогда не мог устоять: здесь нашли вдохновение писатели и художники, которые летом любуются на горы, окрашенные в розовый цвет, и на заснеженные вершины, гордо возвышающиеся над природным парком. Кортина является синонимом элегантности в череде позолоченных вечеров на улочках своего исторического центра, ведущих к колокольне святых Филиппо и Джакомо, построенной в XVIII веке. В этой долине легендарная история гор до сих пор живет в каждом ее уголке. Величие Доломитов также царит и в сказочных залах музея «Музео делле Реголе», ведь именно «Реголе», это старинное учреждение лонгобардского происхождения, и сегодня управляет пастбищами долины. Кортина умеет очаровать своей простой и живой красотой тех, кто выбрал ее своим местом отдыха под знаком роскоши и спорта. От трекинга до восхождения, от санок до лыж, от виражей на сноуборде до бега на равнинных лыжах: на карте Доломитов есть все. Достаточно взглянуть на горы лишь один раз, чтобы поддаться их волшебству: именно они стали живописными декорациями страстной истории представителей элиты, выбравших это место для своих встреч зимой и летом.

Кто знает Кортину, тот, несомненно, выберет местом своего пребывания отель «Cristallo». И тому есть три причины: история этой элегантной пятизвездочной гостиницы, открытой в 1901 году, панорамная терраса с видом на окружающие ее горы и качество ее центра красоты. ■







Grosseto  
L'Andana







**L'ANDANA**  
Loc. Badiola - Castiglione della Pescaia - Grosseto





## Lago d'Iseo L'Albereta Espace Vitalité Henri Chenot

Romantic in every sense of the word, L'Albereta Relais & Chateaux occupies a blessed spot, tucked into the rolling hillside between the Alps and Lake Iseo, 80km from Milan. The elegant rooms are both cosy and tastefully furnished with a blend of contemporary furnishings and antiques. All around lie the hotel's own vineyards, source of some fine sparkling wines which accompany the exalted cooking of Gualtiero Marchesi, renowned Michelin starred chef. The fabulous 1500 square metres state-of-the-art SPA boasts a huge fitness centre, large indoor swimming pool, sauna, steam bath and every manner of health and beauty treatment featuring the products of Dr. Henri Chenot.

Романтичный во всех значениях этого слова, отель «Albereta Relais & Chateaux» расположен в божественном месте, а именно на покатых склонах холмов между Альпами и озером Изео, в 80 километрах от Милана.

Элегантные номера необычайно уютны и со вкусом обставлены современной и антикварной мебелью. Отель окружен своими собственными виноградниками, из лоз которых производятся превосходные игристые вина, которые гостям подают к столу вместе с потрясающими блюдами шеф-повара Гуальтиери Маркези, завоевавшего ни одну звезду «Мишлен». Волшебный СПА-центр, занимающий площадь в 1500 квадратных метров, предлагает своим гостям огромный фитнес-центр, просторный открытый плавательный бассейн, сауну, парилку и все виды оздоровительных и косметических процедур с использованием продукции Генри Шено.

**L'ALBERETA**  
Via Vittorio Emanuele II, 23 - Erbusco (BS)













## Cortina d'Ampezzo

# Cristallo Palace Hotel & Spa

### Tradition, Luxury and Wellbeing in mountain settings

The suggestive and exciting settings of the Dolomites. Situated in the heart of Cortina d'Ampezzo, the most exclusive Alpine resort, the **Cristallo Palace Hotel & Spa** provides dream-like settings caught between the past and present.

Inaugurated in 1901, the historical five-star luxury Hotel Cristallo belongs to that elite class of hotels that has accommodated the most famous personalities of the 20<sup>th</sup> century.

Dedicated to elite clientele, the **Hotel Cristallo** offers the most exclusive environment and the most sophisticated facilities for an unforgettable stay and total psycho-physical *remise en forme*: a high quality Spa where true beauty professionals skilfully and accurately work in synergy using the exclusive **Transvital** treatments, results of the most innovative Swiss cosmetic research; and an exclusive FitWell Club, a state-of-the-art and ultra-technological club fitness offering integrated fitness and beauty programs.



### Традиция, роскошь и отдых в окружении гор

Живописные и волнующие панорамы Доломитов. Самый эксклюзивный альпийский отель Cristallo Palace Hotel & Spa расположен в сердце местечка Кортина Д'Ампеццо и предлагает своим посетителям сказочные виды, соединившие в себе прелесть прошлого и настоящего. Открытый в 1901 году, сегодня этот роскошный исторический пятизвездочный отель принадлежит к тем элитным гостиницам, в стенах которых останавливались самые известные люди XX века. Посвященный своим эксклюзивным гостям, Hotel Cristallo предлагает самую эксклюзивную обстановку и современнейшие удобства,

которые, несомненно, обеспечат незабываемое проживание и полнейший отдых для души и тела. В прекрасном Spa-центре отеля работают высококвалифицированные специалисты, проводящие процедуры с эксклюзивными косметическими продуктами швейцарской фирмы Transvital, являющимися результатом самых современных исследований. Кроме того, здесь также расположен эксклюзивный и оборудованный по последнему слову техники современный фитнес-клуб FitWell Club, предлагающий интегрированные спортивные и косметологические программы.

### CRISTALLO PALACE HOTEL & SPA

Via Rinaldo Menardi, 42

Cortina d'Ampezzo (Belluno)

Tel. +39.0436.881.111 - [www.cristallo.it](http://www.cristallo.it)

CAFFÈ

94 | 95

Puglia: to the  
East of Rome  
Апулия: на Востоке Рима



## COUNTRY SIDE



Italy is the world's boot because Puglia is its heel. In the most easterly region of the peninsula, the heavy door of history opens up onto a world which has always been a mix of a beautiful environment, culture and the idea of cohabitation between contrasting peoples and idioms. Every place is steeped with magic, from the magnificent heritage of Magna Grecia to the monumental walls of the Imperial era, from thrilling country farmhouses to the rows of "trulli" at Alberobello with their bold shape, circular at the bottom with a wedge shaped roof. It is a succession of photograms, their colours, perfumes and images always enhanced by that ever present virtue of this land... the sun. That sun which protects and bathes Puglia and the national parks of the Gargano and Murge as if it were a cascade of gold on the green of the hills where the centuries-old olive trees dominate the landscape, the bright colours of the elegant buildings with their sumptuous façades, the white of the long narrow beaches along the Adriatic and Ionian coasts, two seas to delight in for their Mediterranean beauty, enthralling in their

Италия – это полуостров в виде сапога, на каблуке которого раскинулась Апулия. В самом восточном регионе полуострова перед нами распахиваются тяжелые ворота истории в мир, в котором всегда гармонично переплетались красота природы, культура, идеи добрососедства народов, а также суждения, вступающие между собой в борьбу.

В этом месте все пропитано волшебством: величественные развалины эпохи Великой Греции и монументальные стены эпохи владычества римских императоров, а также вызывающие эмоции сельские хозяйства и ряды деревенских домов «трулло» в местечке Альберобелло с их круглым основанием и конусообразной крышей. Перед нашими глазами мелькают образы, окрашенные цветами и пропитанные ароматами вечного гостя этих мест, солнца. Солнца, которое защищает и заливают своими лучами Апулию и природные парки Гаргано и Мурдже, проливая золотой водопад на зелень холмов, над пейзажами которых



господствуют тысячелетние оливковые деревья и сверкают насыщенные цвета аристократических особняков с богатыми фасадами. Путешественников ослепляют белые длинные и узкие пляжи Адриатического и Ионического моря, а также лежащие недалеко от побережья живописные острова, изумляющие средиземноморской красотой. Тех, кто путешествует по Апулии, ведет вперед притягательная сила, которая бьет ключом из земли, где шаг за шагом воображаемое превращается в реальность. Один охваченный страстью путешественник написал: «Здесь надо быть неутомимыми. Нельзя упустить ничего из того, что возникает перед взором, или, если выразиться лучше, что нам гостеприимно преподносится ревнивыми хранителями памяти и красоты».

Здесь горизонт тянется в бесконечность, нашептывая свое имя – Таволиере. Эта волшебная равнина, словно прекрасная спящая царевна, всегда готова пробудиться от чуткого сна после поцелуя прибывающего с моря решительного ветра, готового к объятиям солнца или же почтительного моря. Кроме того, равнина расцвечена яркими пятнами, представляющими собой замки и оливковые рощи, и снова оливковые рощи и замки. Первое, что мы видим – это возведенные по приказу Фридриха II Бурбона замки, которые должны были свидетельствовать о мощи его рода, оказавшего в XVI веке решающее влияние на экономику и на жизнь общества, как в свое время норманские, анжуйские и арагонские владыки. Или же мы видим тысячелетние оливковые деревья, которые описал этими трогательными словами русский писатель Владислав Отрошенко: «Они перекручены и изогнуты, их раздвоенные ветви разветвляются по два или четыре раза, делая их похожими на фантастические скульптуры или на индусские многорукие божества, совершающие магический танец. Здесь деревья растут на каждом шагу и воплощают что-то или кого-то: страдание,





embrace of the islands which are the corollary of the coast. The traveller in Puglia is driven by the magnetic force released by a land where the imaginary image is transformed into reality, step by step. Someone wrote passionately: "Here you must be tireless. You cannot let anything which appears - or rather is bestowed with hospitality by the jealous guardians of memory and beauty - escape". The horizon in these parts is projected towards the infinite. The plateaux known as the Tavoliere is tormenting, a princess in a watchful sleep, always immediate and natural when woken by the wind which arrives resolute from the sea, by the tireless embrace of the sun and by the reverent sea. And then there are marks on the uplands... castles and olives, olives and castles. Starting with the manor houses built by Frederick II as a clear sign of the power of his family which in the 16th century imposed a decisive turning point on the economy and society, as did the other rulers... the Normans, Swabians, Angevins and Aragonese. Or the centuries-old olives brought to life in these touching words by the Russian writer Vladislav Otroshenko: "They are twisted, curved, with double or quadruple forks, like fantastic sculptures or Hindu Gods with multiple arms immobilised in the midst of a magical dance. Here there are trees everywhere and they portray something or someone... suffering, grief, desperation, fear, or a thief, an orator, a wizard or a satyr". A procession of other images from legends haunt the woods and stones, like the legend according to which Vieste was the refuge of the biblical captain of the Ark, Noah, who took refuge in this town in the Gargano whose name is inspired by Vesta, his recently dead wife. The *trulli* of Alberobello in the mysterious Valle d'Itria are also legendary, rightly recognised as a world heritage site by UNESCO which has protected for posterity these circular whitewashed dry stone buildings with conical roof and walls lined with an infinity of niches to preserve fragments of old peasant history. While in Puglia one after another the objects represent that sequence of emotions described by so many travellers, the perfumes of the land and its cuisine are as delightful as oriental essences. Penetrating in the nostrils and palate, Puglia olive oil is venerated as though it were sacred, that liquid gold given by Olympus to mankind. From November to December during the months of harvest and then pressing, visitors take the place of honour in the rite celebrated each year in the oil mills and those splendid palaces, the farmhouses. And the farmhouses are in fact another beauty of these lands, such as those on the Brindisi coast, in the heart of the countryside but attracted by the sea. One example is the Torre Maizza in the village known as Savelletri di Fasano, standing in the centre of the estate with the same name where the branches of the centuries-old olive trees shade an excellent wellness centre where nature and plant-based treatments restore the right dimension of wellness to guests. Complete, as the soul of the Great Land of Puglia wants and imposes. ■



мучение, отчаяние и страх, или же вора, оратора, колдуна и сатира».

Пришедшие из легенд образы сменяют друг друга среди лесов и камней: так, Виеста (городок Гаргано) считается именно тем местом, где нашел свое убежище Ной, строитель Ковчега, поскольку его название напоминало библейскому персонажу о недавно усопшей жене, Весте. Окутаны легендами и «трулли» таинственной итальянской долины Альберобелло, которые ЮНЕСКО внес в список «Наследия человечества». Эти постройки сложены из крупных камней без использования строительного раствора, а затем побелены. Они отличаются круглым основанием и крышей конической формы, в то время как на их стенах вырезаны многочисленные ниши, хранящие обрывки старинной истории крестьян. И если перед взором поочередно предстают образы Апулии (как описывают многие растроганные путешественники), то ароматы земли и кухни манят, словно восточные эфирные масла. Запах апулийского оливкового масла, которому поклоняются, словно божеству, проникает в ноздри и дразнит гурманов: оно и в самом деле является тем самым жидким золотом, которое боги преподнесли в дар человеку. С ноября по декабрь, в месяцы сбора и выжимки оливок, посетителям предоставляется честь принять участие в ритуале, который из года в год проводится на сельских фермах, занимающихся производством масла.

На морском побережье недалеко от города Бриндизи, располагаются поместья, утопающие в роскошной зелени, в Ию время как в местечке, известном под именем Савеллетри ди Фазано, располагается Торре Маицца, на территории усадьбы которой находится одноименный центр красоты. В окруженном тысячелетними оливковыми деревьями центре посетителям предложат процедуры, которые проводятся с использованием растительных препаратов. Несомненно, они вернут им хорошее самочувствие, как того требует и желает душа Великой Земли Апулии. ■



## Brindisi Masseria Torre Maizza

### VOYAGE IN THE SOUL OF PUGLIA

Masseria Torre Coccaro and Masseria Torre Maizza  
Two luxury Masserias in Puglia (5star lux) - south of  
Italy, set in a vaste estate overlooking the  
mediterranean sea immersed in countryside dotted by  
secular olive trees.  
They both have AVEDA spas with indoor pool, 3

### ПУТЕШЕСТВИЕ В СЕРДЦЕ АПУЛИИ

«Masseria Torre Coccaro» и «Masseria Torre Maizza»  
являются двумя роскошными пятизвездочными  
гостиницами типа «люкс» (которые когда-то были  
фермами) в Апулии, на юге Италии. Они  
расположены на территории огромного поместья  
недалеко от побережья Средиземноморского моря  
в окружении прекрасной сельской местности с  
многолетними оливковыми деревьями.  
Обе гостиницы располагают центрами-  
СПА «AVEDA» с крытыми бассейнами. В 3  
ресторанах поместья предлагают блюда типичной







restaurants (typical apulian, fish and sushi, gourmet creative), cooking school heated outdoor pool, beautiful private sandy beach with dunes, beach restaurant and lounge bar.

Luxury suites with private heated pool and fireplace.

Luxury private yacht for excursions, horse riding

centre on site Golf course on site, adjacent clay

pigeon shooting, wineries visits, shopping district.

апулийской кухни, морепродукты и суши, а также креативную кухню. Гости могут посетить кулинарную школу, поплавать в открытом бассейне с подогревом, посетить частный пляж с дюнами, а также ресторан на пляже и бар.

Роскошные номера-люкс оборудованы частными бассейнами с подогревом и каминами.

К Вашим услугам предлагаются: прекрасная частная яхта для экскурсий, центр верховой езды и курсы по игре в гольф на территории поместья, расположенный рядом центр стрельбы по тарелочкам, визиты в винные погреба и торговый район.

### **MASSERIA TORRE MAIZZA**

**C.da Cocco, sn - Savalletri di Fasano (BR)**









# Italian luxury tour

## Роскошный тур по Италии

The Ferrari tour of Italy by Sin Elite and Red Travel offers a unique luxury travel experience, new and exciting journey through Italy at the wheel of the latest Ferrari.

Breathtaking scenery, wonderful food, and people with an infectious passion for life, it's hard to imagine a country with more to offer.

Discover the ancient splendour of the Peninsula's great regions as Sardinia, and cities such as Milan, Rome, Florence, Venice and Naples, as well as the charm of its smaller, hidden gems. Places of universal renown, but also places whose secrets need to be unveiled. All this plus the thrill of driving any one of Ferrari's latest range of magnificent cars.

Each day you will find your Ferrari filled up and carefully hand-washed, ready to carry on with your astonishing luxury tour. And if travelling with other couples of friends, the exclusive opportunity to enjoy the full Ferrari car portfolio. Choose among the full Ferrari range: Ferrari 430 Scuderia F1, Ferrari 599 GTB Fiorano F1, Ferrari F430 Spider F1, Ferrari 612 Scaglietti F1, will be totally at your disposal, for your tailor made tour of Italy, with the support of an expert Red Travel, and Sin Elite to let you discover the different soul of each model of the most famous luxury sports car of Italy.

The Red Travel and Sin Elite Ferrari Tour is a unique journey, individually created for you to fully experience the Italian Way of Life. Each Ferrari trip is a subtle blend of art, gastronomy, fashion, architecture, and spectacular scenery. It's ideal for couples in search of the ultimate romantic getaway. It's an exciting incentive for VIP clients or top staff. And it's an imaginative opportunity for a corporate event.

Don't just dream of the Dolce Vita - come and live it.



Поездка по Италии на «Феррари», организованный «Sin Elite» и «Red Travel», предлагает пережить неповторимые ощущения роскошного тура: его участники пересекут Италию на борту последних моделей «Феррари».

Захватывающие дух пейзажи, превосходная пища и люди, обладающие заразной любовью к жизни: сложно представить себе страну, которая могла бы предложить больше.

Откройте для себя великолепие такой известнейшей области полуострова, как Сардиния, и пышность таких городов, как Милан, Рим, Флоренция, Венеция и Неаполь, а также очарование маленьких, скрытых от глаз, жемчужин этой страны. Посетите не только известные во всем мире места, но и еще скрытые от всех городки. И тогда к этому восторгу прибавятся сильные ощущения, которые Вы испытаете за рулем одной из последних моделей «Феррари».

Каждый день Ваша машина будет готова продолжать этот потрясающий тур, ведь она всегда будет вымыта и заправлена. А если Вы путешествуете в компании, то Вам предложат эксклюзивную возможность воспользоваться полным пакетом автомобильного парка «Феррари», где Вы сможете выбрать любую серию машин: «Ferrari 430 Scuderia F1», «Ferrari 599 GTB Fiorano F1», «Ferrari F430 Spider F1», «Ferrari 612 Scaglietti F1». Все они будут в Вашем полном распоряжении на время индивидуального тура по Италии. Эксперты из «Red Travel» и «Sin Elite» окажут Вам полную поддержку для того, чтобы Вы открыли для себя душу каждой модели из числа самых роскошных спортивных итальянских автомобилей.

«Ferrari Tour», организованный «Red Travel» и «Sin Elite», - это созданное лишь для Вас неповторимое путешествие, цель которого – предоставить Вам возможность окунуться в итальянский стиль жизни. Каждая поездка на «Феррари» предстает как изысканное смешение искусства, гастрономии, моды, архитектуры и потрясающих пейзажей. Это идеальная поездка для пар, желающих провести краткий романтический отпуск. Это превосходный поощрительный бонус для Ваших важных клиентов или менеджеров Вашей компании. И это чудесная возможность устроить интересное корпоративное событие.

Не мечтайте о сладкой жизни – просто живите ею...

# Where Nature reigns supreme

## Здесь царствует природа

102 | 103

### ISLANDS

Italy's countryside is blessed with two wonderful virtues: luxury accommodation and soothing natural surroundings. Today, the old farmhouses that pepper Tuscany's hills have been converted into beautiful residences. Here guests enter a magical world where endless rows of olive groves cast a silvery green light upon rolling hills, while colourful grapevine leaves stand watch, like guards,

over ruby-red grapes gleaming in the sun.

The fascinating medieval history of both Tuscany and Umbria means there is no better place to spend a holiday than in the old homes of the royalty and nobles who shaped the history and culture of this charming land. The magic of rural Italy whisks visitors back and forth in time, which is the best way to discover the true beauty of the countryside. Experiencing real country life alongside the farmers who, day after day, repeat the ancient ritu-

Наслаждаться роскошью в окружении природы, искать самих себя среди очарования: именно это предлагает итальянская сельская местность.

В Тоскане старинные фермы превратились в прекрасные гостиницы, где путешественник попадает в зачарованный мир, в котором оливковые рощи расцвечивают зелено-серебристыми оттенками нежные бескрайние луга, а цветные мазки на крупных листьях вокруг виноградных гроздей похожи на внимательных стражей рубиновых ягод, горящих на солнце. В Тоскане, а также в Умбрии, верной своему средневековому происхождению, приятно проводить время в старинных замках, когда-то принадлежавшим принцам и аристократам, вписавшим здесь неповторимые страницы в книгу истории и культуры. Сельская местность обладает волшебной силой машины времени, путешествие на которой из одной эпохи в другую – лучшее, что может сделать тот, кто хочет поближе узнать приятную жизнь деревни. Жить бок о бок с теми, кто живет в соответствии со старинными традициями жатвы, сбора винограда или оливок, а затем их прессует и выдавливает косточки в чанах, – значит стать частью мира сотворенного Создателем много тысяч лет назад. Деревни умеют подарить гостям старинное наслаждение,



als of mowing and harvesting the fields, picking and pressing olives, or treading grapes in vats, means becoming part of a world that is as close as you will ever get to the one created many millennia ago.

The countryside provides its guests with timeless pleasures that appease both soul and mind. From dawn to dusk, the Italian countryside's farmyards, wine cellars and oil mills are alive with emotion; listening to their sounds as they split the silence is like letting yourself be carried away by a happy, catchy melody. Food and drink are yet another important part of country life; wonderful aromas waft from the kitchen where the rituals that preserve the traditional goodness of Italian cuisine are observed religiously. In many residences, you may be able to coax a handy tip or a secret from chefs, or even from housewives, because they are the ones who hold the cookery courses where guests can try their hand at making traditional egg pasta with a rolling pin, or at boiling fruit in large copper pots, which is the first basic step in the art of making preserves.

A visit to these age-old kitchens, their walls hung with the hefty pots of days gone-by, is like stepping into a dream. It is as though you were witnessing the creation of food destined for a higher purpose or of wines touched by greatness the very first time they were fermented. If this is the treasure that visitors discover while staying in the countryside, also remember that these places are exclusive because of the skilful way their farmhouses and dwellings have been restored. Nothing has been altered, not even the frescoes of bucolic scenes in the suites, because history should be respected and handed to a guest with loving care. A special mention should also go to the stunning natural scenery that acts as a backdrop to these beautiful dwellings. Here in Tuscany and Umbria, as well as in other regions where luxury country holidays have carved out their own niche, nature has two key roles: it reminds you how wonderful life is and helps you appreciate all of its natural beauty. ■

которому уготовано наполнить их сердце и разум. От заката до восхода эмоции следуют одна за другой в токах, в погребах и в прессах для выжимки оливок итальянской сельской местности. Громкие решительные звуки, которые неожиданно возникают в воздухе, наполняют нотами радостной мелодии барабанной дроби. Здесь царствуют вкусы, ароматы которых доносятся из кухни, где с религиозным трепетом следуют традициям простой и здоровой итальянской пищи. Во многих гостиницах шеф-повара или хозяйки будут рады поделиться с гостями маленькими и большими секретами, ведь именно они преподают в школах кулинарного искусства, где гости могут научиться готовить свежие макароны, тесто для которых все еще раскатывается при помощи скалки, или же варить фрукты в больших медных кастрюлях, что является необыкновенно важным в искусстве приготовления варенья. Войти в эти наполненные историей кухни, на стенах которых развешены старинные громоздкие кухонные принадлежности, заставляет посетителей поверить в мечту. Кажется, что они вот-вот дотронутся рукой до простой пищи, которой уготовано стать святой, и до вин, обожествленных еще в момент своего рождения. И если все это богатство раскрывается перед гостями во время их жизни в итальянской сельской местности, то следует заметить, что эксклюзивность этих мест полностью зависит от умелой реставрации ферм и домов. Здесь ничто не изменилось, включая и фрески в деревенском стиле, украшающие прекрасные номера-люкс: всем хорошо известно, что история достойна уважения и должна быть преподнесена гостям с должной осторожностью.

И все эти прекрасные гостиницы окружены живописной природой, о которой надо говорить отдельно. Здесь, в Тоскане и в Умбрии, а также в других областях Италии, где элитная сельская местность завоевала достойное место, на природу возложены две основные задачи: вернуть человеку истинное наслаждению жизнью и научить его воспринимать мир эмоций с большей глубиной. ■





# Capri: enchantment and euphoria

Капри,  
очарование  
и эйфория





## ISLANDS

The island of Capri is a place of mystery and transgression. In its legendary Piazzetta, they say that Capri emerged from the depths of the sea by the will of the Almighty, one day when He decided to find out how much man had learned the lesson of the Garden of Eden's tempting apple. And man keeps on giving into its sublime temptation, here where every reef, every stone tells of love stories, of passions blossoming and consuming themselves. Since its origins, Capri has been the essence of life, as only a goddess can be, in shedding her skin every day, without anyone asking her to, not even the sun, the cobalt blue sea bottoms or the three rocky fingers, the island's international icon. Every morning is a revelation. Every night is different. Waking up or falling asleep under this sky is as if pleasure were a chameleon actor, forever coming in and out of a crowded dressing room. The costumes to be donned on the stage can never be the same (and they never are), when the island's guests, more than its natives, feel that they are ever in the sway between magic, possible sin, refinement and that Neapolitan spirit that is ever boisterous. The island has always been fertile ground for legends and worldly sophistication; and its natural beauty to be found everywhere: from the Grotta Azzurra to the beautiful homes still lived in by artists, movie stars, designers and the top names of industry and finance. Capri has always had its masters of ceremonies and its clothes (such as calf-length trousers and sandals festoo-

Капри – это таинственный остров, не следующий никаким установленным правилам. На легендарной Пьяццетте рассказывают, что он поднялся на поверхность из морской пучины по желанию Творца, который в тот день решил узнать, насколько человек усвоил урок, преподанный ему в Райском саду искусительницей Евой. Но человек не смог устоять перед новым искушением, где каждая скала и каждый камень поют истории любви, истории рожденных и сожженных страстей.

С первого дня своего рождения Капри представляет собой сущность жизни, которой может быть лишь бог, умеющий бесконечно менять свой образ. И он продолжает его менять, даже когда его никто об этом не просит, ни солнце, ни дно окрашенного в темно-синий цвет моря, и даже ни три скалы, являющиеся для мира символом острова. Каждое утро на Капри – это открытие, каждая ночь отличается от прежней, и засыпать или пробуждаться под этим небом равносильно чувству, которое испытываешь, когда постоянноходишь и выходишь из гримерной мастера трансформизма. Его сценические костюмы всегда разные (иначе и быть не может), и когда гость вдруг осознает, что он оказался на вечном перекрестке волшебства, возможного греха, изысканности и вечно шумящей неаполитанской души, он изумляется больше, чем местные жители.

From the sea, Capri looks like a desert island. With no residents, save for a few natives who live a life dictated by nature, like on all the world's islands. These seven mesmerizing kilometers of rock enclose a microcosm that occasionally reminds one of another planet. Capri is a place unto itself, with its own special sense of time, which everyone moulds to the style of their day as they please. Capri can be wild or sophisticated; it can be a party island or an intellectual milieu. Whichever way, it is always Capri of the Piazzetta, the little square where in a few dozen meters, amidst outdoor café tables that crowd this international crossroads, we find the finest representatives of the worlds of finance, politics, entertainment, sports and members of the international jet set. No one on the island lives a life of habit; here, improvisation leads the way, and eccentricity is often sought out. For many, the sea and the sun are incidental, mere excuses. The

island is to be experienced as one chooses. Those who love nature can luxuriate in strolls, finding breath-taking views, or on boat trips around the island finding the hidden inlets and ravines in the dolomite rocks. Those who love fine cuisine will enjoy Capri's finest central restaurants like Villa Verde, La Capannina, I Faraglioni, Gemma and Aurora. The more daring can try Paolino in Palazzo al Mare, an ultra-fine restaurant with tables under lemon trees. Then there are those who like to stay out until dawn without ever glimpsing the sun, diving into the worldly nightlife where time flies by in the fine musical mayhem of the Anima e Core club, in the Underground's fabulous world, to the tunes of the Lanterna Verde and amidst the flavors of the La Capannina grappa bar. At the first light of day, some may meet on the terrace of the Funicolare to top off the night with a cold cappuccino and a warm pastry. Or how about this piece from an anonymous diary

left in the living room of the villa once owned by designer Valentino: "I get up early and take breakfast in the garden. I stroll among the rosemary and camellias through the woods down to the beach. Then I go out with a big straw basket tucked under my arm and make my way to Via Le Botteghe. I go to Pasquale for fish, to Sfizi for spicy *tarallucci*, to Capannina for wine and other delights. I put everything away in a friend's house and then I'm off to the Piazzetta for the not-to-be-missed aperitif at Tiberio. If I have time, I go feast my eyes at Campanina and Chantecler, sophisticated jewelers, where I always hope someone will splurge for me. They make traditional trinkets too, like shiny little gold bells. Then I go back to my garden and back to basking in the silence. Not too much wild nightlife, as I'd rather stay home with friends. Everything else is taken care of by the island of Capri herself".



ned with shells and stones). And it has its traditions taking place at the crossroads of the Piazzetta, something of an inner courtyard from which the medieval town extends with its intricate little streets, between the Torre dell'Orologio and a side of the former cathedral of Santo Stefano. It is here that the holiday ritual on Capri takes shape, amidst languorous aperitifs and incomparable lemon *granitas*, sipped after a day spent around the island visiting inlets where the sea impudently overtakes the land and beaches that are to be occupied only by a handful of people. Or the day might be spent tracing the steps that first brought Roman emperors and then, many centuries later, enamored, well-off visitors to build marvelous villas to spend days full of enchantment. The island's most effervescent spirit is to be found in the Piazzetta, after having appreciated its finest details from the suites of romantic hotels loved by international stars. Meanwhile, in the town's little alleys, the life of its people goes on and in the workshops those of artisans gifted with superb ideas and deft hands. Everywhere on this island, there is a continuous stream of excitement and wonder until the fiery red sunset, the perfect start to a thousand and one nights of

exciting discoveries and delights experienced from villa to villa, in restaurants, in sophisticated nightspots, topped off by another rose-colored dawn, a gift from Capri's prodigious, ever friendly nature. This nature is also an accomplice to those who come to Capri to be free of the weight of time, appointments; those who want, virtually demand, to be transported into an elegant world of imagination, enchantment and euphoria. It is this euphoria that can spring only from the heart of those who here have appreciated how much nature in Capri envelops the mind and leaves its indelible mark. This mark remains after every intoxicating visit to this land nestled between the brilliant brushstrokes of the sky and sea, where even the brashest sounds, like the ceaseless calls of the seagulls, become an endless song and every image is a work of art to be admired, and when possible, owned. Capri and its myth, its legends, are spurred on by transgression, because if the Almighty made the island to put man again to the test, we have to say that every man is tempted here anew, almost as if the biblical apple were hidden in every corner of this life lived in an Eden of the same face, but a new name. An Eden that has long gone by the name of Capri. ■

Если посмотреть на него с моря, то возникает ощущение, что Капри - остров необитаемый. Как и случается на всех островах мира, на которых живут исключительно местные жители, здесь жизнь протекает под знаком природы. Семь волшебных километров скал заключают в себе микрокосмос, иногда заставляя нас думать, что мы оказались на другой планете. Единственное в своем роде место, которое каждый изменяет так, как хочет: Капри может быть диким, светским, веселым или же интеллектуальным, но он всегда будет оставаться Капри своей Пьяццетты, на крошечной территории которой стоят под открытым небом столики баров, заполняющих собой все пространство этого международного городка, где встречаются известные во всем мире финансисты, политики, спортсмены, представители мира телевидения и сливки общества. На острове никто не живет в соответствии с привычками, здесь господствует импровизация, которая иногда превращается в эксцентричность. Для многих море и солнце являются

лишь дополнительными элементами, обеспечивающими их алиби. На острове можно жить так, как Вам нравится. Любителей природы ждут прогулки среди удивительной красоты пейзажей или же плавание на яхтах вокруг острова, где можно открыть для себя бухточки и обрывы, спрятанные в доломитовых скалах. Любителям высокой кухни нужно посетить такие традиционные рестораны центра, как «Villa Verde», «La Capannina», «I Faraglioni», «Gemma» и «l'Aurora». А любителям новшеств можно попробовать блюда кухни «Paolino al Palazzo al Mare», элегантного ресторана, столики которого стоят в тени лимонных деревьев. В то время как любители ночной жизни, не привыкшие к свету солнца, могут окунуться в светскую жизнь, где время летит незаметно, и посетить наполненную сумасшедшей музыкой таверну «Anima e Core», развлечься в прекрасном мире «Underground», послушать мелодии «Lantern Verde» и насладиться ароматами водочной «La Capannina». Или же они могут встретить восход на террасе «Funicolare» за чашкой

холодного капучино и с горячим сдобным рогаликом в руках. А вот и отрывок из рассказа анонимного автора, который она оставила в салоне виллы, когда-то принадлежавшей дизайнеру Валентино: «Я поднимаюсь рано утром и завтракаю в саду. Я прогуливаюсь среди розмарина и камелий, прохожу через рощу и спускаюсь к морю. А затем я выхожу с большой соломенной корзиной в руках и иду на улицу Вия Ле Боттеге. Я иду в рыбную лавку «Pasquale», в «Sfizi» за острыми сушками, а в «Capannina» я покупаю вино и другие лакомства. Потом я оставляю все покупки в доме моего друга, и иду на Пьяццетту, чтобы как всегда выпить aperitif в баре «Tiberio». Если у меня есть время, то я посещаю элегантные ювелирные бутики «Capannina» и «Chantecler», где предлагают такие традиционные изделия, как золотые колокольчики с бриллиантами. И здесь я не перестаю надеяться на то, что кто-нибудь совершит ради меня безумство. Вечера я предпочитаю проводить в гостях у друзей. Об остальном позаботится он, Капри».



Остров всегда жил легендами и светской жизнью, а также своей природной красотой, которая присутствует здесь везде, начиная с Голубого грота, и заканчивая его прекрасными домами, где и сегодня живут дизайнеры, промышленники и финансисты, а также представители мира искусства и кино. Капри бережно хранит такие ритуалы, как манеру одеваться (укороченные брюки и украшенные ракушками и камушками сандалии), на которые можно полюбоваться на Пьяццетте. Эта площадь похожа на двор средневекового городка, которая является его центром и от которой отходят узенькие улочки, ограниченные с одной стороны Часовой башней, а с другой – бывшим собором Святого Стефана. И именно здесь все гости острова принимают участие в ритуале отдыха, потягивая изысканные аперитивы и пробуя несравненные лимонные граниты после проведенного на яхте дня, в течение которого они огибали остров в поисках бухточек, где море бесстрашно нападает на сушу, а на пустынных пляжах отдыхают считанные единицы, или же они после дня, проведенного в прогулках по местам, где когда-то жили древнеримские императоры, а затем охваченные страстью богатые люди построили прекрасные виллы, чтобы наслаждаться здесь волшебными часами. И именно на Пьяццетте можно открыть для себя наполненную радостью душу острова, после того, как Вам поведали о ней узнали в номерах-люкс романтических отелей, столь любимых звездами мирового кино. В то время, как на улочках городка проходит жизнь людей, в ремесленных лавках течет жизнь мастеров, обладающих большим талантом и полных прекрасных идей. Везде на острове эмоции и страсти сменяют друг друга от восхода до огненно-красного заката, идеального начала сказки тысячи и одной ночи с ее открытиями и страстями, которые надо сделать и испытать на виллах, в ресторанах и в изысканных заведениях, чтобы затем сдать на милость еще одному розовому восходу, дару живописной и всегда дружелюбной природы, сообщницы тех, кто на Капри не ощущает сумасшедшего бега времени, а хочет (практически требует), чтобы его увлекла с собой фантазия, очарование и

эйфория. Да, та самая эйфория, которая зарождается в сердце того, кто наслаждается природой, обволакивающей на Капри умы людей, а затем оставляющей в них вечное напоминание о себе. Напоминание, остающееся таковым после каждого опьяняющего посещения этой земли, подвешенной между насыщенными цветами неба и моря, где даже самые неприятные звуки, как, например, крики чаек, превращаются в нежнейшие песни, и где каждый образ становится шедевром искусства, которым надо восхищаться и, если бы это стало возможным, даже обладать. Обладать, оказываясь между мифом и легендой, постоянно уступая желанию отступить от установленных правил, потому что если Всевышний действительно создал остров для того, чтобы испытать человека, следует напомнить о том, что здесь человек постоянно поддается искушению, словно яблоко с древа познания спрятано в райском саду жизни, который изменил имя, но не свой внешний вид. И который вот уже в течение многих лет зовется Капри. ■









# Capri Punta Tragara

## Perched over the sea.

Envision the indescribable beauty of a luxury hotel set high above the sea over Capri's famed Faraglioni cliffs. That is exactly what you'll find in the Punta Tragara hotel in the gorgeous surroundings of Capri, an island of timeless, legendary wonder. Capri is a place with two natures that live in harmony: one is more quiet and private, winning over the hearts and minds of intellectuals; its other side is its pull as a fashionable destination for the finest of the international jet set.

The hotel is set amidst fragrant Mediterranean maquis in a peaceful, delightful spot that ensures its guests quiet and privacy. Yet, it is also close to the center of town life, a short ways from the acclaimed shopping streets immortalized by international photographers and film directors.

Punta Tragara's extraordinary location and original architecture, owed in part to Le Corbusier's genius,

## Гостиница, нависшая над морем.

Представьте себе неопишемую красоту роскошной гостиницы, нависшей над морем на фоне легендарных морских скал Капри. Вы любуетесь видом «Punta Tragara», расположенной на живописном острове с неувядающей красотой, Капри. На острове, обладающим двойной душой: его первая душа сосредоточенна и задумчива, и именно она всегда завораживала сердце и разум интеллектуалов, в то время как вторая душа острова любит моду и привлекает к себе представителей высшего общества со всего мира.

Гостиница окружена ароматной средиземноморской растительностью, и находится в тихом месте, гарантирующем спокойствие и конфиденциальность. В то же время, она расположена недалеко от сердца городской жизни, запечатленного известными во всем мире фотографами и режиссерами, всего в двух шагах от известных улиц с бутиками.

Прекрасное месторасположение отеля, его архитектурный стиль (принадлежащий руке гения Ле Корбюзье), а также сорок номеров и номеров-люкс превращают «Punta Tragara» в «маленькую великую гостиницу», созданную для комфортного пребывания постояльцев. Здесь им предложат услуги, достойные лучших гостиниц, ведь высокопрофессиональный персонал «Punta Tragara» всегда готов выполнить их малейшее пожелание.



and its forty rooms and suites make it a “small grand hotel”, a personable resort that gives its guests the services of a grand hotel. Punta Tragara’s highly qualified personnel is ready to meet even its guests’ slightest whims.

The hotel features exclusive rooms and suites, each one unique and finely furnished. Guests can also choose from four apartments of uncommon prestige that are named after the island’s most beautiful spots, set in a dazzling natural oasis.

The hotel’s recent renovation has made it even more appealing, with light playing an essential role.

Кроме эксклюзивных номеров и номеров-люкс, элегантные интерьеры которых никогда не повторяются, постояльцы также могут остановиться в одном из четырех престижных апартаментов. Апартаменты, расположенные среди пышной растительности, носят названия самых красивых мест острова.

Гостиница стала еще великолепней после недавно проведенной реставрации, и немалая доля этой заслуги принадлежит свету, играющему на ее фасаде: «Мы захотели, чтобы чарующий свет зажег интерьеры и фасад здания», - говорит Мариярената Фиджани, дизайнер по интерьерам, под руководством которой велись работы.





Mariarenata Figiani, the interior designer who oversaw the renovation, says, “We wanted a romantic light effect that would make the furnishings and architectural structure glow”.

The hotel’s interiors, rooms and suites share an approach of combining the elegance of classical style with the graceful lines of modern style. Figiani explains, “I wanted to give the traditional materials new life in an original way, with very modern porcelain stoneware floors that echo the traditional floral designs of old majolica tiles by Vietri and the bathroom floor and wall coverings in breccia marble paired with state-of-the-art components like the faucets, bathtubs and Corian sinks and transparent walls”.

The effect is awe-inspiring. Guests are cradled in an experience of wellbeing achieved by creating an atmosphere of total comfort and relaxation in each space. For example, consider the arrangement of some of the suites with the bathtub placed in front of the king-size bed before the window that overlooks the majestic grandeur of the Faraglioni. More evidence is seen in the two seawater swimming pools, one of which is heated, and the wellness center.

Punta Tragara makes its guests’ wellbeing a top priority, also evidenced in the superior quality of its cuisine, the work of a famed chef from Capri, inspired by genuine Capri and Mediterranean traditions, served with pride in the hotel’s two restaurants, “La Pergola” by the swimming pools, and “Don Pablo”, the ideal place for romantic moonlit dinners.

Punta Tragara: for an unforgettable holiday of relaxation and beauty.

Интерьеры отеля, номеров и номеров-люкс охвачены единым желанием – создать гармоничное сочетание элегантности классического стиля и изгибов современного стиля. «Я решила дать старинным материалам новую, неожиданную жизнь, – объясняет Фиджани – Мы настелили полы, сделанные из современной каменной керамики, которые напоминают о старинных рисунках с цветочными мотивами на традиционной майолике из Виетри. В то время как облицовка ванных комнат из брекчирированного мрамора соседствуют с такими современными элементами, как кранами, ванными и раковинами из кориана, а также с прозрачными стенами».

Достигнутый эффект потрясает воображение: гость испытывает удивительное чувство спокойствия, которое раскрывает истинную цель интерьеров, а именно создание в каждом помещении атмосферы полного комфорта и расслабления. И дизайнеры действительно добились поставленной задачи! Примером тому является структура устройства номеров-люкс, где ванная стоит перед огромной кроватью напротив окна, выходящего на величественные морские скалы. Или же этой цели служат два наполненных морской водой бассейна (один из них подогревается) и Центр отдыха.

В «Punta Tragara» хорошее самочувствие является необходимым условием. И об этом также свидетельствует и высочайшее качество предлагаемых блюд местной и средиземноморской кухни, приготовленных известным шеф-поваром Капри. Эти традиционные блюда гостям подадут в одном из двух ресторанов отеля: «La Pergola», расположенном рядом с бассейнами, или же в «Don Pablo», идеально подходящего для романтического ужина при свете свечей.

«Punta Tragara»: незабываемое время под знаком хорошего самочувствия.

**PUNTA TRAGARA**  
Via Tragara, 57 - Capri





# Island of rosemary

## Эликсир

112 | 113

ISLANDS

The intense green of the hills, the silver-coated amaranth of vineyards, vivid yellows and deep oranges are everywhere on Ischia. The intense perfumes rise like slow winding spirals from the pine groves, the vines and the orange and lemon trees to then mix with the steam odours of the thermal waters, testimony that the island was forged from the fires of ancient volcanoes, but also that it is the land where the elixir of eternal youth is hidden. This according to Homer in the Iliad and Virgil in the Aeneid, epic travellers along the paths of human endeavour, who found a home here on these shores with their emerald depths. These shores illuminated by the gentle rays of the sun which is so generous with each of the golden beaches there. Starting with Pescatori and San Pietro beaches,

Растительность насыщенного изумрудного цвета, виноградники амарантового цвета с серебристым оттенком, ярко-желтый и оранжевый цвета Искьи. Прекрасные ароматы сосновых рощ, виноградников, а также апельсиновых и лимонных деревьев поднимаются, словно тяжелые и закрученные завитки. Ароматы, которые затем сразу же смешиваются с различными запахами термальных вод, свидетельствующих о том, что когда-то этот остров был выкован огнем античных вулканов, а затем здесь был спрятан эликсир вечной молодости. Ведь именно об этом писали Гомер в «Илиаде» и Вергилий в «Энеиде», повествующие о путешествиях и деяниях героев, которые обрели здесь отечество и открыли для себя сияющие пляжи с морским дном изумрудного оттенка, которые сливаются с золотым лучами солнца, щедро заливающего их своим светом. Говоря о пляжах, следует начать с пляжа Пескатори и пляжа Сан Пиетро, которые входят в морское побережье Лидо. Последнее соединяет порт с мостом в бесконечной смене мельчайшего песка и скалистых обрывов. А затем вдалеке появляется окруженный сиянием пляж Деи Маронти, сверкающий по божьему повелению до самого заката. Извилистая линия побережья отполирована морем, с которым она борется при каждом дуновении ветра, не желая, чтобы оно взяло над ним верх ни на одном из тех трех километров, которые превратили его в легенду среди путешественников. Может быть, именно здесь, или же в каком-то другом месте интеллектуал и



# and camellias

## ВЕЧНОЙ МОЛОДОСТИ

which are an integral part of the Lido which unites Ischia Porto and Ischia Ponte in a stretch which alternates fine sands and rocky ravines. Then we see in the distance, bathed in the light that divine intervention has decreed will always shine right up until sunset, the beach of Maronti. It is a sinuous line, smoothed by the sea which it battles every time the wind blows so as not to be overwhelmed along its three kilometre length which has become a cult spot for the visitor. Maybe it was here, but it could equally have been somewhere else, that the intellectual and film director Pier Paolo Pasolini found the inspiration for the title of his passionate fresco of Ischia: "I went along a long beach road that brought me here, to this world where there is a marvellous silence around me. I am happy. It has been a long since I was last able to say so: and what has given me this expected inner sense of joy, of lightness? Nothing. Almost." Nothing is the marvellous natural environment, almost is the throng of people, the noises of the daily routine in the shadow of the majestic Aragonese Castle, which was built in the 5<sup>th</sup> Century and which has been the symbol of Ischia ever since, also because of the way it is linked to the mother island by a bold imaginative bridge which looks like a audacious walkway in the sky. The castle is an enormous repository of history surrounded by churches made rich by the devoted, patrician houses in their unmistakable baroque style but also by tiny fishermen's houses. In the flag-stoned streets of the historic town centre there is space for the ancient and modern history of Pythecuse (the first known name of the island) both for the nostalgic times of the past and the placid times of the present. A present which is a voluntary prisoner, and therefore not a hostage, of its most ancient culture and which is always in delicate equilibrium between crowded pagan rites and composed religious ceremonies. While walking along these streets one continuously feels strong emotions: from the restrained beauty of votive aedicules to entrances acting as previews for the underground passages which delve into the volcanic rock and which can bring forth mysteries and dreamlike visions. The French traveller Girardet wrote that in the midst of all this, Ischia seems to rock in the sea and let the tempestuous winds which blow from the horizon or around the back of impertinent mountains ruffle its green locks. In the 19<sup>th</sup> Century the German Kaden Woldemar described it as being "like a regal pyramid erected by eternity and for eternity in the middle of the boundless desert of the sea, its foothills girthed by unnumbered oases, by happy people". Ischia holds the promise of joy and at the same time of eternal youth because of its miraculous thermal spring waters. And if they are miraculous – so the legend goes – there is a reason: they are born from the loves and tears of the gods, from the sighs of nymphs which gather here for their rites.

режиссер Пьер Паоло Пазолини нашел вдохновение и посвятил Искью свое произведение: «Я проделал длинный путь по пляжу, который привел меня сюда, в этот мир, где вокруг меня все погружено в чудесную тишину. Я счастлив. Я уже давно не мог сказать этого: и что же дает мне это внутреннее предвиденное чувство радости и легкости? Ничто. Или почти что ничто». Ничто – это живописная природа. Почти что ничто – это людской поток, повседневный шум в тени величественного Арагонского замка, возведенного в V веке и с тех пор ставшего символом Искьи. Замок соединен с островом посредством дерзкого и причудливого хода сообщения, этого безрассудного, подвешенного в воздухе мостика. Замок, этот огромный исторический ларец, окружен наполненными молящимися церквями, дворцами патрициев с фасадами в неповторимом стиле барокко и также крошечными домиками рыбаков. На узких улочках исторического центра всегда найдется место для античной и современной истории Питекусы (как когда-то называли остров), как того требует ностальгия по прошлому и спокойствие настоящего. Остров, этот добровольный узник (а вовсе не заложник древней культуры) находится на вечном распутье среди многочисленных языческих ритуалов и торжественных религиозных служб. Прогулка по этим улочкам пробуждает в душе постоянные эмоции: здесь газетные киоски, символы спокойной красоты, являются местом проведения самых интимных ритуалов, в то время как двери острова возвещают о ходах, пробивающих брешь в вулканической скале и выпускающих наружу тайны и сюрреальные видения. И в окружении этих созданий Искья покачивается на морских волнах до тех пор, пока порывы бурных ветров, дующих с горизонта или же из-за величественных гор, не спутают зеленые кроны ее деревьев, как когда-то написал французский путешественник Жирарде, в то время как немец Каден Вольдемар XIX века описывал остров как «царскую пирамиду, навеки возведенную вечностью в центре бескрайней морской пустыни и опоясанную у подножия бесконечными оазисами и счастливыми людьми».

Искья – это обетованная земля счастья и одновременно вечной молодости благодаря ее чудодейственным термальным водам. И, как повествуется в легенде, эти воды действительно чудодейственны, ведь они берут свое начало в любви и слезах богов, а также в воздыханиях нимф, собирающихся здесь для того, чтобы справить свои ритуалы. Сегодня эти воды несут исцеление в роскошные термальные центры и посвящают себя тому, чтобы подарить хорошее самочувствие гостям, желающим переступить порог старинных волшебных дверей,

Today these waters bring benefits in luxurious spa establishments which are devoted to bringing wellbeing to the guests who cross the ancient and magical thresholds and enter the places where the elixir of longer life is kept. It is even said that the perfume of aromatic herbs, fragrant fruit and luxuriant flowers is part of the potion, mixed with the fresh tang of sea water. And so we return to the sea, which has absolute dominion along with the volcano, father of the earth, and the vine, the mother of sweet-smelling wines. We return to the origins of life, the waters of the Tyrrhenian Sea. The life-giving waters of Ischia. ■

за которыми хранится эликсир долголетия. Рассказывают, что это волшебное зелье состоит из аромата душистых трав, благоухающих фруктов и роскошных цветов, смешанного со свежим запахом морской воды.

И вот мы опять вернулись к морю, которое властвует над всем остальным вместе с вулканом, являющимся прародителем земли, и виноградной лозой, прародительницей ароматных вин, которые в свою очередь повествуют о тайне происхождения жизни, заключенной в водах Тирренского моря. Водах, дарящих Искье жизнь. ■



If sweets have a personality then the Neapolitan babà, on Ischia, is polite, delicate, elastic and light. It is a sweet that makes you sigh and which you can never get enough of. But this cameo of the cake maker's art was invented by accident on foreign soil, in Poland, by Stanislas Leszczinski, King of the East from 1704 to 1735. Every day the king required something sweet to finish the banquet. And he was not easily satisfied: the pastry makers were always having to wrack their brains to come up with something new. Unfortunately there was not much imagination at court and so the poor sovereign was served with "kugelhupf" every third day. "Kugelhupf" is made from a mixture of fine flour with butter, sugar, egg, sultanas and yeast. The result is a soft sponge. However, his majesty Stanislas was sick and tired of kugelhupf. It is not that it was unpleasant; it is just that lacked, so to speak, person-

ality. And it was so dry that it stuck to the palate! One day, by chance, a little rum was spilt on a kugelhupf and the result excited the king so much that he renamed it "babà", a special sound reserved for the tastiest of delicacies. From the colder climes the babà soon arrived in Paris, at the Sthorer cake shop, and it was here that the French got to know and appreciate it and then export it around Europe. It was the "monsù", the incomparable chefs in service with the Neapolitan noble families, who brought it to Naples, where it took on its definitive mushroom shape. From that time the babà has had its chosen abode in Naples and its islands. One last consideration: in this cuisine there is more than one sweet that –because of its taste– "po' ghi annanz'o Rre", can be set before the king. But the babà is the only sweet which was not set before the king, but was made there.

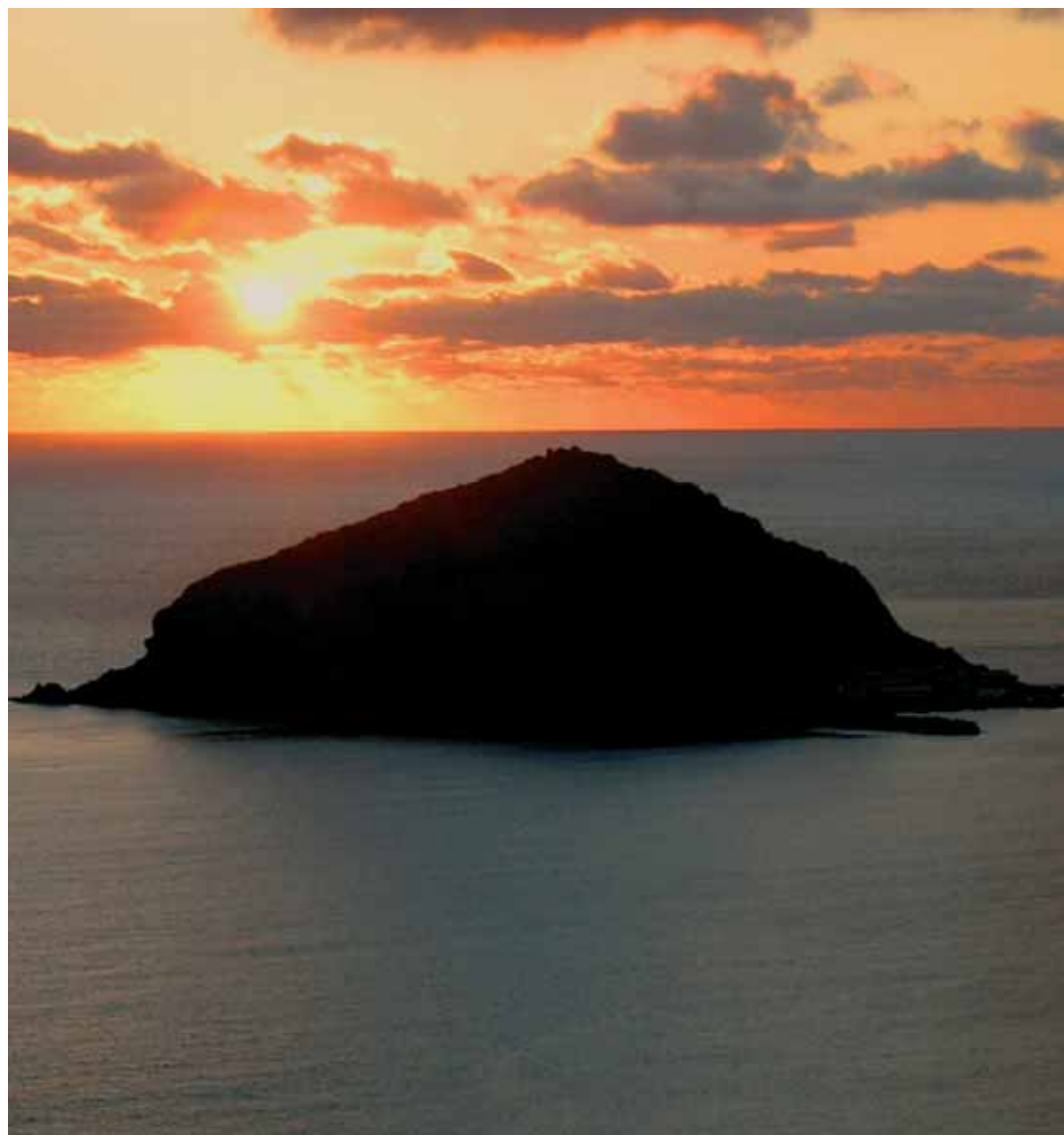
On Ischia there are many cake shops that produce their own babà with variations with cream and chocolate. Delights to discover in every sense: in these parts if you are a polite, pleasant person they say "Si nu babbà", you are a babbà. The babà is a symbol of refinement and equilibrium: its real secret lies in its consistency. Don't be fooled by its appearance, the brown colour of its surface is only a thin skin which is indispensable in order to contain such a delicate character. Its inside expresses wisdom, freedom and the desire the show off: it is a sweet which is aware of what it is worth. It can take on any taste, cross all possible environments, always exhibiting good manners and elegance in flavour, inebriating with its perfume, of its rum sauce, an authentic emotion for those who encounter it. And who taste it.



Если сладкие блюда являются личностями, то неаполитанский «ром-баба» на острове Искья обладает мягким, нежным, гибким и легким характером. У этого пирожного много воздыхателей, которые никак не могут им насладиться, несмотря на то, что эта жемчужина итальянского кондитерского искусства была совершенно случайно изобретена в чужой стране (а именно в Польше) королем Станиславом Лещинским, который правил с 1704 по 1735 год. Каждый день коронованная особа заканчивала свои банкеты десертом, и угодить ему было непросто: кондитеры ломали голову, пытаясь все время приготовить что-то новое. Но повара двора не отличались особой фантазией, через два дня на третий они подали бедному королю сладкое блюдо под названием «kugelhupf»: пирожные из мягкого и пористого теста, получавшегося в результате смешивания просеянной муки со сливочным маслом, сахаром, яйцами и столовым виноградом без косточек, затем в эту смесь добавляли пивные дрожжи. И в конце-концов его величество Станислав уже просто не выносил вида «kugelhupf». Нет,

десерт это был замечательный, но, как бы получше выразиться, ему не хватало характера. И потом он был настолько сухим, что прилипал к нёбу! И вот однажды на «kugelhupf» случайно пролили ром, и это открытие настолько воодушевило короля, что он переименовал пирожное в «баба», поскольку сочетание этих звуков являлось синонимом превосходного вкуса. Из холодных стран изысканное пирожное добралось до Парижа и попало в кондитерскую «Sthorer». Именно здесь с ним и познакомились по достоинству оценившие его французы, которые начали его экспорт в Европу. В Неаполь, в свою очередь, его привезли «монсу», как называли не знающих себе равных шеф-поваров, служивших в аристократических неаполитанских семьях. И именно в этом городе пирожное обрело свою окончательную форму в виде гриба, выбрав с тех пор Неаполь и его острова своим постоянным местожительством. Да, еще одно замечание: в неаполитанской кулинарной традиции существует великое множество десертов, которые, благодаря своему вкусу, не стыдно представить самому

королю (неаполитанцы говорят: «по ги аннанц'о Рре»). Но «ром-баба» является единственным сладким блюдом, которое не было представлено королю, ведь оно родилось при его дворе. На Искье многочисленные кондитерские предлагают только что выпеченные «ром-бабы» с начинкой из крема или шоколада и наслаждение, которое они предлагают, безгранично. «Ром-баба» является синонимом гармонии и изысканности, и воспитанных людей в этих местах сравнивают именно с этим пирожным. Внутри себя оно хранит самую настоящую тайну, и совершенно не стоит обманываться видом покрывающего его темного слоя: он защищает нежный характер, отличающийся мудростью, свободолюбием и желанием показать себя. Это пирожное прекрасно осведомлено о собственной ценности, и именно поэтому оно готово спорить с любыми вкусами и войти в любые круги; оно всегда демонстрирует изящество и элегантность своего вкуса и опьяняет своим ароматом рома, пробуждая самые настоящие эмоции в тех, с кем оно встречается. И кто его пробует.







GRAND HOTEL  
PUNTA MOLINO  
ICCHIA

GRAND HOTEL PUNTA MOLINO - TERME  
ICCHIA

Dear love,  
I've been thinking of you for  
hours and I can't stop thinking  
of you. I miss you so much.  
I hope you're well and happy.  
I love you so much.  
This is all I can write for now.  
I'll write again soon.

Pen

Glasses



GRAND HOTEL PUNTA MOLINO - TERME  
ICCHIA  
Tel. 0974/809981  
Fax 0974/809982  
E-mail: info@grandhotelpuntamolino.it  
www.grandhotelpuntamolino.it





**PUNTA MOLINO HOTEL BEACH RESORT & SPA**  
Lungomare C. Colombo, 23 - Ischia (NA)

The hotel raises on the most privilege part of the island, in the sunny homonymous bay of Punta Molino, in front of the wonderful scenery of the "Great Castle". A particular interior design made of light and soft colours, making a pleasant and elegant atmosphere. The rooms and suites indicate a very refined taste, with stylish furniture and high quality majolica. The inside thermal structure, the beauty farm & wellness centre, the three pools, one with fresh water and two with thermal water, one of them is covered. Mostly these are the reasons of attraction of the hotel, together with all the services that gives to the guests and as well with the beautiful private beach It is suggestive as well the "Le Gourmet à la carte", the exclusive restaurant on the beach, ideal to celebrate special events. For the time off the hotel suggest, in the most famous night club "Dolce Vita - O' Rangio Fellone" the most trendy dancing evenings of the island.

Гостиница расположена в самой привилегированной части острова, в залитой солнцем бухте Байя ди Пунта Молино, откуда открывается великолепный вид на внушительный «Кастелло». Особенное оформление внутренних интерьеров, где свет подчеркивает пастельные оттенки, создает приятную и элегантную атмосферу. Номера и номера-люкс обставлены мебелью в изысканном стиле и украшены драгоценной майоликой. В гостинице расположен термальный центр Beauty Farm & Wellness Centre, который предлагает широкий выбор процедур. Кроме того, здесь также имеются три бассейна. Два из них (один крытый и один под открытым небом) наполнены термальной водой, в то время как третий - пресной. И, наконец, при отеле есть прекрасный частный пляж. Также очень хорош и "Le Gourmet à la Carte", эксклюзивный ресторан на морском побережье, идеально подходящий для того, чтобы отметить здесь особенное событие... А провести свободное время в гостинице можно в самом известном ночном клубе "Dolce Vita - O' Rangio Fellone", где под звуки музыки проходят все самые светские вечера острова.

Ischia

## Grand Hotel Punta Molino Beach Resort & Spa: charming atmospheres



Marrakech,  
the red city

Марракеш,  
красный город



## MOROCCO

by Salvatore Messina

This morning, the cock-a-doodle-doo of the cocks and chirruping of the canaries chasing in pairs through the riads of the Medina preceded the muezzin with his invitation to wake-up and pray from the minaret of the Koutoubia, one of the biggest mosque in the Muslim West.

It is dawn in Marrakech. The light peeps over the horizon, illuminating the roof terraces

one by one. This is where you sleep in summer when the heat becomes unbearable. The chimneys and crenellations of the roofs fail to disguise the round white TV dish antennas. The bougainvillea floods the terraces of the riads, its purple red toning in perfectly with the sandy red of the walls. Wrought iron gazeboes and hedges clinging to the honeycomb windbreaks conceal the intimacy of these places. And that of their inhabitants. Wonderful!

Karima, the girl who looks after the guests in our riad, is making breakfast - cumin-covered loaves of bread fresh from the local baker, jam, orange juice and tea with lemons picked in the patio just a few minutes before being brought to the table. The lounge under the awning with its large green and gold striped sofa harmonises perfectly with the colours of the lemon trees which decorate the inner courtyard of this elegant house with its perfectly square plan. Kitchen, staff room, dining room, indoor lounge with alcove and bathroom complete the ground floor. The traditional stucco work of this region of Morocco surrounds the solid wood doors, brought back to their original splendour by the skilful hands of craftsmen who hand down from father to son the secrets of this art which never ceases to amaze with its infinite inlay, like incredible wood lace.

Marrakech is waking up. The noises of the Medina are muted. Carts carrying building materials to restore the riads go past pulled by donkeys who know every corner of these alleys so well they no longer need their owners to negotiate those hairpin bends which seem prohibitively tight to even the most attentive eye. Youngsters on scooters, young girls on bicycles going to school and housewives on their way to buy bread pass by. The craftsmen's shops in the souk of Marrakech, the oldest part of the Medina, reopen, displaying their wares in the street and preparing for the exhausting bargaining with their customer to whom they immediately offer mint tea... it's all part of the game!

Веселый шум, поднятый криками петухов и чириканьем канареек, парами гоняющихся друг за другом среди риядов Медины, сегодня утром опередил муэдзина, призывающего к пробуждению и к молитве с минарета Кутубии, одной из самых крупных мусульманских мечетей на Востоке.

Здесь, в Марракеше, восход. Солнце начинает подниматься на горизонте, высвечивая одну за другой террасы на крышах, на которых летом, когда жара становится невыносимой, спят жители. Круглые телевизионные параболические антенны белого цвета возвышаются среди каминных труб и зубчатых орнаментов крыш. Пурпурные бугенвиллии, цвет которых идеально сочетается с красновато-песочным оттенком стен, заполняют террасы, в то время как беседки из кованого железа и обвивающие плетеные ветрозащитные ограждения растений защищают эти места и их обитателей от нескромных взглядов. Необыкновенно красиво!

Карима, молодая женщина, которая занимается гостями нашего рияда, готовит завтрак: только что выпеченные булочки с тмином, мармелад, апельсиновый сок и чай с лимоном (лимоны совсем недавно сорвали с деревьев, растущих на внутреннем дворе). В крытом навесом зале стоит большой диван в зеленую и золотую полоску, идеально сочетающийся по цвету с лимонными деревьями, украшающими внутренний дворик этого аристократического особняка совершенной квадратной формы. Кухня, комната для обслуживающего персонала, внутренняя гостиная с альковом и ванная комната завершают первый этаж. Традиционная лепнина этой области Марокко украшает двери из цельного дерева, вырезанные умелыми руками мастеров, передающих от отца к сыну секреты этого древнего искусства, которое не перестает удивлять инкрустацией, украшающей деревянные кружева неправдоподобной красоты.

Марракеш просыпается. До нас с улиц Медины доносится приглушенный шум: ослики тянут за собой тележки, наполненные строительными материалами, которые предназначены для реставрации риядов. Эти животные уже совершенно изучили все уголки улочек и не нуждаются в указаниях погонщика для того, чтобы вписаться в повороты, кажущиеся слишком узкими даже самым внимательным наблюдателям. На мотоциклах проезжают молодые ребята, девочки едут на велосипедах в школу, а хозяйки идут в булочную. Открываются ремесленные лавки на базаре Марракеша, расположенном в старинной части Медины, и их владельцы выставляют на улице свои товары, готовясь к





изнурительным торгам с покупателями, которым они сразу же предлагают мятный чай - он тоже является частью игры!

Пробуждается площадь Джемаа Эль-Фна, похожая на большие подмостки почти треугольной формы, на которых каждый день показывают свое мастерство жонглеры, закливатели змей, танцоры и акробаты: у каждого из них есть свой «halqa», благословенный святым воображаемый круг, в котором они устраивают свои представления. Тем временем торговцы открывают свои лавки и балансируют, бросая вызов закону притяжения, когда они начинают развешивать сухофрукты, специи, апельсины, из которых можно выжать свежий сок, корзины и тысячи безделушек, предназначенные для туристов. Таково истинное сердце города, бывшей императорской столицы Южного Марокко, известной во всем мире своими бастионами. Эти бастионы, точная длина которых никому неизвестна, являются основной отличительной чертой культуры «красного города».

Свое движение по городу начинают запряженные лошадьми повозки, погонщики верблюдов ведут корабли пустыни на встречу с туристами, ездят такси. Улочки заполняют толпы людей всевозможных национальностей: Марракеш – это город-космополит, привлекающий тех, кто хочет провести отдых под знаком именно этого шарма, этой немного особенной атмосферы, присущей лишь старинной императорской столице огромной страны, смотрящей на пустыню, на Средиземноморское море и на Атлантический океан. Столице с покрытыми мельчайшим песком пляжами и заснеженными Атласскими горами. А также столице с поистине экзотическим вкусом, где аромат роз смешался с запахом ветра пустыни, и который можно вдыхать полными легкими лишь здесь.

Жизнь также начинает бурлить и в гостиницах: Фердинанд Вортельбоер, генеральный директор превосходной гостиницы «Аманџена», отдает последние указания своей ассистентке мадам Науаль, в то время как посетители выходят из богатого отделанных номеров и из павильонов, окна которых обращены на центральный бассейн этой структуры. На расстоянии нескольких километров Раисс, генеральный директор сети отелей «Golf Palace», в который раз проходит по улице Делла Пальмерайе, по этому расположенному за городскими стенами Марракеша саду, который занимает площадь в 13 тысяч гектаров. Он контролирует, как идут работы на поле для игры в гольф: поле отеля рассчитано на 18 лунок, в то время как проект, выполненный Робертом Трентом, предусматривает 27 лунок, и все это на 77 гектарах необыкновенно ухоженного поля! На лице Раиса, лично встречающего своих уважаемых гостей в баре «Вассагат», играет заразительная улыбка. Он стоит в окружении охотничьих трофеев, кресел в колониальном стиле и лучших ликеров со всего мира. А немного дальше группа постояльцев гостиницы садится в лимузин: они едут в аэропорт (дорога займет у них немногим менее часа), чтобы отправиться на юго-восток Марокко, где их ждет трехдневная экскурсия в пустыне. Во время этого короткого путешествия они останутся в пятизвездочном биваке, в палатке из тысячи и одной ночи, где их встретит прекрасно подготовленный обслуживающий персонал, который им предложит блюда традиционной марокканской кухни. Несомненно, они проведут поистине незабываемое время в уникальном месте, где дюны находятся в непрерывном



J e m a a - e l - F n a Square wakes up. Every day jugglers, snake charmers, dancers and acrobats perform on this great vaguely triangular shaped stage, each with their own "halqa", an imaginary circle blessed

by a saint, where they present their spectacle, while alongside, the shopkeepers set up their stalls and defy the laws of gravity to arrange their dried fruit and nuts, spices, juice oranges, baskets and thousand of knick-knacks for the tourists. This is the true pulsating heart of the city, known throughout the world as the former imperial capital of south Marocco and renowned for its bastions, the backbone of the red city's culture and identity, although no-one can tell you exactly how long they are.

The horse drawn carriages set off, together with the camel drivers leading their dromedaries to the appointment with the tourists and the taxis. The streets fill with people of every race. Marrakech is a cosmopolitan city, always a magnet for those looking for a holiday with that extra touch of fascination, that particular atmosphere which only the ancient imperial capital of a great country bordered by the desert, the Mediterranean and the Atlantic can offer, with its beaches of ultra-fine sand and the snow-covered Atlas mountains at its back. But also with that authentically exotic taste, that perfume of roses mixed with the wind of the desert you can breathe in



deeply here and here alone.

Life is also waking up in the hotels. Ferdinand Wortelboer, general manager of the magnificent Amanjena Hotel is giving the last instructions to his assistant, Madame Naoual, while the guests swarm from the richly decorated rooms and pavilions looking out over the central

движении, где горячий ветер обдувает лицо, а верблюд постоянно жуёт свою жвачку и смотрит на тебя сверху вниз, словно истинный господин пустыни. Здесь просто невозможно не проникнуться духом этого очередного марокканского чуда страны финикийцев, карфагенян, византийцев и римлян, завоеванной арабами в VIII веке.

По возвращению приятно окунуться в комфорт рияда «Privilege» в центре Медины. Этой гостиницей управляет сеть отелей «Lotus», которой также принадлежат «Ambre» и «Perla», не считая таких вилл, как «Eva» и «Savinio», действительно роскошных! В Ваше распоряжение будет предоставлен лимузин с водителем, которым Вы сможете воспользоваться в течение всего Вашего отдыха или же в течение нескольких часов. Здесь Вам сделают расслабляющие массажи, а персональный ассистент по покупкам проведет Вас по лучшим бутикам города в поисках действительно бесценного подлинного предмета искусства или же по-настоящему традиционной одежды. Только для Вас будет показан спектакль под аккомпанемент традиционных инструментов, в то время как в ресторане и в номерах Вас обслужит высококвалифицированный персонал, который сделает все для того, чтобы Ваш отдых стал сказочным.

Кроме того, Вас проводят в самые престижные дискотеки и клубы, закажут лучшие столики и предложат услуги личного переводчика для того, чтобы Вы смогли поближе узнать ночной мир Марракеша, или же встретить восход на террасе с захватывающим дух видом (расположенной в 20 минутах от центра), где среди тысячи теряющихся в темноте зажженных свечей бармен приготовит лишь для Вас превосходные международные коктейли под звуки расслабляющей музыки, выбранной профессиональным ди-джеем, поклонником «duo di hud» и «derbouka». Здесь Вы сможете вдыхать







basin of the resort. Just a few kilometres away, for the umpteenth time the general manager of the Golf Palace chain, Mr Raiss, is crossing the road of the Palmeraie, the 13,000 hectare garden just outside the city walls of Marrakech, to observe the progress of the workers who are transforming the golf course according to a design by Robert Trent with 27 holes (instead of the current 18) in 77 hectares of immaculately tended lawn. Raiss's smile is infectious as he meets important guests personally in the Baccarat bar among hunting trophies, colonial style armchairs and the best liqueurs in the whole planet. A little further on, a group of guests is getting into a limousine heading for the airport, a journey of just under an hour... destination, the south-east of Morocco for a three-day desert excursion in a five-star bivouac with a tent from a thousand and one nights, highly qualified personnel and traditional Moroccan cuisine, for a never-to-be-forgotten experience in a truly unique place with the dunes in perennial movement, the hot wind blowing on your skin and the dromedary chewing interminably, looking down at you like a true ruler of the desert. You cannot miss direct contact with this umpteenth marvel of Morocco, country of the Phoenicians, Carthaginians, Byzantines and Romans, conquered by the Arabs in the 8th century.

On the way back, a dive into the comfort of the Privilege riad in the centre of the Medina, run by the Lotus chain, also responsible for the Ambre and Perla, not to mention villas such as the Eva and Savinio where luxury is truly unique! A limousine with driver is available for your whole stay or just a few hours, massages to relax you, personal shoppers to accompany you to the best boutiques in the city to look for an authentic precious object or truly typical garment, live performances of traditional instruments with an audience of just one, or whoever you want, highly qualified cooking, waiting and cleaning staff whose only job is to make sure you have a dream holiday. But also a hostess to accompany you to the leading discotheques and clubs and make sure you have the best tables and an interpreter to decode the night life of Marrakech, or to wait for dawn in company, with a barman specialised in international







cocktails at your exclusive service and a breathtaking view just 20 minutes from the centre in a prestigious context lit by a thousand candles, their light lost in the night, with lounge music chosen by a professional DJ who hands the microphone to a duet of hud and derbouka. And to breathe the hot wind of the desert which by night laps the walls of the "red city" most desired by free men, who often decide to live there for ever, fascinated by this truly enchanting corner of the world.

For them, dream villas, properties which stand out against the ever-clear sky surrounded by the luxuriant green of this intercultural oasis of peace, daring buildings created by top-level architects who have successfully combined local stylistic elements with international design.

The results leave you speechless, with series of columns ending in freshwater swimming pools, perfectly tended lawns overlooked by the windows of the houses, concealed by high walls from the gaze of common mortals... they have taken the city's bastions as their example! ■

теплый ветер пустыни, по ночам нежно обдувающий стены «красного города», столь близкого свободолюбивым людям, которые решают остаться здесь навсегда, поддавшись очарованию этого по-настоящему пленительного уголка земли. И тем, кто пожелал остаться в этом городе, предлагаются сказочные виллы, которые устремляются в небеса в окружении вечной зелени этого роскошного и умиротворенного оазиса. Эти виллы представляют собой смешение самых различных культур, поскольку они родились в результате совместной работы высококвалифицированных архитекторов, сумевших соединить местный архитектурный стиль с требованиями международного проектирования.

Виллы оставляет без слов: перед нами высятся ряды колонн, спускающихся к наполненным пресной водой бассейнам и к газонам с ровно подстриженной травой. Сюда выходят окна самих зданий, спрятанных за высокими стенами, которые, словно бастионы города, скрывают их от нескромных взоров простых смертных. ■



MOROCCO

# Quality is everything

124 | 125

## Самое главное для нас —

Daniele Lorenzano (pictured here with his wife Warsowie) is an Italian entrepreneur who has lived in Marrakech for ten years. He restores the treasured riads of the Medina with a clear, simple, elegant style that stands out for its purity of form: no frills, timeless and unaffected by fashion. Riads are traditional Moroccan houses with a thousand carvings on their doors and an inner patio that reveals a star-studded sky during long sleepless nights; ones that make even the least romantic travellers sigh as they breathe the warm air that carries the unmistakable scent of freedom and the wild from the desert into the heart of the historic city-centre. These houses only have windows that face onto the inner courtyard, almost as if to ward off those who wish to discover the secrets kept therein.

Lorenzano also builds villas for the businesspeople, professionals and artists who have decided to entrust him with the construction of their dream home in a place that everyone calls “the Red City” because of the colour of its fortified bastions and the outer walls of its houses.

It is he, and his indomitable commitment, that we have to thank for the perfect restoration of *Riad Privilege*, now managed by the Lotus chain. *Riad Privilege* is an obligatory stopover for those who want to live like kings in the imperial capital of south Morocco, a city filled with the aromas of oriental spices, ripe oranges and mint tea. Lorenzano was also behind the restoration of *Riad Chergui*, which means “wind” in the local language, as well as *Riad The Secret*, which architect Chris Ruhs designed with a swimming pool that sits majestically in the middle of the patio among the columns and a cactus-garden terrace that overlooks the roofs of the Medina of Marrakech. At night you can clearly make out from a few hundred metres the lights of Jemaa-el-Fna, a square with perfectly ordered and numbered stalls. In the square, local artisans craft a

Четкий, простой и элегантный стиль, охарактеризованный чистотой архитектурных форм без излишеств, неподверженный влиянию времени и моды. Итальянский предприниматель Даниеле Лоренцано (на фотографии с женой Варсови) вот уже в течение 10 лет живет в Марракеше и является последователем этой философии, в соответствии с принципами которой он реставрирует элегантные ряды Медины. Ряды, двери которых украшены тысячами насечек, в то время как из их внутренних двориков длинными бессонными ночами можно любоваться на усыпанное звездами небо, и где романтиками становятся даже самые убежденные реалисты. Ряды, где полными легкими можно вдыхать горячий воздух, наполненный неповторимыми запахами дикого и свободолюбивого ветра пустыни, и эти запахи тянутся в самый исторический центр, окна домов которого выходят лишь во внутренние дворики, защищая его обитателей от нескромных взглядов тех, кто хочет разгадать тайны алькова.

Кроме того, Лоренцано возводит виллы для предпринимателей, дипломированных специалистов и представителей искусства, решивших доверить ему строительство дома их мечты в городе, который все называют «красным городом» из-за цвета его укрепленных бастионов и стен домов.

И именно он, благодаря своему неукротимому желанию работать, произвел совершенную реставрацию ряда «Privilege», которым сегодня управляет сеть отелей «Lotus»: именно здесь останавливаются те, кто хочет по-королевски провести время в императорской столице Южного Марокко, где все пропиталось ароматом восточных специй, зрелых апельсинов и мятного чая. Кроме того, посетители города также могут остановиться в ряде «Chergui», что на местном языке значит «ветер», или же в ряде «The Secret». Последний



host of objects which can be taken home as mementoes of this open-air theatre; here a skilful snake charmer draws gasps from crowds of tourists, attracted more by the snake than by the sound of his flute; and a storyteller recounts ancient tales and legends of passionate love and noble-men and -women.

Daniele Lorenzano and his business partner, Lauro Milan, are restoring more than four thousand square metres of the Medina. Restoration is a field where quality raw materials, a reliable contractor, and skilled labour are the keys to a production process that has to attain high levels of elegance and sobriety without losing sight of modern functionality.

“Our work is very similar to that of haute couture, where every customer asks for something elegant, refined and personal to them,” explains Lorenzano. “And it is much more difficult to restore a riad in the Medina than it is to build a villa or a hotel outside it!”

Eight years ago Lorenzano founded Marrakech 3000, a real-estate company based on innate attention to detail, collaboration with established architects and major interior designers, and the restoration of buildings in the imperial city of south Morocco. Consequently, Lorenzano is now also a leading figure in the buying and selling of buildings of value, above all his beloved riads, which he discovers while strolling through the alleys of the Medina. His entrepreneurial spirit, however, does not end here as

## ЭТО КАЧЕСТВО

he has also left his mark on *Café Arabe*, an Italian restaurant situated – it goes without saying – in a riad in the Medina, which offers *spaghetti carbonara* as well as traditional Moroccan dishes such as vegetable couscous or chicken tajine. Ask him about the new Italian restaurant he is building, where a corner is dedicated to quality Italian products so that customers can take home that speciality of traditional Italian high cuisine they have just eaten; or about the One Thousand and One Nights hotel which.... No, I can't tell you about that one; I promised I wouldn't say a word! ■



был спроектирован архитектором Крисом Рухсом: в самом центре обрамленного колоннами внутреннего дворика раскинулся бассейн, в то время как с террасы на крыше, уставленной кадками с растениями с мясистыми листьями, можно полюбоваться на Медину Марракеша и ясно различить с расстояния в сотни метров огни площади Джема-эль-Фна. Ее открытые пронумерованные прилавки стоят ровными рядами, предлагая вниманию покупателей сувениры и многочисленные предметы ремесленного искусства, вечные воспоминания о театре под открытым небом, где заклинатель змей мастерски выводит на дудочке мелодии, звуки которых больше завораживают туристов, чем самих змей, и где бродячие рассказчики до поздней ночи пересказывают истории и легенды, главные действующие лица которых – благородные мужчины и женщины и их страстная любовь.

Даниеле Лоренцано и его партнер, Лауро Милан, занимаются реставрацией части Медины, общая площадь которой составляет более четырех тысяч квадратных метров. Реставрация является областью, в которой качество сырья, надежность ведущей ее компании и квалифицированная рабочая сила являются основными факторами производственного процесса, ведь в результате работ необходимо обеспечить высокий уровень элегантности и простоты, одновременно не отказываясь от современной функциональности.

«Наша работа очень напоминает работу в области высокой моды, где каждый клиент хочет иметь что-то элегантное, изящное и непременно индивидуальное, – подчеркивает Лоренцано – несомненно, что реставрировать риад в Медине намного сложнее, чем строить виллу или гостиницу за ее пределами!»

Лоренцано обладает врожденным вниманием к деталям, он сотрудничает с известными архитекторами и выдающимися дизайнерами по интерьерам и ведет престижные реставрационные работы в зданиях императорского города Южного Марокко: все это привело к тому, что 8 лет назад была создана компания «Marrakech 3000», деятельность которой сосредоточена в сфере недвижимости. Сегодня компания занимается продажей и покупкой престижной недвижимости, прежде всего, столь любимых архитектором рядов, которые он открывает для себя во время прогулок по улочкам столь обожасмой Медины.

Но его предпринимательская деятельность на этом не заканчивается: достаточно взглянуть на кафе «Café Arabe», итальянский ресторан, расположенный (можно даже не говорить, где) ... внутри одного из рядов Медины. Здесь посетителям предложат не только итальянские «спагетти алла карбонара», но и такие блюда традиционной марокканской кухни, как кускус с овощами или курица в тажине. Или же с предпринимателем можно также поговорить о новом итальянском ресторане, строительство которого он сейчас ведет. В ресторане будет оборудован специальный отдел высококачественных итальянских продуктов, где клиент сможет приобрести блюда высокой традиционной итальянской кухни, которые он только что попробовал за столом. Или же можно завести разговор о гостинице, словно вышедшей из «Сказок тысячи и одной ночи», которая... Нет, о ней я вам ничего не могу сказать: я обещал, что буду нем, как рыба! ■



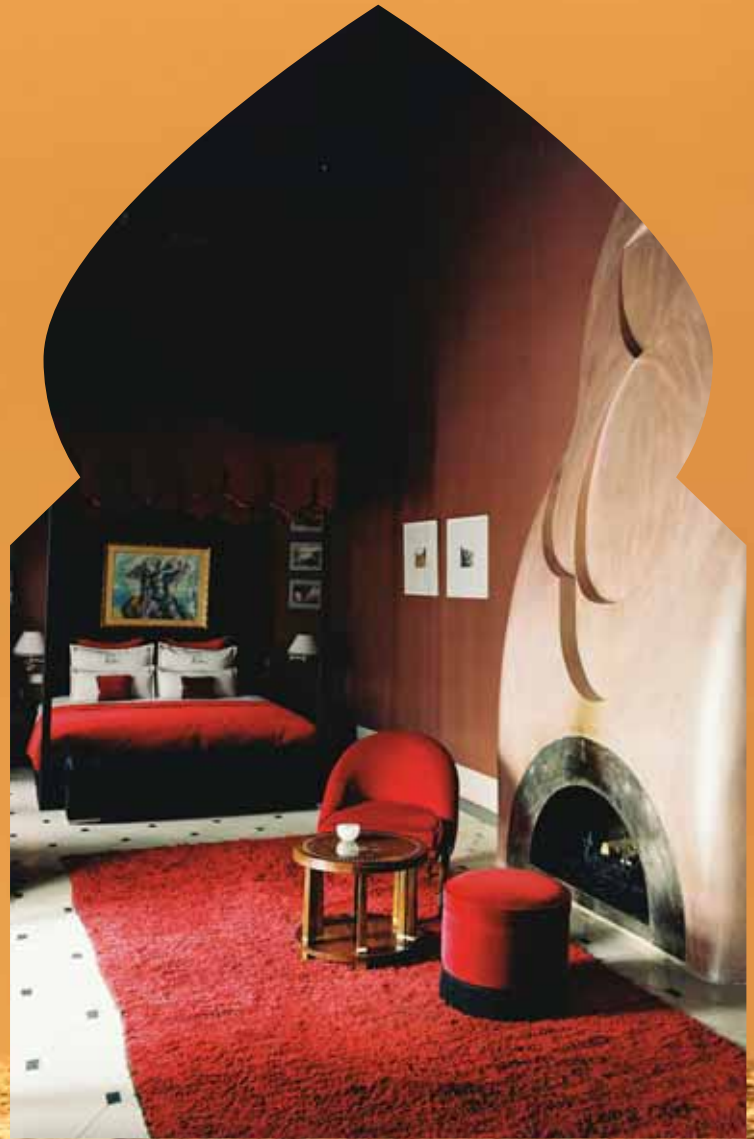


# MARRAKECH3000 SARL

Real-estate company | Компания по торговле недвижимостью

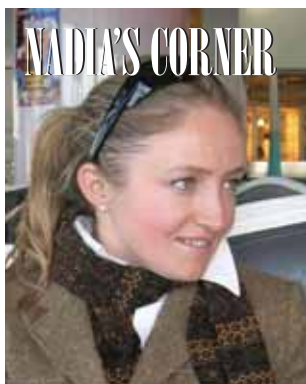
30 bis Rue Dar El Bacha, Médina - Marrakech - Morocco  
Tel. +212 (0) 24 42 97 10 - GSM +212 (0) 61 49 15 21 - Fax +212 (0) 24 42 97 11  
info@marrakech3000.com - www.marrakech3000.com





**For your purchases, renovations and construction work.  
400 properties for sale and a team of professionals at your service.**

**Мы поможем Вам в приобретении недвижимости,  
ее строительстве и реконструкции.  
Мы предлагаем приобрести 400 видов недвижимого имущества,  
а также услуги команды профессионалов.**



I've heard rumours that Sin Elite is about to embark on an exciting new adventure in its world of exclusive luxury travel. Is it true that your latest destination will be Morocco?

**Sergej L. – Saint Petersburg**

*The rumours you heard are perfectly true. This season we've decided to expand our horizons towards the other side of the Mediterranean, a fascinating and diverse option to the one we already know: Italy. Our approach to this new destination will bear our trademark style and we are looking for a selection of beautiful riads for our new guests.*

•••

Once again the Emerald Coast will be the destination of choice for my usual trip to the exclusive shores of Sardinia. Can you tell me about any interesting events for the upcoming season?

**Anna S. – Almaty**

*In June, the splendid setting of Porto Cervo will be the venue for the fifth edition of "DeLuxe", which will play host to some of the world's leading fashion houses and businesses. This year our magazine is honoured to be a partner to this event. "DeLuxe" will be taking place over two evenings and will be featuring yachts, cars, champagne and a host of other worldly delights. We look forward to seeing you there.*

•••

After spending two summers in the Emerald Coast's magnificent five-star hotels, I'd like to rent a villa in Porto Cervo. Can I rely on Sin Elite to act as an intermediary?

**Viktor L. – Moscow**

*Our first-rate real-estate services (transactions, renting and sales) are at your complete disposal. Over the last few years, the Sin Elite group's success has enabled it to become a leading estate agent for properties in Porto Cervo, as well as in Italy's lake district and art cities. With our trademark efficiency and expertise, today we can also offer you a package that will ensure your future property stays in full working order all year round. Contact our real-estate department, you'll find we are the ideal partner.*

Я совсем недавно узнал, что «Sin Elite» открыл новые горизонты в своем путешествии по миру роскоши и эксклюзивности, которое становится все более и более увлекательным. Вы можете мне подтвердить, что теперь компания работает и в Марокко?

**Сергей Л. – Санкт-Петербург**

*Да, Ваша информация правильна. Именно в этом сезоне мы решили включить в сферу наших интересов еще одну страну Средиземноморья. Страну, которая отличается от уже ставшей хорошо Вам известной Италии, но тоже необыкновенно красивую. Но, несмотря на эти нововведения, наш подход остался прежним: мы не перестаем искать новые места (в Марокко это страстные и волнующие риады), в которых будут останавливаться наши новые гости.*

•••

В этом году я снова выберу мое любимое Изумрудное побережье местом, в котором я проведу на эксклюзивной Сардинии ставший уже привычным отпуск. Вы можете сказать два слова о событиях этого года?

**Анна С. – Алматы**

*В июне в прекрасном Порто Черво вот уже пятый год будет проводиться выставка «DeLuxe», в которой будут принимать участие некоторые известнейшие во всем мире компании из мира моды и бизнеса. В этом году нашей компании и журналу выпала честь стать ее партнерами. Два вечера этого события пройдут под знаком роскоши среди яхт, автомобилей, шампанского и светской жизни. Я Вас жду.*

•••

Вот уже в течение двух лет я проводил отпуск, останавливаясь в великолепных пятизвездочных отелях на Изумрудном побережье. Но в этом году я бы хотел взять в аренду виллу в Порто Черво: я могу обратиться в «Sin Elite» за помощью?

**Виктор Л. – Москва**

*Наши эксклюзивные услуги в секторе недвижимости (сделки, аренда и продажа) - в Вашем полном распоряжении. Успехи, которых мы достигли за эти годы, позволили компании «Sin Elite» стать одним из лидеров на рынке недвижимости в Порто Черво, на озерах и в городах искусств Италии. Обретенная нами за годы скрупулезной работы компетенция сегодня позволяет нам предложить Вам пакет услуг, благодаря которому Вы можете эффективно управлять купленной Вами недвижимостью и полностью ее контролировать 12 месяцев в году. Обратитесь в наш отдел по недвижимости: он станет Вашим идеальным партнером.*



# *billionaire*

PORTO CERVO COSTA SMERALDA



[www.billionairelife.com](http://www.billionairelife.com)





excellence efficiency confidentiality

**sin elite**  
luxury travel & leisure

[www.sinelite.it](http://www.sinelite.it)

porto cervo - moscow - kiev - astanà - saint petersburg